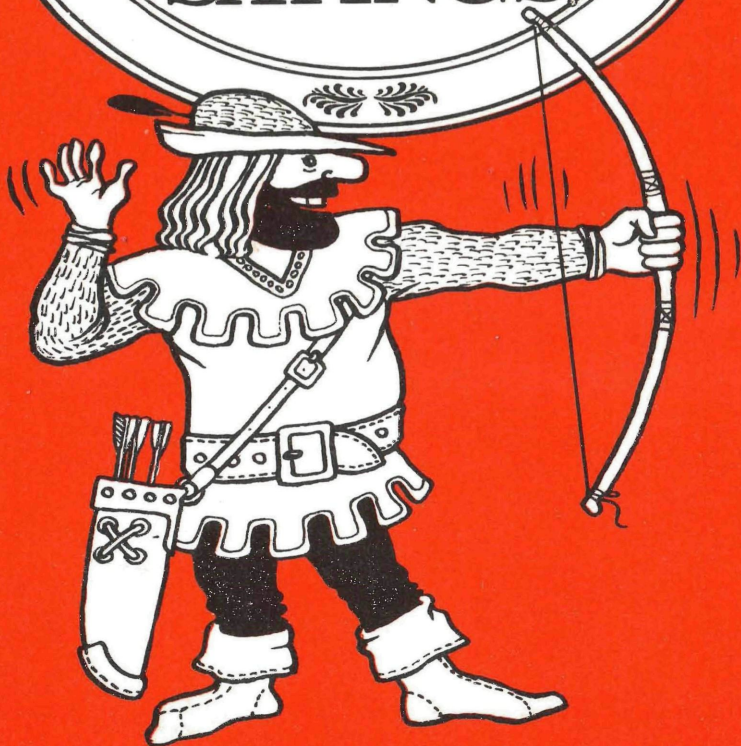


S. Kuskovskaya

**ENGLISH
PROVERBS
and
SAYINGS**



S. Kuskovskaya

ENGLISH

PROVERBS

and

SAYINGS



Minsk

Vysheishaya Shkola Publishers

1987

ББК 82.33 Вл
К 94

К 4703000000 — 081 129—87
М304 (03) — 87

© Издательство
"Высшая школа,"
1987.

TO THE READER

Proverbs, or sayings, are short sentences expressing a well-known truth, or a common fact familiar to experience. They cover many of the aspects of human life, and, as they refer mostly to everyday facts they are highly colloquial. Short and well constructed sentences, they are easily memorized. Proverbs of different countries often convey similar general ideas in an entirely different form.

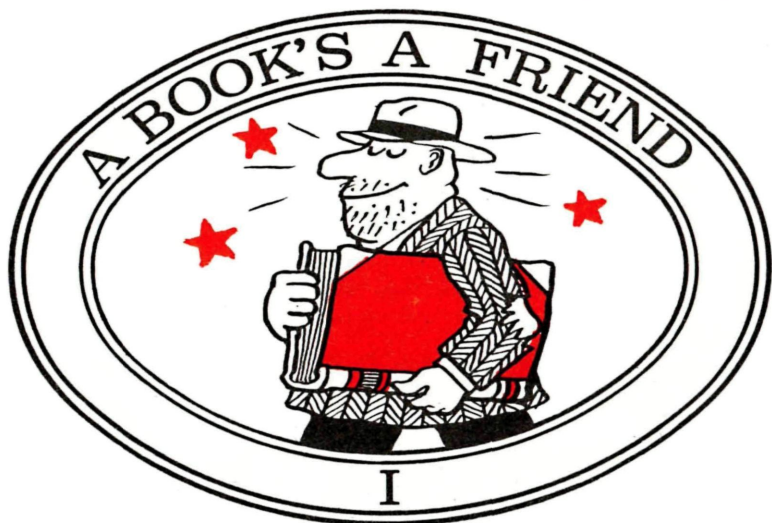
This book is an attempt to group certain proverbs, or sayings, according to a possible similarity of ideas conveyed by them. These classified proverbs amount to over a thousand. They are given with Russian translations or, when possible, with Russian equivalents of a varying degree of adequacy. Any



of these proverbs may be found either listed thematically, or by reference to the English and Russian indexes given in alphabetical order in the book.

The book is addressed to the general reader. It may prove useful to students of both English and Russian, to students of philology, psychology, folklore, social history, as well as to teachers of literature.





AN OLD SAID SAW
A BOOK'S A FRIEND
KNOWLEDGE IS POWER

AN OLD SAID SAW

- 1 The wisdom of many, the wit of one. Мудрость многих, ум одного. ♦ Поговорку сложил Егорка.
- 2 And what are proverbs but the public voice? Пословицы — не что иное, как голос народа. ♦ Пословица — мудрость народа.
- 3 As the people, so the proverb. Какие люди, такая и пословица. ♦ Какие думы, такие и песни. На всякую честь пословица есть.
- 4 Brevity is the soul of wit. Краткость — душа ума. ♦ Краткость — сестра таланта. Красна речь поговоркою.
- 5 The pen is mightier than the sword. Перо сильнее меча. ♦ Не бей кулаком, ударь словом.
- 6 Hard words break no bones. ♦ Жестокое слово костей не ломает. Слово — не обух, в лоб не бьет. Брань на ворота не виснет.
- 7 Many a true word is spoken in jest. Много справедливых слов говорится в шутку. ♦ В шутку сказано, да всерьез задумано.
- 8 Good advice is beyond price. Доброму совету цены нет. ♦ Доброе слово сказать — посошок в руки дать.



- 9 A word (is enough) to the wise. Умному и слова достаточно. ♦ Умный понимает с полуслова. Пословица не даром молвится. Умному свистни — он уже мыслит.

Sayings that through the country rule
Are words too true to ridicule.

A BOOK'S A FRIEND

- 10 There is no friend so faithful as a good book. Нет друга более верного, чем хорошая книга. ♦ Письмо — не товарищ, а правду сказывает.
- 11 Choose an author as you choose a friend. Выбирай писателя, как выбираешь друга.
- 12 Don't judge a book by its cover. Не суди о книге по ее обложке. ♦ Не красна книга письмом, красна — умом.
- 13 A room without books is a body without soul. Комната без книг, что тело без души.
- 14 Wear the old coat and buy a new book. Носи старое платье, но купи новую книгу. ♦ Продай кафтан, да купи буквицу.
- 15 Like author, like book. Какой писатель, такая и книга. ♦ Каков горшок, такова и крышка.

Would you have music from a rook,
You first must teach him by the book.



KNOWLEDGE IS POWER

- 16 No man is born wise or learned. Мудрецом и ученым не рождаются. ♦ Всезнайки не рождаются. Мастером нельзя родиться, мастерству надо учиться.
- 17 Live and learn. ♦ Век живи, век учись.
- 18 It is never too late to learn. Учиться никогда не поздно. ♦ Грамоте учиться всегда пригодится.
- 19 Money spent on the brain is never spent in vain. Деньги, истраченные на образование, всегда окупаются. ♦ Кто грамоте горазд, тому не пропасть.
- 20 There is no royal road to learning. К знанию легкого пути нет. ♦ Без терпенья нет ученья. Идти в науку — терпеть муку. Без муки нет науки.
- 21 Little knowledge is a dangerous thing. Малые знания вредны. ♦ Недоученный хуже неучёного. Худая грамота — только пагуба.
- 22 To know everything is to know nothing. Знать все — значит ничего не знать. ♦ Всему учён, только не изловчён. За все берется, да не все удается.
- 23 Knowledge is no burden. ♦ Знания никому не в тягость. Знания на плечи не дают. Знания — не кошель, за плечами не носить.



- 24 Knowledge makes one laugh, but wealth makes one dance. Богатство пляшет, а ум смеется. ♦ Знание лучше богатства. Лучше ученый, чем золоченый.
- 25 Too much knowledge makes the head bald. От чрезмерных знаний голова лысеет. ♦ Много будешь знать — скоро состаришься.
- 26 Zeal without knowledge is a runaway horse. Рвение без умения что лошадь, закусившая удила. ♦ Усердие не по разуму вредно. Око видит далёко, а ум еще дальше.
- 27 Knowledge is power. ♦ Знание — сила.

A man of learning heralds place
Abreast with him of noblest race.





A MAN'S A MAN FOR A' THAT
WE LIVE IN DEEDS, NOT YEARS
LIVE NOT TO EAT, BUT EAT TO LIVE
HEALTH
AGE BRINGS EXPERIENCE
A MAN OF WISDOM
LITTLE WIT IN THE HEAD
APPEARANCE
A THING OF BEAUTY IS A JOY FOREVER
NATURE IS STRONG

A MAN'S A MAN FOR A'THAT

- 28 When Adam delved and Eve span who was then a gentleman? Когда пахал Адам и пряла Ева, где родословное тогда стояло древо?
- 29 We all're Adam's children but the silk makes the difference. Все мы Адамовы дети, да не все в шелка одеты. ♦ На одно солнце глядим, да не одно едим.
- 30 All blood is alike ancient. Вся кровь древняя в одинаковой мере.
- 31 (All are) tarred with the same brush. (Все) одной и той же кистью мазаны. ♦ Из одного теста сделаны. Одного поля ягоды.
- 32 The sun casts beams upon the lowest shrubs. Солнце светит и на самые малые кустики. ♦ Солнышко на всех светит.
- 33 When it rains it rains on all alike. Дождик не разбирает: на всех льет. ♦ Все равны под солнцем.
- 34 A cat may look at a king. И кошке не возбраняется смотреть на короля. ♦ И мы не лыком шиты. Я тоже не рыжий.
- 35 There is more than one Jack at the fair. На ярмарке много таких Джеков. ♦ Таких здесь хоть пруд пруди.



- 36 The kettle called the pot black. ♦ Горшок котел. сажей корил.
- 37 All cats are grey in the dark. ♦ Ночью все кошки серы.
- 38 A black plum is as sweet as white. Черная слива такая же сладкая, как белая. ♦ Одно-го поля ягоды.
- 39 Death is a great leveller. Смерть — великий уравнитель. ♦ Смерть не разбирает чина. Все равны перед лицом смерти.

This earthy ball
Has room for all.

WE LIVE IN DEEDS, NOT YEARS

- 40 Life is sweet. ♦ Жизнь прекрасна.
- 41 Life is made up of little things. Жизнь состоит из мелочей. ♦ В жизни не только одни радости.
- 42 Life is not a bed of roses. Жизнь — не ложе из роз. ♦ Жизнь прожить — не поле перейти.
- 43 Life is not all cakes and ale. Жизнь — не только пироги и пиво. ♦ Век долг — всем полон.



- 44 Life is but a span. Жизнь коротка. ♦ Уходит день — не привяжешь за плетень. Век долгод, да час дорог.
- 45 Live and let live. ♦ Сам живи и другим не мешай. Живи и жить давай другим.
- 46 Whilst I live, let me not live in vain. Пока живу, нужно жить не зря. ♦ Жизнь дана на добрые дела. Любой жует, да не любой живет.
- 47 Better a glorious death than a shameful life. Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь. ♦ Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.
- 48 Great deeds live. Великие дела живут. ♦ Добрые умирают, а дела их живут.
- 49 He that lives a knave will hardly die an honest man. Кто всю жизнь мошенник, тот едва ли умрет честным человеком. ♦ Как жил, так и умер. Собаке собачья смерть.
- 50 Life is a stage, so learn to play your part. Жизнь — как игра на сцене, научись играть в ней свою роль.

Fame is last when life is past.



LIVE NOT TO EAT, BUT EAT TO LIVE

- 51 Eat at pleasure, drink with measure. ♦ Ешь вволю, а пей — знай меру. Много есть не велика честь.
- 52 All griefs are less with bread. Беда ещё не беда, если есть кусок хлеба. ♦ Покуда есть хлеб да вода, все не беда.
- 53 The way to a man's heart is through his stomach. ♦ Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок.
- 54 A hungry man is an angry man. Голодный человек — сердитый человек. ♦ Не до пляски, не до шутки, когда пусто в желудке.
- 55 The belly carries legs. Желудок ноги носит. ♦ Какова еда, такова и ходá. Человек из еды живет.
- 56 A hungry belly has no ears. ♦ Голодное брюхо ко всему глухо.
- 57 Hunger is the best sauce. Голод — лучшая приправа. ♦ Голодному Федоту и щи в охоту. Голодный рот все мнет. Голод — не тетка, пирожка не подсунет.
- 58 To lengthen thy (=your) life, lessen thy (=your) meals. ♦ Ешь поменьше, проживешь подольше. Умеренность — мать здоровья.



- 59 Diet cures more than lancet. Правильное питание лечит лучше скальпеля. ♦ Добрый повар стоит доктора.
- 60 An apple a day keeps the doctor away. Кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает.
- 61 Better pay the butcher than the doctor. Лучше платить мяснику, чем доктору. ♦ Добрый повар стоит доктора.
- 62 One man's meat is another man's poison. Что одному пища, то другому яд. ♦ Одних лечит, других калечит. Что одному впрок, то другому отравя.
- 63 After dinner sit a while, after supper walk a mile. ♦ После обеда посиди, после ужина милю пройди.

Thin is the hare
On a field that is bare.

HEALTH

- 64 A sound mind in a sound body. ♦ В здоровом теле — здоровый дух.
- 65 Health is better than wealth. ♦ Здоровье дороже денег.



- 66 Temperance is the best physic. Умеренность — лучшее лекарство. ♦ Умеренность — мать здоровья.
- 67 Gluttony kills more than sword. Обжорство убивает чаще, чем меч. ♦ Ешь поменьше, проживешь подольше.
- 68 A creaking gate hangs long on its hinges. Скрипучие ворота долго висят на петлях. ♦ Скрипучее дерево долго стоит. Битая посуда два века живет.
- 69 Dry feet, warm head bring safe to bed. ♦ Держи голову в холоде, а ноги в тепле.
- 70 A green wound is soon healed. У молодых раны быстро заживают. ♦ До свадьбы быстро заживет.
- 71 Early to bed and early to rise makes people healthy and wealthy and wise. Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет.

Too much plenty
Makes mouth dainty.

AGE BRINGS EXPERIENCE

- 72 Nothing new under the sun. ♦ Ничто не ново под луной.



- 73 All the future exists in the past. Все будущее существует в прошлом. ♦ Ничто не ново под луной. Иди вперед, а оглядывайся назад!
- 74 If you wish a good advice ask the old man. Если хочешь получить дельный совет, обращайся к пожилому человеку. ♦ Кто много жил, тот много видел.
- 75 An old ox makes a straight furrow. ♦ Старый конь борозды не портит.
- 76 Old oxen have stiff horns. ♦ У старого козла крепкие рога. Заяц уж сед, навидался бед.
- 77 An old dog barks not in vain. ♦ Старый пес зря не лает.
- 78 An old cat knows when new milk flows. Старый кот чует парное молочко. ♦ Старый волк знает толк.
- 79 Old birds are not to be caught with chaff. ♦ Старого воробья на мякине не проведешь.
- 80 There's many a good tune played on an old fiddle. На старой скрипке можно сыграть еще не одну хорошую мелодию. ♦ Есть еще порох в пороховницах. Седина бобра не портит.



- 81 Be wise with speed, a fool at forty is a fool indeed. Набирайся ума побыстрее: в сорок лет будет поздно. ♦ Дурака не перемолаживать.

Youth may suppose;
Age only knows.

A MAN OF WISDOM

- 82 Wit is better than wealth. ♦ Ум дороже богатства.
- 83 A wise man will hit at the edge of his wit. ♦ Умный умом возьмет.
- 84 One good head is better than a hundred strong hands. ♦ Где сила не ломит, там ум возьмет. Ум впереди дела.
- 85 No wisdom like silence. Умнее всего молчание. ♦ Слово — серебро, молчание — золото.
- 86 All the wisdom you gain you will pay for in pain. Человек набирается ума, пройдя через многие испытания. ♦ Беда мучит, уму учит. Беда ум родит.
- 87 It is easy to be wise after the event. ♦ Всяк задним умом крепок. Много храбрых после рати, как залезем на полати.



- 88 All bread is not baked in one oven. Не все хлеба из одной печи. ♦ Из одной печи — да разные калачи.
- 89 Some are wise and some are otherwise. Кто умен, а кто и нет. ♦ Люди разные бывают. Каждый человек на свое лицо.
- 90 No man is wise at all times. Никто не бывает умным всегда. ♦ На всякий час ума не напасешься. На всякого мудреца довольно простоты.
- 91 A fool may give a wise man counsel. И дурак может умному совет дать.

Genius is a combination
Of knowledge, mind and inspiration.

LITTLE WIT IN THE HEAD

- 92 Little wit in the head makes much work for the feet. ♦ Дурная голова ногам покоя не дает.
- 93 Keen eyes are small gain in the head without brain. Безмозглой голове и зоркие глаза не помогут. ♦ Ума палата, да ключ потерян. Зачем и ружье, коли стрелять не умеем?



- 94 A big head and little wit. Большая голова, да мало ума. ♦ Лоб широк, да мозгу мало.
- 95 He has a head and so has a pin. У него есть голова, и у булавки тоже. ♦ Глуп как пробка.
- 96 He is no conjurer. Он не фокусник. ♦ Он звезд с неба не хватает.
- 97 He will never set the Thames on fire. Темзы ему никогда не поджечь. ♦ Он пороху не выдумает.
- 98 Fools grow without watering. Дураки растут без полива. ♦ Дураков не сеют и не жнут, они сами родятся.
- 99 A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out. Дурак в воду камень бросит — десятеро умных не выгашат. ♦ Дурак завяжет — умный не развяжет.
- 100 You cannot make a silk purse out of a sow's ear. Из свиного уха шелковый кошелек не сошьешь. ♦ Кривого веретена не выпрямишь. Неразумного учить — в бездонную кадку воду лить.
- 101 You can't make mercury of every log. Из бревна ртути не получишь. ♦ Дурака учить, что мертвого лечить.



- 102 Penny wise and pound foolish. Умен на пенни, а глуп на фунт. ♦ Не жалея алтына, отдашь полтину.

You will never school
A testing fool.

APPEARANCE

- 103 Appearances are deceptive. ♦ Наружность обманчива.
- 104 All is not gold that glitters. ♦ Не все то золото, что блестит.
- 105 All are not saints that go to church. Не всяк проповедник, кто ходит в церковь. ♦ Всяк крестится, да не всяк молится.
- 106 All are not thieves that dogs bark at. Не всяк вор, на кого собаки лают. ♦ Не всё, что серо, волк.
- 107 All are not hunters that blow the horn. Не всяк охотник, кто в рог трубит. ♦ Не всяк весел, кто поет. Не всяк танцор, кто резво пляшет.
- 108 The devil is not so black as he is painted. ♦ Не так страшен черт, как его малюют.



- 109 Cats hide their claws. Кошки прячут свои коготки. ♦ Сидит тихо, а думает лихо. Мягко стелет, да жестко спать. Глядит овцой, а пахнет волком.
- 110 The cowl does not make a monk. ♦ Не всяк монах, на ком клобук.
- 111 Clothes do not make the man. Не одежда делает человека. ♦ По одежке встречают, по уму провожают. Снаружи блестит, а в голове свистит.
- 112 Clothes make the man. ♦ Одежда красит человека. В наряде пригож, а без него на пень похож.
- 113 You cannot judge of a tree by its bark. Нельзя судить о дереве по его коре. ♦ Рубашка бела, да душа черна. Бело, да не серебро. По дыму над баней пару не угадаешь.
- 114 Beard creates lice not brains. От бороды заводятся насекомые, а не ум. ♦ Мудрость в голове, а не в бороде.

You can't know the girl by her looks
Nor a man by his books.



A THING OF BEAUTY IS A JOY FOREVER

- 115 Beauty lies in lover's eyes. У каждого свое представление о красоте. ♦ Не красивая красива, а любимая. Не по́ хорошу мил, а по́ милу хорош.
- 116 Beauty is but skin deep. Красота обманчива. ♦ Снаружи красота, а внутри пустота. Голова завита́, а не делом занятá.
- 117 Beauty will buy no beef. Красота — не расчет. ♦ Не с лица воду пить. С хорошего лица не испечешь блинца. Красота приглядится (а ум пригодится).
- 118 A fair face, but a foul heart. Под красивой внешностью скрыта низкая душа. ♦ Личиком гладок, а делами гадок.
- 119 Fine feathers make fine birds. Красивые перышки делают птиц красивыми. ♦ Одежда красит человека. Красна птица перьем (а человек уменьем).
- 120 To be slender and tall is still to be small. ♦ Не будь высок да глáдок, а будь умен да хвáток. Мал золотник, да дорог. Велик пень, да дурень.



- 121 Handsome is as handsome does. Человека дела красят. ♦ Не тот хорош, кто лицом пригож, а тот хорош, кто на работу гож.

Your wain is handsomest, be sure,
When it is loaded with manure.

NATURE IS STRONG

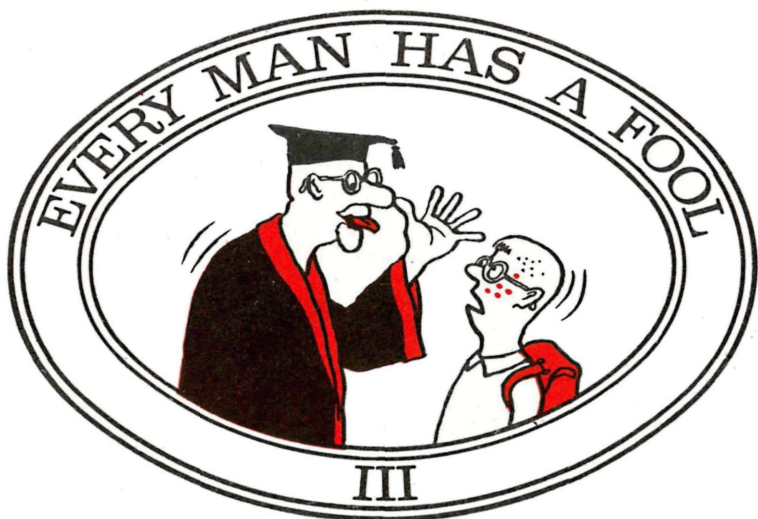
- 122 Nature is stronger than rearing. Природа сильнее, чем воспитание. ♦ Как волка ни корми, а он все в лес смотрит.
- 123 What is bred in the bone will not come out of the flesh. Что вскормлено в кости, проявится в плоти. ♦ Кривого веретена не выпрямишь. Что засело в костях, того из мяса не выколотишь.
- 124 Blood will tell. Кровь скажется. ♦ Из рода в род — тот же урод.
- 125 Cat after kind. Кошка как все кошки. ♦ Волк каждый год линяет, да обычая не меняет. Кошка спит, а мышей видит.
- 126 Can the leopard change his spots? Может ли барс переменить пятна свои? ♦ Горбатого могила исправит. Не живет сорока без белого бока.



- 127 Though you cast out nature with a fork, it will still return. Гони природу хоть вилами, она все равно проявляется. ♦ Как ни гнети дерево, оно все равно вверх растет.
- 128 You cannot make a crab walk straight. Краба не заставишь ходить прямо. ♦ Криво рак выступает, да иначе не знает.
- 129 You cannot wash a charcoal white. Уголь добела не отмоешь. ♦ Черного kota не отмоешь добела. Черную душу и мылом не отмоешь.
- 130 It is never too late to mend. Исправиться никогда не поздно. ♦ И река меняет свое русло.

His instinct will take
The stag to the lake.





EVERY MAN HAS A FOOL
NOTHING IS SAFE FROM FAULT-FINDERS
FULL OF COURTESY, FULL OF CRAFT
UNWILLING HORSE
KEEP YOUR TEMPER
BRAVERY NEVER GOES OUT OF FASHION

EVERY MAN HAS A FOOL

- 131 Every man has a fool in his sleeve. ♦ На всякого мудреца довольно простоты. И на старуху бывает проруха.
- 132 A horse stumbles that has four legs. ♦ Конь о четырех ногах, да и то спотыкается.
- 133 Even Homer sometimes nods. Даже мудрый Гомер иногда ошибается. ♦ Нет коня без спотычки. На всякого мудреца довольно простоты.
- 134 To err is human. Человеку свойственно ошибаться.
- 135 A good marksman may miss. И хороший стрелок может промахнуться. ♦ И на Машку бывает промашка.
- 136 A miss is as good as a mile. Промах равносильна ошибке на милю. ♦ Промах есть промах. "Чуть-чуть" не считается.
- 137 Many stumble at a straw and leap over a block. Многие спотыкаются о соломинку, но перепрыгивают через бревно. ♦ Семь бед миновал, на одну наскочил.
- 138 He that never climbed, never fell. Кто никогда не взбирался в гору, тот никогда не падал. ♦ Не ошибается только тот, кто ничего не делает.



- 139 Every bean has its black. Нет боба без пятнышка. ♦ И на солнце есть пятна.
- 140 One man's fault is another man's lesson. Один ошибается, другой учится. ♦ На ошибках учимся.
- 141 Learn wisdom by the follies of others. Учиться на чужой глупости. ♦ Говорят наобум, а ты бери на ум!
- 142 A burnt child dreads the fire. Если ребенок обжегся, он уже боится огня. ♦ Пуганая ворона куста боится.
- 143 The scalded dog fears cold water. Ошпаренная собака боится и холодной воды. ♦ Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.
- 144 It is a silly fish that is caught twice with the same bait. Глуп тот, кто дважды на одну удочку попадает. ♦ Старая лиса дважды себя поймать не дает.
- 145 Once bitten, twice shy. Однажды покусанный вдвойне боится. ♦ Кого медведь драл, тот и пня боится.

A horse is often seen to fall,
Though horse's hoofs are four in all.



**NOTHING IS SAFE FROM
FAULT-FINDERS**

- 146 A body is more dressed than the soul. Тело более защищено, чем душа. ♦ Человек медленно залечивает раны.
- 147 Faults are thick where love is thin. Тому кто не любит, видны одни недостатки. ♦ В постылом все не мило.
- 148 A friend's eye is a good mirror. Глаза друга — лучшее зеркало. ♦ Лучше горькая правда друга, чем лесть врага.
- 149 Wink at small faults. Мирись с малыми недостатками (друга). ♦ Не делай из мухи слона. Люди не ангелы.
- 150 Ill news travels fast. Плохие новости распространяются быстро. ♦ Худые вести не лежат на месте. Скажи курице — а она всей улице.
- 151 Give a dog a bad name and hang him. Оклеветать кого-то — значит повесить его. ♦ Дурная молва накрепко пристает. Злые языки — острый меч.
- 152 Fling dirt enough and some will stick. ♦ Клеветы побольше — что-нибудь да пристанет.



- 153 No wool is so white that a dyer cannot blacken. Нет такой белой шерсти, которую нельзя покрасить в черный цвет. ♦ Клевета — как уголь: не обожжет, так замазает.
- 154 You've a tongue that would clip cloth. Твой язык и ткань разрежет. ♦ Злые языки — острый меч.
- 155 He who laughs at crooked men should need walk very straight. Кто смеется над горбатыми, должен сам ходить прямо. ♦ Других не суди, на себя погляди.
- 156 If each would sweep before his own door, we should have a clean city. ♦ Мети всяк перед своим домом. Не кивай на соседа, посмотри на себя.
- 157 The cat shuts its eyes when stealing cream. Ворую сметану, кошка закрывает глаза. ♦ Поахал бы, дядя, на себя глядя.

No looking-glass can help the blind,
To see yourself look on your kind.

FULL OF COURTESY, FULL OF CRAFT

- 158 He who pleased everybody died before he was born. Тот еще не родился, кто на всех угодить научился. ♦ На всех не угодишь. На весь мир не будешь мил.



- 159 Full of courtesy, full of craft. Полон любезности, полон хитрости. ♦ Блином масляным в рот влезет. Говорит прямо, а делает криво.
- 160 Honey catches more flies than vinegar. ♦ Медом больше мух наловишь, чем уксусом.
- 161 As a wolf is like a dog, so a flatterer is like a friend. Как волк похож на собаку, так льстец похож на друга. ♦ Бес и рогат и хвостат, а корове не брат. Не тот друг, кто медом мажет, а кто в глаза правду скажет.
- 162 Many kiss the hand they wish cut off. Многие целуют руку, которую хотели бы отрубить. ♦ На языке медок, а под языком ледок.
- 163 When the fox preaches, then beware your geese. Начнет лиса зубы заговаривать — с гусей глаз не спускай! ♦ Заговелась лиса — береги гусей.
- 164 Make yourself all honey and flies will devour you. Прикинься только медом — и мухи съедят тебя. ♦ Горьким быть — расплюют, сладким быть — проглотят.

What can't be good by right
May be good by slight.



UNWILLING HORSE

- 165 All lay loads on a willing horse. Терпеливый все на себе тянет. ♦ Кто везет, того и погоняют. Работа дураков любит. Покорному дитяти все кстати.
- 166 When Greek meets Greek, then comes the tug of war. Когда встречаются достойные соперники, войны не миновать. ♦ Нашла коса на камень. Наскочил топор на сук.
- 167 A wise man changes his mind, a fool never will. Умный меняет свое решение, дурак — никогда .
- 168 Never spur a willing horse. ♦ Хорошего коня не следует подгонять.
- 169 One volunteer is worth two pressed men. Один доброволец стоит двух подневольных.
- 170 You may take a horse to the water, but you cannot make him drink. Можно пригнать коня на водопой, но пить его не заставить. ♦ Через силу и конь не скачет.
- 171 None so deaf as those who won't hear. ♦ Не тот глух, кто глух, а тот, кто не желает слышать.



- 172 None so blind as those who won't see.
Никто так не слеп, как тот, кто не желает
видеть. ♦ На слепого очков не подберешь.
И зрячий глаз, да не видит нас.
- 173 Love cannot be forced. ♦ Насильно мил
не будешь. Силою не будешь милою.

A man convinced against his will
Is of the same opinion still.

KEEP YOUR TEMPER

- 174 Still waters run deep. ♦ В тихой воде
омуты глубоки.
- 175 There is a great force in soft command.
Доброе слово — великая сила. ♦ Ласковое
слово не трудно, а споро. Тихое слово и
буйную голову прислоняет.
- 176 A soft answer turneth (=turns) away wrath.
Кроткий ответ предотвращает гнев. ♦ Не
всегда таской, когда и лаской.
- 177 A fault confessed is half redressed. Признан-
ная вина наполовину искуплена. ♦ Повин-
ную голову меч не сечет.
- 178 The still sow eats up all the draff. Спокой-
ная матка съедает весь корм. ♦ Тихая вода
берега подмывает.



- 179 A merry heart is a good medicine. Радостное настроение — лучшее лекарство. ♦ Хоть волком вой, а песни пой.
- 180 It's a poor heart that never rejoices. Жалок тот, кто не умеет веселиться. ♦ Кто умеет веселиться, тот горя не боится.
- 181 A little pot is soon hot. Маленький горшок быстро вскипает.
- 182 Master your temper lest it masters you. Обуздай свой нрав, иначе он обуздает тебя. ♦ На сердитых воду возят.
- 183 When angry, count ten. ♦ Когда сердишься, считай до десяти.
- 184 He is never at ease that is angry. Кто сердится, тот связан по рукам и ногам. ♦ Сердит, да не силен.
- 185 When anger blinds the mind, truth disappears. Когда человек ослеплен гневом, он далек от истины. ♦ Сплеча да сгоряча не добудешь калача.

A man of gladness
Seldom falls into madness.



BRAVERY NEVER GOES OUT OF FASHION

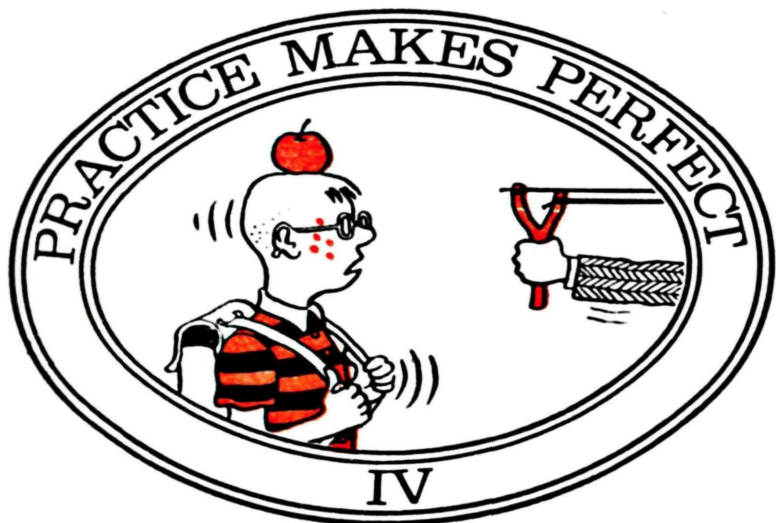
- 186 Fortune favours the bold. Счастье сопутствует смелым. ♦ Храбрым счастье помогает. За смелым удача бежит.
- 187 Faint heart never won a fair lady. Робкому сердцу никогда не завоевать прекрасной дамы. ♦ Смелость города берет.
- 188 Grasp the nettle and it won't sting. Если резко схватить крапиву, то не обожжешься. ♦ Удалому море по колено.
- 189 Check brings success. Дерзание приносит успех. ♦ Впереди смельчака удача шагает.
- 190 He most prevails who nobly dares. Кто дерзает, тот и побеждает. ♦ Смелый там найдет, где робкий потеряет.
- 191 Meekness is not weakness. Робость — не слабость.
- 192 He that fears every bush must never go a-birding. Кустов бояться — на охоту не ходить. ♦ Волков бояться — в лес не ходить.
- 193 He that is afraid of wounds must not come near a battle. Боишься ран — держись подальше от боя. ♦ Удалой без ран не живет.



- 194 Fear has long legs. У страха длинные ноги. ♦ У страха глаза велики. Кто дрожит, тот и бежит. Трус и таракана принимает за великана.
- 195 He that fears lives not. Кто боится, тот и не живет. ♦ Страхов много, а смерть одна. Раньше страха испугался.
- 196 The coward often dies, the brave but once. Трус умирает неоднократно, а смелый только раз. ♦ Раньше смерти не умрешь.
- 197 Foolish fear doubles danger. Со страху опасность кажется вдвое большей. ♦ У страха глаза велики. Раньше смерти не умрешь.
- 198 A bully is always a coward. Задира всегда трус. ♦ Шкодлив, как кошка, а труслив, как заяц. Молодец среди овец, а против молодца и сам овца.
- 199 A bad bush is better than an open field. Даже плохой куст лучше, чем открытое поле. ♦ Из-за куста и ворона востра.

When'er the timid wades, the sea
Up to his waist will never be.

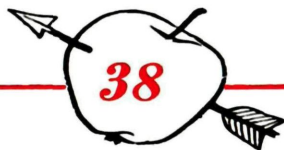




**A BUSY BEE
PRACTICE WILL EVER MAKE HANDY
AND CLEVER
THE HARDEST WORK
A BAD WORKMAN
NO LIVING MAN ALL THINGS CAN
STEPS TO PROGRESS
THE POST OF HONOUR IS THE POST
OF DANGER
PATIENT WAITERS ARE NO LOSERS
MOTHER OF INVENTION
DESERT AND REWARD**

A BUSY BEE

- 200 So much to do, so little done. Сделать нужно так много, а так мало сделано. ♦ Век долог, да час дорог. Всех дел не переделаешь.
- 201 What man has done man can do. Что люди смогли, то и я смогу. ♦ Не боги горшки обжигают.
- 202 He that will not work, shall not eat. ♦ Кто не работает, тот не ест.
- 203 The tree is known by its fruit. Дерево познается по плоду. ♦ Дерево смотри в плодах, а человека в делах.
- 204 As is the workman, so is the work. Какой работник, такая и работа. ♦ Каков строитель, такова и обитель. Каков Савва, такова и слава.
- 205 A good workman is known by his chips. Хорошего работника видно по его работе. ♦ По работе мастера видно.
- 206 He works best who knows his trade. Кто знает свое дело, тот работает лучше всех. ♦ Дело мастера боится. Золотые руки все смыслят.



- 207 **Every man to his trade.** Каждому следует заниматься своим делом. ♦ Всяк Еремей про себя разумеи. Не за свое дело не берись.
- 208 **Let the cobbler stick to his last.** Сапожнику следует заниматься своим делом. ♦ Всяк сверчок знаи свой шесток.. Кто в кони пошел, тот и воду вози.
- 209 **Everybody's business is nobody's business.** Дело всех — ничье дело. ♦ У семи нянек дитя без глаза.
- 210 **Where every hand fleeces, the sheep go naked.** Где все стригут, там овцы голы.
- 211 **Business is the salt of life.** Дело — соль жизни. ♦ Без дела жить — только небо коптить.
- 212 **Business is business.** Дело есть дело. ♦ Игра игрю, а дело делом.
- 213 **Business makes a man as well as tries him.** Дело делает человека и испытывает его. ♦ Работа да руки — надежные в людях поруки. Дело вести — не лапти плести.
- 214 **No cross, no crown.** ♦ Без труда нет плода.

Work as if you were to live
One hundred years.



**PRACTICE WILL EVER MAKE HANDY AND
CLEVER**

- 215 Practice makes perfect. Практика ведет к совершенству. ♦ У кого сноровка, тот работает ловко. Золотые руки у того, кто обучился хорошо.
- 216 Practice is the best master. Практика — лучший учитель. ♦ Навык мастера ставит. Дело мастера боится.
- 217 Repetition is the mother of learning. ♦ Повторенье — мать ученья.
- 218 The race is got by the running. Забег можно выиграть, если в нем участвовать. ♦ Кто бежит, тот и догоняет.
- 219 The race is not to the swift, nor the battle to the strong. Всех обгоняет не самый быстрый, в битве побеждает не самый сильный. ♦ Не силою дерутся, а умением.
- 220 The proof of the pudding is in the eating. Чтобы судить о пудинге, надо его отведать. ♦ Все познается на практике. Обед узнают по кушанию, а ум — по слушанию.
- 221 Rome was not built in a day. Рим строился не один день. ♦ Не сразу Москва строилась.



- 222 No man is his craft's master the first day.
Никто мастером в первый день не становится. ♦ Мастером нельзя родиться, мастерству надо учиться.
- 223 Don't teach fishes to swim. Не учи рыбу плавать. ♦ Не учи плавать щуку, щука знает свою науку.
- 224 Don't teach the dog to bark. Не учи собаку лаять. ♦ Не учи плясать, я сам скоморох. Мастер мастеру не указ.
- 225 Don't teach your grandmother to suck eggs. Не учи свою бабушку, как яйца есть. ♦ Яйца курицу не учат.
- 226 He knows the water well who has waded through it. Тот хорошо знает реку, кто перешел ее вброд. ♦ Ученый водит, а неученый следом ходит.
- 227 Wit once bought is worth twice taught. Собственный опыт учит лучше, чем наставленья. ♦ Книга книгой, а своим умом двигай.

Better an ounce of wisdom bought
Than pounds of that which we were taught.



THE HARDEST WORK

- 228 All work and no play makes Jack a dull boy. От одной работы загрустит и Джек. ♦ Мешай дело с бездельем, проживешь весь век с весельем. Шутка — минутка, а заряжает на час.
- 229 Business before pleasure. Сначала дело, потом развлечение. ♦ Кончил дело — гуляй смело. Делу время, потехе час. Пей, гуляй, а работу знай.
- 230 The day is lost on which you did not laugh. Считай тот день потерянным, когда ты не смеялся. ♦ Шутка — минутка, а заряжает на час.
- 231 Idle folk have the least leisure. У лодырей нет досуга. ♦ Кому работа в тягость, тому неведома радость.
- 232 The hardest work is to do nothing. Самая трудная работа — ничего не делать. ♦ Тяжело тому жить, кто от работы бежит.
- 233 Idleness is the mother of all evil. ♦ Праздность — мать всех пороков. Труд человека кормит, а лень портит.
- 234 Idle folk lack no excuses. У лодырей всегда оправдание есть ♦ У лентяя Федорки одни отговорки. У лодыря что ни день, то лень.



- 235 An idle brain is the devil's workshop. Празд-
ный ум — добыча дьявола. ♦ Лень до добра
не доводит.
- 236 The tongue of idle persons is never idle.
У бездельников язык никогда не отдыхает.
♦ Мелет день до вечера, а слушать
нечего. За твоим языком не поспеешь
босиком.
- 237 Better wear out shoes than sheets. Пусть
лучше башмаки прохудятся, чем простыни.
♦ Лежа на печи, прогладил кирпичи. На
полатах лежать, так и ломтя не видать.
- 238 A lazy sheep thinks its wool heavy. Ленивой
овце и собственная шерсть тяжела. ♦ У ле-
нивой пряжи и про себя нет рубахи.
- 239 Every horse thinks its own pack heaviest.
Каждой лошади своя поклажа самой тя-
желой кажется.
- 240 Lazy folks take the most pains. Больше
всех расплачиваться приходится нера-
дивым (т.к. они ленятся).
- 241 A lazy man is the beggar's brother. Ленивый
человек — брат нищего. ♦ Станешь ленив-
ся, будешь с сумой волочиться.
- 242 He'll eat till he sweats and work till he
freezes. ♦ Ест — потеет, работает — холодеет.



- 243 The dog that trots about finds a bone.
Собака, которая рыщет, находит кость.
◆ Волка ноги кормят. Кто за добром пойд-
дет, тот его найдет. Грибов ищут — по
лесу рыщут.
- 244 He that would eat the fruit must climb
the tree. Кто хочет съесть плод, должен
влезть на дерево. ◆ Будешь трудиться —
будешь кормиться. Доход не живет без
хлопот.
- 245 The best fish swim near the bottom. Луч-
шая рыба у самого дна ходит. ◆ Без труда
не вынешь и рыбки из пруда.
- 246 A rolling stone gathers no moss. ◆ Катучий
камень мохнат не бывает. Кому на месте
не сидится, тот добра не наживет.
- 247 The wheel that turns gathers no rust. Катя-
щееся колесо не ржавеет. ◆ Катучий камень
мохнат не бывает. Умелые руки не знают
скуки.

In sober truth, you never can
Show me a good-for-nothing man.

A BAD WORKMAN

- 248 What is worth doing at all is worth doing well.
Если уж делать, так делать хорошо. ◆ Рвать-
ся не рвись, а крепче берись.



- 249 If you want a thing well done, do it yourself.
Если хочешь, чтобы дело было сделано хорошо, сделай его сам. ♦ Свой глаз — алмаз.
- 250 His foot is too large for his shoe. Его нога не влезает в ботинок. ♦ Не по Сеньке шапка. Не в свои сани не садись.
- 251 He who begins many things finishes but few. Кто начинает много дел, тот мало что заканчивает. ♦ За все берется, да не все удается.
- 252 Head cook and bottle-washer. И шеф-повар, и мойщик посуды. (Тот, кто заправляет всеми делами). ♦ И швец, и жнец, и на дуде игрец. Семь дел в одни руки не берут.
- 253 Jack of all trades and master of none. Джек, знающий много ремесел, ничего толком не умеет. ♦ За все братья и ничего не делать.
- 254 A bad workman quarrels with his tools. У плохого мастера всегда инструмент виноват. ♦ Мастер глуп — нож туп.
- 255 A bad shearer never had a good sickle. У плохого косаря всегда серп виноват. ♦ У плохого мастера такова и пила.
- 256 Take not a musket to kill a butterfly. ♦ За мухой не гоняйся с обухом.



- 257 The wind can't be caught in a net. Ветра сетью не поймашь. ♦ Решетом воды не носишь. В корзину воду не льют.
- 258 A cat in gloves catches no mice. В перчатках мышей не ловят. ♦ Белые ручки чужие труды любят.

Fling not a hook
At ducks in a brook,

NO LIVING MAN ALL THINGS CAN

- 259 Ninety per cent of inspiration is perspiration. Девяносто процентов вдохновения — усердие.
- 260 Through hardship to the stars. ♦ Через тернии к звездам.
- 261 A man can do no more than he can. Больше того, что сможешь, не сделаешь. ♦ Выше головы не прыгнешь.
- 262 All things are difficult before they are easy. Все поначалу трудно. ♦ Лиха беда начало.
- 263 Nothing comes out of the sack but what was in it. Больше того, что в мешке было, из него не достанешь. ♦ Выше меры и конь не скачет.



- 264 You cannot make bricks without straw. Нельзя сделать кирпичи без соломы. ♦ Из одной муки хлеба не испечешь.
- 265 You cannot bake without flour. Нельзя печь без муки. ♦ Из одной муки хлеба не испечешь.
- 266 No man can make a good coat with bad cloth. Нельзя сшить хорошую одежду из плохой ткани. ♦ С худым топором и хороший мастер сядет.
- 267 He has got the fiddle but not the stick. У него есть скрипка, но нет смычка. ♦ Без топора не плотник, без иглы не портной.
- 268 What is a workman without his tools? Что проку от рабочего, у которого нет инструмента? ♦ Без косы сена не накошишь. Без клещей — не кузнец.
- 269 A thin meadow is soon mowed. Луг, покрытый редкой травой, легко скосить. ♦ Безногого щенка подковать легко.
- 270 A bald head is soon shaven. Лысую голову легко брить. ♦ Легко только ничего не делать.
- 271 What we do willingly is easy. Все легко, что делается с желанием. ♦ Была бы охота — заладится любая работа.

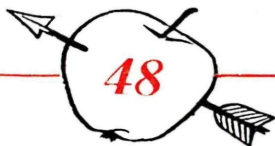


- 272 The spirit is willing, but the flesh is weak.
Дух бодр, плоть же немощна. ♦ Рад бы в рай, да грехи не пускают.

Do your best
And leave the rest.

STEPS TO PROGRESS

- 273 The business of life is to go forward. Жить — значит идти вперед.
- 274 Discontent is the first step in progress. Недовольство — первый шаг к успеху.
- 275 He who looks not before will find himself behind. Кто не смотрит вперед, оказывается позади.
- 276 One must draw back in order to leap better. Нужно отступить назад, чтобы лучше прыгнуть.
- 277 A great leap gives a great shake. Большой толчок дает большое потрясение. ♦ В город ехать — толчки принимать.
- 278 Where there is strong riding there is strong abiding. Кто быстро скачет, тот должен опасаться падения. ♦ Лес рубят — щепки летят. Отвага мед пьет, отвага и кандалы трет.



- 279 You cannot make an omelet without breaking eggs. ♦ Не разбивши яиц, не сделаешь яичницы. Снявши голову, по волосам не плачут.
- 280 New brooms sweep clean. ♦ Новая метла чисто метет.
- 281 New lords, new laws. Новые хозяева, новые порядки. ♦ Новая метла чисто метет.
- 282 Standing pools gather filth. В стоячей воде ил собирается. ♦ Стоячее болото гниет.
- 283 The dogs bark, but the caravan goes on. Собаки лают, а караван идет. ♦ Собака лает — ветер носит.
- 284 Not to advance is to retreat. Не двигаться вперед — значит идти назад.
- 285 It is easier to pull down than to build. Легче разрушить, чем построить. ♦ Ломать — не строить.
- 286 Time is the nurse and breeder of all good. Время порождает все хорошее. ♦ Все к лучшему.

He who goes to and fro
Never can be said to go.



**THE POST OF HONOUR IS THE POST OF
DANGER**

- 287 The ruler shows the man. Человек проверяется высоким положением. ♦ Не место красит человека, а человек место.
- 288 Honours change manners. Общественное положение меняет людей. ♦ Залез в богатство — забыл и братство.
- 289 Uneasy lies the head that wears a crown. Неудобно лежать голове, на которой надета корона. ♦ Надел треух, так не будь вислоух.
- 290 The highest branch is not the safest roost. Самая высокая ветка не самая безопасная. ♦ Высокие горки скользкие.
- 291 Near the death he stands that stands near a crown. Чем ближе к трону, тем ближе к смерти. ♦ Не держи двора близ князя двора. Царь — не огонь, а, ходя близ него, опалишься.
- 292 No man is indispensable. Нет незаменимых людей.
- 293 No man is a hero to his valet. Никто не является героем в глазах своего слуги. ♦ Ближняя — ворона, дальняя — соколёна.



- 294 'Tis wrong to feel toe above heel. ♦ Ноги над головой не атаманят.
- 295 He that cannot obey cannot command. Кто не научился подчиняться, тот не сумеет и руководить. ♦ Не казак, так и не атаман. Не быть звонарем, не быть и пономарем.
- 296 If two men ride on a horse, one must sit behind. Если двое едут верхом на одной лошади, один должен сидеть сзади. ♦ Двум головам на одних плечах тесно.
- 297 It needs more skill than I can tell to play the second fiddle well. И на второй скрипке играть не очень просто. ♦ Всякий труд достоин. Нога споткнется—голове достается.
- 298 Better be the head of a dog than the tail of a lion. ♦ Лучше быть головой кошки, чем хвостом льва.
- 299 Better be first in the village than second in Rome. Лучше быть первым в деревне, чем вторым в Риме. ♦ Лучше быть первым в деревне, чем последним в городе.
- 300 Like priest, like people. Каков священник, такова и паства. ♦ Каков поп, таков и приход.

The greater the name,
The greater the blame.



PATIENT WAITERS ARE NO LOSERS

- 301 A patient man wins the day. Терпеливый человек выигрывает. ♦ Терпи, казак, атаманом будешь.
- 302 Patience is a plaster for all sores. Терпение — пластырь для всех ран. ♦ Терпение — лучшее спасение.
- 303 Patience is virtue. Терпение — добродетель.
- 304 It's dogged that does it. Именно терпеливый добивается успеха. ♦ Терпенье и труд все перетрут. Всякое дело терпением одолеть можно.
- 305 Everything comes to him who waits. ♦ К тому, кто ждет, все придет. Кто ждет, тот дождется.
- 306 A watched pot never boils. Котелок, за которым наблюдают, никак не закипает. ♦ За которым горшком наблюдают, тот долго вскипает.
- 307 With time and patience the leaf of mulberry bush becomes satin. Время и терпение превращают тутовый лист в атлас. ♦ Терпенье и труд все перетрут.
- 308 Zeal in good case is commendable. Усердие в достойном деле похвально.



- 309 Slow and steady wins the race. Медленно и верно, и победа за тобой. ♦ Тише едешь, дальше будешь. Медленно, но верно.
- 310 Little by little and bit by bit. Постепенно, мало-помалу. ♦ Потихоньку-помаленьку.
- 311 Little strokes fell great oaks. Малые удары валят большие дубы. ♦ За один раз дерево не срубишь.
- 312 Constant dripping wears away the stone. ♦ Капля по капле и камень долбит.
- 313 If the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain. ♦ Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе.
- 314 If he cannot bite, he scratches. Не может кусаться, так царапается. ♦ Не мытьем, так катаньем.
- 315 What can't be cured, must be endured. Чего нельзя исцелить, то нужно терпеть.
- 316 He that endures is not overcome. Кто терпит, того не побеждают. ♦ Оттерпимся — мы люди будем.
- 317 The last drop makes the cup run over. ♦ Последняя капля переполняет чашу.



- 318 The last straw breaks the camel's back.
Последняя соломинка ломает спину верблюда. ♦ Последняя капля переполняет чашу.
- 319 Seek and you shall find. Ищи и найдешь.
♦ На ловца и зверь бежит.
- 320 Where there's a will there's a way. Где есть желание, там и возможность. ♦ Где хотенье, там и уменье.

Well kept, a string of flaxen twine
Will turn into a silken line.

MOTHER OF INVENTION

- 321 Necessity is the mother of invention. Необходимость — мать изобретений. ♦ Голь на выдумки хитра. Нужда всему научит.
- 322 Necessity knows no law. ♦ Нужда закона не знает, а через шагает. Нужда свой закон пишет.
- 323 Necessity makes even timid brave. Если нужно, то и робкий проявит смелость. ♦ Некуда оглядываться, когда смерть за плечами.
- 324 Needs must when the devil drives. Приходится, когда черт гонит. ♦ Нужда заставит мышей ловить.



- 325 Need makes the old wife trot. Нужда заставляет и старуху бегать. ♦ Нужда заставит кузнеца сапоги тачать.
- 326 Need makes the queen spin. Нужда королеву прясть научит ♦ Нужда в закройщики ставит.
- 327 Want is the mother of industry. Нужда — мать усердия. ♦ Беда ум родит.
- 328 No one knows what he can do till he tries. Никто не знает, на что он способен, пока не проверит себя на деле.
- 329 Hunger breaks stone walls. Голод и каменные стены рушит. ♦ Нужда и голод выгонят на холод. Нужда всему научит.

He that gapes till he is fed
May gape till he is dead.

DESERT AND REWARD

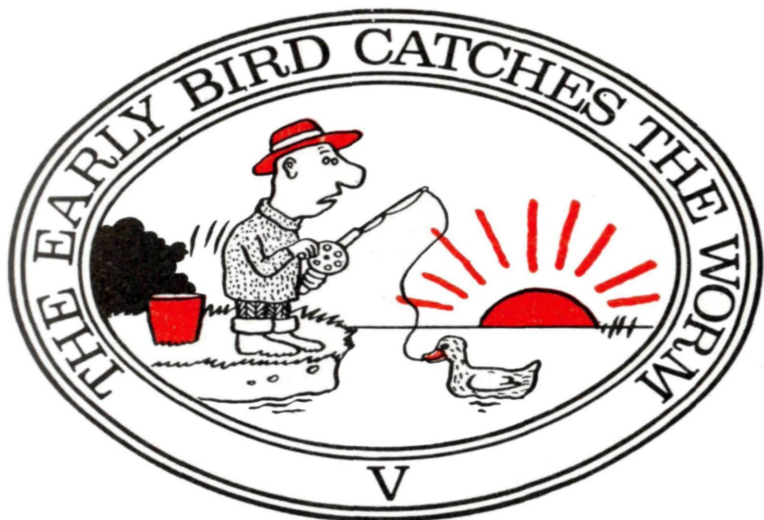
- 330 Desert and reward seldom keep company. Заслуга и награда не всегда идут рука об руку. ♦ Красна милость и в правде.
- 331 Give credit where credit is due. Воздай по заслугам. ♦ По заслугам и честь. По добру — добро, а по худу — худо.
- 332 The labourer is worthy of his hire. ♦ По заслугам и честь.



- 333 A good dog deserves a good bone. Хорошей собаке — хорошая кость ♦ Собака достойна корму.
- 334 Praise little dispraise less. Много не хвали, а ругай еще меньше. ♦ Хвали, да не перехваливай.
- 335 Praise makes good men better and bad men worse. ♦ Худого не хвали, а хорошего не кори!
- 336 Praise is no pudding. Похвала — не пудинг. ♦ Похвалы не кормят, не греют.
- 337 Praise without profit puts little in the pot. Пустая похвала ничего в горшок не добавит. ♦ С разговоров сыт не будешь.
- 338 Mere praise butters no cabbage. Одной похвалой не помажишь капусту. ♦ Из похвал шубы не сошьешь.
- 339 No song, no supper. Не споешь, так и ужина не получишь. ♦ По песне и припев. Что заслужил, то и получай.
- 340 If you dance, you must pay the fiddler. Если ты пляшешь, так плати скрипачу. ♦ Любишь кататься, люби и саночки возить.
- 341 A good deed is never lost. ♦ Доброе дело даром не пропадает. Доброе дело без награды не остается.

In doing what we ought
We deserve no praise.





**THERE'S NOTHING LIKE BEING ON
THE SAFE SIDE
THE EARLY BIRD
NEVER PUT OFF TILL TOMORROW
HASTY CLIMBERS
TAKE THINGS AS THEY ARE
DON'T COUNT YOUR CHICKENS
A STITCH IN TIME
GOOD WEIGHT AND MEASURE
NO RISK HAS HE RUN, NO PRIZE HAS
HE WON
THE HAND THAT GIVETH, GATHERS**

**THERE'S NOTHING LIKE BEING ON THE
SAFE SIDE**

- 342 Prudence looks before as well as behind. Предусмотрительность смотрит и вперед и назад. ♦ Кинь вперед — поднимешь сзади.
- 343 Provide for the worst, the best will save itself. Ожидай худшего, а лучшее само придет ♦ На бога надейся, а сам не плошай.
- 344 Caution is the parent of safety. Осторожность — спутник безопасности. ♦ Бережного бог бережет. Опасение — половина спасения.
- 345 Prevention is better than cure. Предупреждение лучше лечения. ♦ Болен — лечись, а здоров — берегись. Бережение лучше ворожения.
- 346 Better be envied than pitied. ♦ Лучше жить в зависти, чем в жалости.
- 347 Better bend the neck than bruise the forehead. Лучше нагнуть голову, чем набить шишку. ♦ Стену лбом не прошибешь.
- 348 Better bend than break. Лучше согнуться, чем переломиться. ♦ Такгни, чтобгнулось, а не так, чтоблопнуло.
- 349 Don't play with fire. Не играй с вгнем. ♦ С огнем не шутят.



- 350 Burn not your house to frighten the mouse away. Не сжигай дом, чтобы избавиться от мышей. ♦ Осердясь на блох, да и шубу в огонь!
- 351 Don't cut the bough you are standing on. ♦ Не руби сук, на котором сидишь.
- 352 Don't empty the baby out with the bath water. Вместе с водой не выплескивай и младенца. ♦ Бухай, да не ухай!
- 353 When in doubt do nowt(=nothing). Если сомневаешься — ничего не предпринимай. ♦ Не уверен, не обгоняй.
- 354 Forewarned, forearmed. Кто предупрежден — вооружен. ♦ Предупреждение — то же бережение. Кабы знать, где упасть, так соломки бы припасть.
- 355 Don't make a rod for your own back. ♦ Вырубил дубину на свою спину.
- 356 The mouse that has but one hole is quickly taken. Легко попадается та мышь, у которой только одна нора. ♦ Худая та мышь, которая одну лазею знает.
- 357 Keep something for a rainy day. Откладывай на черный день. ♦ Кто запаслив, тот и счастлив.
- 358 Store is no sore. ♦ Запас — не ноша, рук не оттянет.



- 359 A penny saved is a penny gained. Не истратил пенни — значит заработал. ♦ Сбережешь — что найдешь.
- 360 Fast bind, fast find. ♦ Крепче завяжешь, поближе возьмешь.
- 361 Beware of a silent dog and still water. Берегись молчащей собаки и тихой воды. ♦ Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой.
- 362 Never buy a pig in a poke. Не покупай свинью в мешке. ♦ Не покупай кота в мешке.
- 363 Seeing is believing. Увидеть — значит поверить. ♦ Лучше раз увидеть, чем сто раз услышать. Не верь чужим речам, а верь своим словам. Пока не увижу, не поверю.
- 364 You can't be too careful. Невозможно быть слишком осторожным. ♦ Береженого бог бережет. Семь раз отмерь, один раз отрежь.
- 365 Plenty is no plague. Много — не беда. ♦ Кашу маслом не испортишь. Кто запаслив, тот и счастлив.

He that fights and runs away
May live to fight another day.



THE EARLY BIRD

- 366 The early bird catches the worm. Ранняя птичка ловит червяка. ♦ Кто рано встает, того удача ждёт. Кто пораньше встает, тот грибки берет, а ленивый да сонливый идут следом за крапивой.
- 367 The early bird gets the late one's breakfast. Ранняя птичка съедает завтрак опоздавшей. ♦ Поздний гость гложет и кость. Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глаза продирает.
- 368 An early riser is sure to be in luck. ♦ Кто рано встает, того удача ждёт.
- 369 Early start makes easy stages. Раньше начнешь, скорее кончишь.
- 370 He that will thrive, must rise at five. Кто хочет преуспевать, должен пораньше вставать. ♦ Встань пораньше — шагнешь подальше.
- 371 He that rises late must trot all the day. Кто поздно встает, тот должен весь день рысцой бегать. ♦ Долго спать — с долгом встать. Ленивый пищи не добудет. Лёжа не справишь одежи.
- 372 He who sleeps catches no fish. Кто спит, тот не поймает рыбу. ♦ Кто зевает, тот воду хлебает.



- 373 Go to bed with the lamb and rise with the lark. Ложись спать с ягненком, а вставай с жаворонком. ♦ Ложись с курами, вставай с петухом.
- 374 First come, first served. Кто первый пришел, тому первому и подали. ♦ Кто поздно пришел, тому обглоданный мосол.
- 375 He that comes first to the hill may sit where he will. Кто первый приходит на вершину, тот может сидеть, где захочет. ♦ Кто палку взял, тот и капрал.

The more a man of wisdom grows,
The less of morning sleep he knows.

NEVER PUT OFF TILL TOMORROW

- 376 Never put off till tomorrow what you can do today. ♦ Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.
- 377 Procrastination is the thief of time. Откладывать — время терять. ♦ Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня. Мешканьем беды не избедешь.
- 378 Delay anything and you neglect it. Стоит только отложить что-нибудь — ты забудешь об этом. ♦ Отклады — нелады. Что отложено, то потеряно.



- 379 **Delays are dangerous.** Промедление опасно. ♦ Промедление смерти подобно.
- 380 **What may be done at any time is done at no time.** ♦ Отклады — нелады.
- 381 **Better three hours too soon than a minute late.** Лучше тремя часами раньше, чем минутой позже.
- 382 **No hand that is slow will be true in its blow.** Рука, которая медлит, не нанесет точного удара. ♦ Кто думает три дни, тот выберет злыдни.
- 383 **Out of your game you'll never push while you beat about the bush.** Далеко не уедешь, если будешь топтаться на месте. ♦ Улита едет, когда-то будет!
- 384 **Deliberating is not delaying.** Раздумывать — не значит отложить. ♦ Долго не рассуждай, да скоро делай!
- 385 **By the street of "By-and-by" one arrives at the house of "Never".** По улице "Вот-вот" попадешь в дом "Никогда".

Needless of his appointed day
Is he who heeds it far away.



HASTY CLIMBERS

- 386 Hasty climbers have sudden falls. Поспешно взбирающиеся внезапно падают. ♦ Вверх бегом — вниз кувырком. Прытко бегают, так часто падают.
- 387 Haste makes waste. Поспешность приводит к потерям. ♦ Делали нáспех, а сделали нáсмех. Наскоро делать — переделывать.
- 388 Too hasty burnt his lips. Тот, кто спешит, обжигает губы. ♦ Скорый пóспех, людям нáсмех.
- 389 Haste trips over its own heels. Поспешность спотыкается о собственные пятки. ♦ Скоро пойдешь — ногу зашибешь.
- 390 More haste, less speed. Чем больше спешка, тем меньше скорость. ♦ Тише едешь — дальше будешь. Скоро, да не споро.
- 391 Fool's haste is no speed. Глупая спешка — не скорость. ♦ Поспешишь — людей насмешишь. Ум впереди дела.
- 392 A fool always rushes to the fore. Дурак всегда вперед лезет. ♦ Дурак времени не знает. Дурак головой вертит, а умный тихо сидит.
- 393 They stumble that run fast. Кто быстро бежит, спотыкается. ♦ Поспешишь — упадешь, последним придешь.



394 Score twice before you cut once. Дважды отмерь, прежде чем один раз отрезать.

◆ Семь раз отмерь, один раз отрежь.

395 Take counsel of your pillow. Посоветуйся с подушкой. ◆ Утро вечера мудренее.

Too swift arrives
As tardy as too slow.

TAKE THINGS AS THEY ARE

396 It is the unexpected that always happens. Случается всегда неожиданное. ◆ Кабы знать, где упасть, так соломки бы припасть.

397 Don't cross the bridges before you come to them. Не переходи мостов, пока к ним не подойдешь. ◆ Наперед не загадывай. Утро вечера мудренее.

398 Don't climb the hill before you get to it. Не взбирайся на гору, пока к ней не подойдешь. ◆ Всему свой черед. Наперед не загадывай.

399 Don't jump your fences till you meet them. Не прыгай через заборы, пока не добрался до них. ◆ Всему свое время.



- 400 Don't cry out before you are hurt. Не кричи, пока тебе не сделали больно. ♦ Не реви раньше смерти.
- 401 Don't call a surgeon before you are ill. Не вызывай врача, пока не заболел. ♦ Раньше страха испугался.
- 402 Don't pick me up before I am down. Не нужно того поднимать, кто еще не упал. ♦ Не торопи умирать, дай состариться!
- 403 Shake the tree when the fruit is ripe. Тряси дерево, когда плоды созрели. ♦ Всякому овощу свое время.
- 404 You halt before you are lame. Не хромай, пока не охромел. ♦ Не реви раньше смерти.
- 405 Don't meet troubles half-way. Не встречай беду на полпути. ♦ Не ищи беды, беда сама тебя сыщет. Храни себя от бед, пока их еще нет.
- 406 Don't trouble trouble until trouble troubles you. Не тревожь беду, пока беда тебя не потревожит. ♦ Не буди лихо, пока спит тихо.

'Tis early giving in July
Directions for your Christmas pie.



DON'T COUNT YOUR CHICKENS

- 407 Don't count your chickens before they are hatched. Не считай цыплят, пока не вылупились. ♦ Цыплят по осени считают.
- 408 Don't cackle till your egg is laid. Не кудахтай, пока яйцо, в котором ты сидишь, не снесено. ♦ Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.
- 409 Don't boast until you see your enemy dead. ♦ Не хвались идучи на рать, а хвались идучи с рати.
- 410 Don't sell the bear's skin before you've caught him. Прежде поймай медведя, а потом продавай его шкуру. ♦ Не дели шкуру неубитого медведя. Медведь в лесу, а шкура продана.
- 411 First catch your hare. Сперва поймай зайца. ♦ Не убив медведя, шкуры не продавай. Что в пруде — не всегда на уде.
- 412 Never spend your money before you have it. Не трать деньги, прежде чем ты их заработаешь. ♦ Не говори гоп, пока не перепрыгнешь.
- 413 There's many a slip 'twixt the cup and the lip. Много может случиться, пока поднесешь чашку к губам. ♦ Наперед не загадывай. Это бабушка надвое сказала.



- 414 Before the morning is away praise not the glory of the day. Пока не закончилось утро, не хвали день. ♦ Хвали ясное утро ясным вечером.

He outrages reason
That sings out of season.

A STITCH IN TIME

- 415 A stitch in time saves nine. Один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти. ♦ Штопай дыру, пока невелика.
- 416 Precaution is better than repentance. Предусмотрительность лучше раскаяния. ♦ Болен — лечись, а здоров — берегись.
- 417 Who repairs not his gutters repairs his whole house. Кто не ремонтирует сточные каналы, ремонтирует весь дом. ♦ Не жалея алтына, отдашь полтину.
- 418 While it is fine weather, mend your sail. Латай парус, пока погода хорошая. ♦ Готовь сани летом, а телегу зимой.
- 419 Strike the iron while it is hot. ♦ Куй железо, пока горячо.
- 420 Make hay while the sun shines. Готовь сено, пока солнце светит. ♦ Коси, коса, пока роса.



- 421 Gather your rosebuds while you may. Срывай цветы, пока можно. ♦ Куй железо, пока горячо.
- 422 Take time by the forelock. Хватай время за чуб. ♦ Случай надо ловить за волосы: ускользнет — не поймаешь. Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.
- 423 Set not your loaf till the oven is hot. Не ставь хлеба в холодную печь. ♦ Когда дрова горят, тогда и кашу варят.
- 424 Don't have thy (=your) cloak to make when it begins to rain. Не принимайся шить себе плащ, когда начинается дождь. ♦ На охоту идти, так собак кормить.
- 425 A little time is enough to hatch great mischief. Для злого замысла не требуется много времени.
- 426 A mouse may cut a cable in time. Вовремя подоспевшая мышь перегрызает канат. ♦ Пора да время дороже золота.

To choose time
Is to save time.



GOOD WEIGHT AND MEASURE

- 427 Enough is as good as a feast. Иметь достаточно — все равно что пировать. ♦ Довольство — лучшее богатство.
- 428 Leave well alone. Оставь в покое то, что и так хорошо. ♦ От добра добра не ищут. Кто малым недоволен, тот большего недостоен.
- 429 The best is oftentimes the enemy of the good. Лучшее часто враг хорошего. ♦ Много желать — добра не видать. Чего нет, так и не спрашивай.
- 430 Too much pudding will choke the dog. Слишком большой кусок встает поперек горла. ♦ Тяжело нагребёшь — домой не донесёшь.
- 431 Don't bite off more than you can chew. Не откусывай больше, чем можешь проглотить. ♦ Руби дерево по себе. Орешек не по зубам.
- 432 Too much water drowned the miller. В избытке воды мельник утонул. ♦ Все хорошо в меру. Мера — всякому делу вера.
- 433 Even sugar itself may spoil a good dish. Даже сахар может испортить блюдо. ♦ Добра соль, а переложил — рот воротит.



- 434 He runs far that never returns. Тот бежит далеко, кто не возвращается. ♦ Все хорошо в меру.
- 435 Cut your coat according to your cloth. Раскраивай свою одежду, исходя из материала. ♦ По одежке протягивай ножки.
- 436 Stretch your legs according to your coverlet. Вытягивай ноги на столько, на сколько хватает одеяла. ♦ По приходу держи и расход.
- 437 Dirty water will quench the fire. И грязной водой можно затушить огонь. ♦ И мутную воду пьют в невзгоду. Солнца нет, так и месяц светит.
- 438 Let every man praise the bridge he goes over. Пусть каждый хвалит мост, которым пользуется. ♦ Не плюй в колодец — пригодится водицы напиться.
- 439 There are more ways than one to kill a cat. Существует не один способ убить кошку. ♦ Свет клином не сошелся. Не мытьем, так катаньем.
- 440 There are more ways to the wood than one. В лес ведет не одна дорога. ♦ Свет клином не сошелся.
- 441 Extreems meet. ♦ Крайности сходятся.
An ocean can
But drown a man.



**NO RISK HAS HE RUN, NO PRIZE HAS HE
WON**

- 442 Nothing risk, nothing win. Ничем не рисковать значит ничего и не иметь. ♦ Не рискуешь — не добудешь.
- 443 Nothing venture, nothing have. Ничем не рисковать — ничего не иметь. ♦ Риск — благородное дело. Волков бояться — дров не иметь.
- 444 Better risk a little than lose the whole. Лучше рискнуть, чем все потерять.
- 445 I will either win the saddle or lose the horse. Либо седло отвоюю, либо лошадь потеряю. ♦ Либо в стремя ногой, либо в пень головой. Пан или пропал. Либо грудь в крестах, либо голова в кустах.
- 446 Don't change horses in midstream. ♦ Коней на переправе не меняют.
- 447 Don't hang all your bells on one horse. Не вешай все бубенцы на одну лошадь. ♦ Не ставь все на одну карту. На один гвоздь все не вешают.
- 448 Don't put all your eggs in one basket. Не складывай все яйца в одну корзину. ♦ Не ставь все на одну карту.



- 449 He warms too near the fire that burns. Тот сидит слишком близко к огню, кто горит. ♦ Не ходи по краю пропасти. Люблю греться, да как бы не обжечься.
- 450 It's a bold mouse that nestles in the cat's ear. Смела та мышь, которая живет у кота в ухе. ♦ Не клади волку пальца в рот.
- 451 Well may he stumble that chooses a strong way. Тот спотыкается, кто выбирает крутую дорогу.
- 452 As well be hanged for a sheep as a lamb. Все равно, за что быть повешенным: за овцу или за ягненка. ♦ Семь бед — один ответ.

No mouse will ever think it best
In the cat's ear to lay her nest.

THE HAND THAT GIVETH, GATHERS

- 453 What we give, we have, what we left, we lost. Что отдал, то твое, что себе оставил, то потерял. ♦ Одной рукой собирай, а другой раздавай.
- 454 It is more blessed to give than to receive. Лучше дать, чем взять. ♦ Кто сырых питает, того бог знает.



- 455 He gives twice who gives in a trice. Тот дает дважды, кто дает быстро. ♦ Дорога́ ложка к обеду.
- 456 Fast enough is well enough. То, что скоро, то споро. ♦ Дорога́ ложка к обеду.
- 457 Give and take. Кто дает, тот и получает. ♦ Дающего рука не оскудеет.
- 458 A little help is worth a deal of pity. Лучше немного помочь, чем много жалеть. ♦ Помогай на деле, а не на словах.
- 459 He who gives fair words feeds you with an empty spoon. Кто много обещает, кормит вас с пустой ложки. ♦ Много слов, да мало дела.
- 460 While the grass grows the horse starves. Пока трава растет, лошадь голодает. ♦ Пока солнце взойдет — роса очи выест.
- 461 The gods send nuts to those who have no teeth. Боги посылают орехи тому, у кого нет зубов. ♦ Не корми меня тем, чего не ем. Когда зубов не стало, так и орехов принесли.
- 462 One good turn deserves another. Одна добрая услуга вызывает другую, ответную. ♦ Услуга за услугу. Долг платежом красен.

Good is his due
Who good does do.





A GOOD NAME
A LIE STANDS ON ONE LEG, TRUTH ON TWO
TRUE BLUE
WORKS OF DARKNESS
ILL WEEDS GROW APACE
AVOID EVIL
THE HIGHEST BUILDING

A GOOD NAME

- 463 A good name is better than riches. ♦ Гол, да не вор; беден, да честен. Добрая слава дороже богатства.
- 464 A good name will sell itself. Доброе имя само за себя говорит. ♦ Золото и в грязи блестит. Не слыть, а быть.
- 465 A good name is sooner lost than won. Хорошую репутацию легче потерять, чем приобрести. ♦ Доброе имя нужно заслужить.
- 466 A good name keeps its lustre in the dark. Доброе имя и в темноте светится. ♦ Золото и в грязи блестит.
- 467 Take away my good name, take away my life. Лишить меня доброго имени — значит лишить меня жизни. ♦ За совесть да за честь — хоть голову снести.
- 468 He that hath (=has) an ill name is half hanged. Тот, у кого дурная слава, наполовину казнен. ♦ Легко очернить, нелегко обелить.
- 469 Good fame sleeps, bad fame creeps. ♦ Добрая слава лежит, а худая молва далеко бежит.
- 470 Character is prosperity. Хорошая репутация — богатство. ♦ Добрая слава дороже



богатства. Хоть в латаном, да не в хватаном.

471 A good face is a letter of recommendation. Хорошее лицо — все равно что рекомендательное письмо. ♦ Что в сердце варится, на лице не утаится.

472 No legacy so rich as honesty. Нет большего наследства, чем честность.

473 Honesty is the best policy. Честность — лучшая политика. ♦ Нечестно живешь — себя подведешь.

474 He that loses his honesty has nothing else to lose. Кто потерял честь, тому больше нечего терять. ♦ Береги одежду снову, а честь смолоду. Лучше глаза лишиться, чем доброго имени.

475 Honour and profit lie not in one sack. Честь и выгода в одном мешке не лежат. ♦ Не до барыша, была бы слава хороша.

476 Riches take wing, honour will cling. Деньги проживешь, а доброе имя останется.

Though riches may perish
Good name you may cherish.



A LIE STANDS ON ONE LEG, TRUTH ON TWO

- 477 Truth can be blamed, but cannot be shamed. Правды нечего стыдиться. ♦ Правда светлее солнца. Правда суда не боится.
- 478 Truth comes out of the mouths of babes and sucklings. ♦ Устами младенца глаголет истина.
- 479 Facts are stubborn things. ♦ Факты—упрямая вещь.
- 480 You cannot hide an eel in a sack. Угря в мешке не спрячешь. ♦ Шила в мешке не утаишь.
- 481 A cat falls on its legs. Кошка падает на лапы. ♦ Правда восторжествует.
- 482 Murder will out. Убийство обнаружится. ♦ Шила в мешке не утаишь.
- 483 Truth filters through stone. Правда сквозь камень просочится. ♦ Все минется, одна правда останется. Правда в огне не горит и в воде не тонет.
- 484 Nothing hurts more than truth. Ничто не ранит больше правды. ♦ Правда глаза колет.
- 485 Face to face, the truth comes out. Истина выявляется, когда люди говорят правду в лицо. ♦ Лучше горькая правда, чем сладкая ложь.

- 486 Truth is stranger than fiction. Правда диковиннее вымысла. ♦ Нарочно не придумаешь.
- 487 All truths are not to be told. Не всякую правду следует произносить вслух. ♦ Всяк правду знает, да не всяк правду бает.
- 488 If the cap fits, wear it. Если шапка впору — носите ее. ♦ На воре шапка горит.
- 489 He that has a great nose thinks everybody is speaking of it. Тот, у кого большой нос, думает, что все об этом говорят. ♦ Правда глаза колет.
- 490 Every bullet has its billet. У всякой пули свое назначение. ♦ Пуля виновного найдет. Быть бычку на веревочке.
- 491 A clean hand wants no washing. Чистую руку мыть не нужно. ♦ Правда милости не ищет. Правда сама себя очистит.

Truth is the spark
That shines in the dark.

TRUE BLUE

- 492 True blue will never stain. Настоящий голубой цвет никогда не запятнаешь. ♦ Придорожная пыль небо не коптит.



- 493 Virtue is its own reward. Добродетель сама себе награда. ♦ Доброе век не забудется. Доброму добрая память.
- 494 Virtue lives when beauty dies. Красота умирает, а добродетель остается. ♦ Не ищи красоты, ищи доброты.
- 495 A good anvil does not fear the hammer. Хорошая наковальня молота не боится. ♦ Правда суда не боится.
- 496 A clear conscience is a soft pillow. Чистая совесть — мягкая подушка. ♦ У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится.
- 497 A clear conscience is a coat of mail. Чистая совесть — это кольчуга. ♦ Виноватый винится, а правый ничего не боится.
- 498 The strongest fence is innocence. Невинность — лучшая защита. ♦ Правда со дна моря выносит. Правда из воды, из огня спасает. Правда сама себя очистит.
- 499 Prosperity discovers vice, adversity virtue. Достаток выявляет пороки, а несчастье — добродетели. ♦ Лучше хлеб с водою, чем пирог с бедою. Богат, да крив; беден, да прям.
- 500 It is easier to fall than to rise. Легче упасть, чем подняться.



- 501 You will never see good and bad to agree.
Добро и зло никогда не сходятся. ♦ Добро
худо перемогает. Черное к белому не при-
станет.
- 502 He that thinks too much of his virtues
makes others think of his vices. Если слиш-
ком печешься о своих добродетелях, то
другие начинают думать о твоих поро-
ках. ♦ Хорошо то, что другие хвалят. Сам
не хвались, как люди похвалят. Правда
не речиста.
- 503 That man is best dressed whose dress no one
observes. Тот лучше всех одет, чье платье
никто не замечает. ♦ Кто скромнее, тот
умнее.
- 504 The face is the index of the mind. ♦ Глаза —
зеркало души.

He needs no screen
Whose hands are clean.

WORKS OF DARKNESS

- 505 Those who live on lies choke on truth.
Кто привык лгать, задыхается от правды.
♦ Ложь стоит до правды.



- 506 Cheats never prosper. Обман всегда выявляется. ♦ Кривдой весь свет пройдешь, да назад не воротишься.
- 507 He that will steal an egg will steal an ox. Кто украдет яйцо, тот украдет и быка. ♦ Кто украл яйцо, украдет и курицу.
- 508 He that deceives is ever suspected. Тому, кто раз обманул, веры нет. ♦ Вчера солгал, а сегодня лгуном обзывают. Раз солгал, навек лгуном стал.
- 509 Liars need long memories. Лжецам нужна хорошая память. ♦ Ври, да помни!
- 510 Long ways, long lies. Длинные дороги, длинная ложь. ♦ Добро тому врать, кто за морем бывал. Звонки бубны за горами.
- 511 Travellers lie by authority. Рассказы путешественников не всегда достоверны. ♦ Добро заморскому гостю врать.
- 512 Works of darkness hate the light. Темные дела боятся света.
- 513 Nothing is stolen without hands. Без рук кражи не бывает. ♦ Где кража, там и вор. Нет дыма без огня.

Oftenest, no doubt,
A theft comes out.



ILL WEEDS GROW APACE

- 514 The road to hell is paved with good intentions. ♦ Дорога в ад вымощена добрыми намерениями.
- 515 The devil is the root of evil. Дьявол — корень зла. ♦ Черт попутал.
- 516 Better untaught than ill-taught. Лучше быть необученным, чем плохо обученным. ♦ Недоученный хуже неученого. Полужнание хуже незнания.
- 517 The evil field will evil yield. На плохом поле будут и плохие всходы. ♦ От худого семени не жди доброго племени.
- 518 Black will take no other hew. Черный цвет не имеет оттенков. ♦ Черное — не белое.
- 519 Two blacks do not make a white. Черное на черное не дает белого. ♦ Злом зла не поправишь.
- 520 Good can never grow out of evil. Из зла добро не вырастет. ♦ Худо до добра не доведет. Кто за худым пойдет, тот добра не найдет.
- 521 Ill gotten, ill spent. Лихо нажито — лихо и прожито. ♦ Пришло махом, ушло прахом. Чужое добро впрок не идет.

- 522 What is got over the devil's back is spent under his belly. Что нажито у черта на спине, то прожито у него под брюхом. ♦ Как нажито, так и прожито.
- 523 Once a thief, always a thief. Вор не исправим. ♦ Зарекался козел в огород ходить.

'Twas lightly sent,
It lightly went.

AVOID EVIL

- 524 Avoid evil and it will avoid you. Избегай зла, и зло избежит тебя.
- 525 Do as you would be done. Поступай так, как хочешь, чтобы с тобой поступали. ♦ Чего себе не хочешь, того другому не делай. Когда хочешь себе добра, то никому не делай зла.
- 526 Curses like chickens come home to roost. Проклятия, подобно цыплятам, возвращаются домой на свой насест. ♦ Не рой другому яму, сам в нее попадешь. Отольются кошке мышьи слезки.
- 527 He that hatches matches catches matches. Кто зло замышляет, от зла и пострадает. ♦ Как аукнется, так и откликнется.

- 528 Harm watch, harm catch. Будешь лихо караулить — лихо и подхватишь. ♦ За недобрым пойдешь — на беду набредешь.
- 529 He who swims in sin will sink in sorrow. Кто плавает в грехе, утонет в горе. ♦ Ночь в грехах, день в слезах.
- 530 Evil cures evil. Зло зло и лечит. ♦ Клин клином вышибают. По добру — добро, а по худу — худо.
- 531 Return good for evil. Отвечай на зло добром. ♦ Зло да зло не сделает добра.
- 532 Better suffer the truth than prosper by falsehood. Лучше выстрадать правду, чем процветать за счет обмана. ♦ Лучше горькая правда, чем сладкая ложь.
- 533 Better suffer a great evil than do a small one. Лучше самому пострадать, чем причинить горе другому. ♦ Всяку ложь к себе приложь. Лучше самому терпеть, чем других обижать. Лучше в обиде быть, чем в обидчиках.
- 534 Forebearance is no acquittance. Снисходительно терпеть — не значит примириться.

Regard the man, whoe'er he be,
If he has shown regard for thee.



THE HIGHEST BUILDING

- 535 A great ship asks deep waters. ♦ Большому кораблю — большое плаванье.
- 536 He who would climb the ladder must begin at the bottom. Если хочешь взобраться по лестнице, начинай снизу. ♦ Сперва оперись, а потом и ввысь.
- 537 You must creep before you leap. Научись ходить, а потом уж прыгай.
- 538 Hew not too high lest the chips fall in thine (=your) eye. ♦ Не пили выше головы: щепа глаза запорошит.
- 539 The royal crown cures not the headache. Королевская корона не избавляет от головной боли.
- 540 The highest building is in the most danger of falling. Самое высокое здание обваливается в первую очередь. ♦ По высокому дереву гроза бьет.
- 541 Pride goes before a fall. Гордыня до добра не доведет. ♦ Дьявол гордился, да с неба свалился. Спесь до добра не доведет.
- 542 Pride ares humility. Гордыня — обратная сторона унижения. ♦ Смирение паче гордости.

- 543 The boughs that bear most, hang lowest.
Ветки, отягощенные плодами, висят низко.
◆ Полный колос всегда к земле клонится.
- 544 Don't ride the high horse. Не садись на высокую лошадь. ◆ Ходит Ермак, заломя колпак. Дай бог тому честь, кто умеет ее снести.
- 545 A prophet is not without honour, save in his own country, and his own house. ◆ Нет пророка в отечестве своем.
- 546 Each stain comes to sight on a horse that is white. На белой лошади каждое пятнышко заметно. ◆ Кому много дано, с того много и спросится.
- 547 Honesty is no pride. Благородством и честностью не гордятся (т.к. это является нормой).

High places
Have precipices.



**HOME IS BEST
CUSTOMS AND HABITS
SO MANY MINDS
JACK AND JILL
A BABE IN THE HOUSE
DON'T SPOIL THE CHILD
A SKELETON IN THE CUPBOARD
COURTESY COSTS NOTHING**

HOME IS BEST

548 East or West, home is best. Восток ли, запад ли, а дома лучше всего. ♦ В гостях хорошо, а дома лучше.

549 There is no place like home. Нет места подобного родному дому. ♦ В гостях хорошо, а дома лучше.

550 Home is home though it be never so homely. Дом есть дом, даже не самый уютный. ♦ Своя земля и в горсти мила.

551 Dry bread at home is better than roast meat abroad. Сухая корка дома лучше жареного мяса за границей. ♦ Дома и солома съедома.

552 An Englishman's house is his castle. Дом англичанина — его крепость. ♦ Мой дом — моя крепость. На своей печи — сам себе голова.

553 Every bird likes its own nest. Всякая птица свое гнездо любит. ♦ Всяк кулик свое болото хвалит. Всякая сосна своему бору шумит.

554 It is a foolish bird that soils its own nest. ♦ Худая та птица, которая свое гнездо марает.



- 555 The wider we roam, the welcomer home.
Чем больше человек скитается, тем желаннее дом родной. ♦ Всякому мила своя сторона.
- 556 He has no home whose home is everywhere.
У того нет дома, у кого он везде. ♦ Чужие стены не греют.
- 557 Every dog is a lion at home. Любая собака в своем дворе — лев. ♦ Дома и стены помогают. Всяк кулик на своем болоте велик.
- 558 Men make houses, women make homes.
Мужчины создают дома, а женщины — семейный уют. ♦ Муж — дому строитель, нищете отгонитель. Хозяйкою дом стоит.

If an angel when you roam
Be no devil in your home.

CUSTOMS AND HABITS

- 559 Every country has its customs. В каждой стране свои обычаи. ♦ Что город, то норы.
- 560 So many countries, so many customs.
Сколько стран, столько и обычаев. ♦ Во всяком подворье свое поверье. У всякой пташки свои замашки.



- 561 When two Englishmen meet their first talk is about weather. Когда встречаются два англичанина, они начинают говорить о погоде.
- 562 When in Rome do as the Romans do. Когда ты в Риме, делай так, как делают римляне. ♦ В чужой монастырь со своим уставом не ходят. В каком народе живешь, того обычая и держись.
- 563 In the country of one-eyed be one-eyed. В стране кривых будь кривым. ♦ С волками жить, по-волчьи выть.
- 564 Tradition wears a snowy beard. У традиций седая борода. ♦ Трясет козел бороду, так привык смолоду.
- 565 Habit is a second nature. ♦ Привычка — вторая натура.
- 566 Man is a bundle of habits. Привычка делает человека. ♦ Обычай сильнее закона. Привычка не голичка: с руки не сбросишь.
- 567 Break the legs of an evil custom. Следует искоренять дурные привычки. ♦ На привычку есть отвычка.
- 568 It's hard to break an old hog of an ill custom. Трудно отучить старого кабана от дурной привычки. ♦ Родинку не смыть, обычая не изжить.



569 The wolf may lose his teeth, but never his nature. Волк и зубы потеряет, а природе своей не изменит. ♦ Волк каждый год линяет, да обычая не меняет.

570 Custom rules the law. Обычай правит законом. ♦ Обычай сильнее закона. Что на об́ык пришло, то с рук сошло.

571 Habit cures habit. Одна привычка излечивается другой. ♦ Клин клином вышибают.

Of habits all none more worse can be
Than from all habits to be free.

SO MANY MINDS

572 Tastes differ. Вкусы расходятся. ♦ На вкус и на цвет товарищей нет.

573 So many men, so many minds. ♦ Сколько голов, столько и умов. Что голова, то ум.

574 There is no accounting for tastes. Вкусы трудно обосновать. ♦ О вкусах не спорят.

575 Every man to his taste. Каждому человеку — свой вкус. ♦ У всякого свой вкус, один другому не указчик: кто любит арбуз, а кто — свиной хрящик.

576 Every man has his hobby-horse. У всякого свой конек. ♦ Всяк по-своему с ума сходит. У всякого Филатки свои ухватки.



577 Every cock sings in his own manner. Всякий петух по-своему поет. ♦ У всякой пташки свои замашки. Всяк молодец на свой образец.

578 It takes all sorts to make the world. Мир состоит из разных людей. ♦ Всякие люди бывают.

Do as most men do,
And most men will speak well of you.

JACK AND JILL

579 Every Jack must have his Jill. У всякого Джека должна быть его Джил. ♦ Всякая невеста для своего жениха родится.

580 A good husband makes a good wife. У хорошего мужа и жена хороша. ♦ Жена мужем красна. У доброго мужа и жена дусужа.

581 There's one good wife in the country and every man thinks he has her. Каждый муж думает, что лучше его жены во всей стране нет. ♦ Каждому своя милая — самая красивая. Всякому мужу своя жена милее.

582 Marriage is a lottery. Брак — это лотерея.

583 Marriages are made in heaven. ♦ Смерть да жена богом суждена.



- 584 All are good lasses, but whence come bad wives? ♦ Все невесты хороши, откуда только злые жены берутся?
- 585 Choose your wife on Saturday, not on Sunday. Выбирай жену в субботу, а не в воскресенье. ♦ Выбирай жену не в хороводе, а в огороде. Полюбите нас в черненьком, а в красненьком нас всяк полюбит.
- 586 Keep your eyes wide open before marriage, half shut afterwards. Перед женитьбой смотри в оба глаза, а после женитьбы — в полглаза. ♦ Гляди в очи до брачной ночи.
- 587 Take a vine of a good soil, and a wife of a good mother. Бери вино хорошего погреба, а жену — хорошей матери.
- 588 First thrive and then wive. Вначале стань на ноги, а потом и женись. ♦ Сперва оперись, а потом и ввысь.
- 589 His hat covers his family. Его шляпа всю его семью накрыла (т.е. он одинок). ♦ Без жены как без шапки.
- 590 Marry in haste and repent at leisure. Женишься в спешке, а раскаиваешься на досуге. ♦ Женился на скорую руку да на долгую муку. Кто на борзом коне жениться поспешит, тот скоро поплачет.

The good or ill hap of a good or ill life
Is a good or ill choice of a good or bad wife.



A BABE IN THE HOUSE

- 591 A babe in the house is a well-spring of pleasure. Ребенок дома — источник радости. ♦ Малы дегушки — что часты звездочки: и светят и радуют в темную ноченьку. Сын да дочь — ясно солнце, светел месяц.
- 592 He that has no children knows not what love is. Бездетный любви не знает.
- 593 Children are poor man's riches. Дети — богатство бедняка. ♦ На что и клад, когда дети идут в лад.
- 594 A child that's born must be kept. Если породил, так уж и воспитывай. ♦ Умел дите родить, умей и научить. Не устанешь детей рожаючи, устанешь на место сажаючи.
- 595 One chick keeps a hen busy. И один цыпленок доставляет наседке много хлопот. ♦ У кого детки, у того и заботы. Дегушек воспитать — не курочек пересчитать.
- 596 The child is father of the man. Ребенок — отец будущего человека. ♦ Всякий бык теленком был.
- 597 No good building without good foundation. Нет хорошего здания без хорошего фундамента. ♦ От худого семени не жди доброго племени.



- 598 Like father, like son. Какой отец, такой и сын. ♦ Каков батька, таковы и детки. Каков ствол, таковы и сучья. Кто от кого, тот и в того.
- 599 Dogs bark as they are bred. Собаки лают, как их учат. ♦ Маленькая собачка лает — от большой слышит.
- 600 As the old cock crows, so doth (=does) the young. Как старый петух кукарекает, так и молодой. ♦ Каков дуб, таков и клин. Куда иголка, туда и нитка.
- 601 Little pitchers have long ears. У маленьких кувшинов большие ушки (т.е. дети все слышат).
- 602 As the twig is bent, so will it grow. Как ветку наклонить, так она и вырастет. ♦ Куда дерево клонилось, туда и повалилось.
- 603 A tree must be bent while young. Дерево нужно гнуть, пока оно молодо. ♦ Гни дерево, пока молодо, учи ребенка, пока мал.
- 604 The best colt needs breeding. И лучшего жеребенка нужно воспитывать. ♦ Каков в воспитании, таков и в состоянии. К мягкому воску печать, а юному человеку ученье.

A house you call a house in vain
If not a man it does contain.



DON'T SPOIL THE CHILD

- 605 Little children, little sorrow, big children, big sorrow. ♦ Маленькие детки — маленькие бедки, большие детки — большие бедки. С малыми детками горе, с большими вдвое.
- 606 When children stand quiet they have done some ill. Если дети притихли, значит они что-то натворили.
- 607 Spare the rod and spoil the child. Пожалеешь розгу — испортишь дитя. ♦ У маленького поболит, у большого не будет.
- 608 Mother's darlings are but milksop heroes. Из маменькиных сынков вырастают не герои, а сосунки. ♦ Неладны те ребятки, коих не бранят ни батьки, ни матки.
- 609 Many a good cow hath (=has) an evil calf. И у хорошей коровы бывает плохой теленок. ♦ И от доброго отца родится бешеная овца. И от хорошего плохое рождается.
- 610 Every mother thinks her own gosling a swan. Всякая мать своего гусенка лебедем считает. ♦ Дите хоть и криво, а отцу-матери диво.
- 611 The black crow thinks her own birds white. Черной вороне свои воронята белыми кажутся. ♦ Всякой матери свое дите мило. Свое дитя и горбато, да мило.



- 612 Fair in the cradle and foul in the saddle.
Красив в колыбели, да дурен в седле.
◆ Кто без призора в колыбели, тот век не при деле.
- 613 Care he hath (≠has) that children will keep.
◆ У кого детки, у того и заботы.
- 614 Give a child his will and he'll turn ill. ◆ Кто без призора в колыбели, тот век не при деле.

The kid on which at birth you dote
Daily worsens to a goat.

A SKELETON IN THE CUPBOARD

- 615 Every family has a skeleton in the cupboard.
У каждой семьи есть скелет в шкафу (т.е. своя семейная тайна). ◆ Из избы сору не выноси. У всякой избушки свои погремушки.
- 616 Don't wash your dirty linen in public. Не стирай грязное белье на людях. ◆ Сор мети да в уголок хорони!
- 617 Don't tell tales out of school. Не рассказывай о том, что происходит у тебя дома. ◆ Худая та птица, которая гнездо свое марает.



- 618 Every family has a black sheep. В каждом стаде есть черная овца. ♦ В семье не без урода.
- 619 Accidents will happen in the best-regulated families. И в порядочных семьях случаются несчастья. ♦ Скандал в благородном семействе.
- 620 It's a strange wood that never has a withered bough in it. Странно, если в лесу нет сухих веток. ♦ В семье не без урода.
- 621 A black hen lays a white egg. Черная курочка несет белое яичко. ♦ Черна коровка, да бело молочко.
- 622 Blood is thicker than water. Кровь не вода. ♦ Свой своему поневоле брат. Свой дурак дороже чужого умника.
- 623 Dog doesn't eat dog. Собака не съест собаку. ♦ Волк волка не съест. Вор вора не обидит.
- 624 Crows do not pick crow's eyes. ♦ Ворон ворону глаз не выклюет.
- 625 Birds in their little nests agree. Птицы в своем маленьком гнездышке не ссорятся. ♦ В тесноте да не в обиде. Ссора в своей семье до первого взгляда.

Let your quarrel end before
Some foolish meddler makes it more.



COURTESY COSTS NOTHING

- 626 All doors are open to courtesy. Перед вежливостью все двери открываются. ♦ Ласковое слово не трудно, а спору.
- 627 Courtesy never broke man's crown. Поклонившись, голову не разобьешь. ♦ С поклоном голова не заболит.
- 628 Good words cost nothing and are worth much. Добрые слова ничего не стоят, а приносят много. ♦ Поклониться — вперед пригодится. От приветливых слов язык не отсохнет.
- 629 Manners make the man. Манеры делают человека. ♦ Не пригоже есть лежа.
- 630 A drink is shorter than a tale. Застолье короче беседы. ♦ Сперва напои-накорми, а потом расспроси. Без обеда не красна и беседа.
- 631 Punctuality is the politeness of kings. Пунктуальность — вежливость королей.
- 632 Fish and company stink in three days. Через три дня рыба начинает плохо пахнуть, а компания приедается. ♦ И лучшая песенка приедается. Мил гость, что недолго гостит.



- 633 Don't take your harp to the party. Не ходи в гости со своей арфой. ♦ Незачем в гости, у кого болят кости. У кого что болит, тот о том и говорит.
- 634 Don't look a gift horse in the mouth. ♦ Дареному коню в зубы не смотрят.
- 635 Evil communications corrupt good manners. Дурное окружение портит хорошие манеры. ♦ С кем поведешься, от того и наберешься.
- 636 He is not well-bred, that cannot bear ill-breeding in others. Тот плохо воспитан, кто замечает дурное воспитание других. ♦ Других не суди, на себя погляди.

Meat is much
But manners are more.





LOVE MAKES ALL HEARTS GENTLE
THE WAY TO HAVE A FRIEND
FALSE FRIENDS
ONE MAN, NO MAN
COMPANY

LOVE MAKES ALL HEARTS GENTLE

- 637 Love not at the first look. Не влюбляйся с первого взгляда. ♦ Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.
- 638 Love and cough cannot be hid. Любви да кашля не утаишь. ♦ Любовь — не картошка, не выкинешь в окошко.
- 639 Love laughs at locksmiths. Любовь смеется над замками. ♦ Любовь на замок не закроешь. На любовь закона нет.
- 640 Love will creep where it cannot go. Там, где нет прямого пути, любовь ползком проберется. ♦ Для любви нет преград.
- 641 Love will find a way. Любовь дорогу найдет. ♦ Гони любовь хоть в дверь, она влетит в окно. Для милого дружка семь верст — не околица.
- 642 Love is stronger than death. Любовь сильнее смерти. ♦ Хоть битой быть, да молодца любить.
- 643 Love is not found in the market. Любовь на рынке не купишь. ♦ Любовь за деньги не купишь.
- 644 Love makes all hearts gentle. Любовь смягчает все сердца. ♦ Добрые чувства — соседи любви. Любовь и корысть — не путчики.



- 645 Love is blind. Любовь слепа. ♦ Любовь ни зги не видит. Любовь зла — полюбишь и козла.
- 646 No herb will cure love. Нет лекарства от любви.
- 647 Lovers live by love like larks by leeks. Любящие живут любовью. ♦ С милым мужем и лед мед. Для тех, кто любит, и в декабре весна.
- 648 Hot love soon cools. Горячая любовь остывает. ♦ Свадьба скорая — что вода поляя.
- 649 Fire that's closest kept burns most of all. Скрытый огонь жарче горит. ♦ Запретный плод сладок.
- 650 Every heart knows its ache. Каждое сердце знает, что такое боль. ♦ Где любовь — там и напасть. Полюбив — нагорюешься. В каждом сердце жар и холод.
- 651 Love is ageless. Любовь возраста не знает. ♦ Перед любовью и старость сгибает колени. У любви нет возраста, нет предела.
- 652 Absence makes the heart grow fonder. Разлука усиливает любовь. ♦ Реже видишь, больше любишь.



- 653 **Out of sight, out of mind.** Прочь из виду, прочь из памяти. ♦ С глаз долой — из сердца вон. Далеко от очей, далеко и от сердца.
- 654 **A roving heart gathers no affection.** Непостоянное сердце не знает ответной любви. ♦ Перекати- поле.
- 655 **The heart that once truly loves never forgets.** Сердце настоящую любовь не забывает. ♦ Старая любовь не ржавеет.
- 656 **Love me, love my dog.** Любишь меня — люби и мою собаку. ♦ Любишь меня, так и собаку мою не бей. Любишь тепло, люби и дым.
- 657 **Hate not at the first harm.** Не спеши ненавидеть, если человек причинил тебе вред в первый раз. ♦ Три раза прости, а в четвертый прихворости.
- 658 **Love lives in cottages as well as in courts.** Любовь живет в лачугах так же, как и во дворцах.

**Love me little,
Love me long.**



THE WAY TO HAVE A FRIEND

- 659 The way to have a friend is to be one. Хочешь иметь друга — будь хорошим другом сам. ♦ Как ты к людям, так и люди к тебе.
- 660 A friend in need is a friend indeed. ♦ Друзья познаются в беде.
- 661 When a friend asks there is no tomorrow. Для друга не существует "завтра". ♦ Для друга нет друга.
- 662 Between friends all is common. У друзей все общее. ♦ Для милого дружка и сережку из ушка. Для друга не жаль ни хлеба, ни досуга.
- 663 A good friend is my nearest relation. Хороший друг — мой ближайший родственник. ♦ Хороший друг — что брат. Друзья прямые, что братья родные.
- 664 Old friends and old wine are best. Нет лучше старых друзей и старого вина. ♦ Вещь хороша, пока новая, а друг — когда старый. Старый друг лучше новых двух.
- 665 Be slow in choosing a friend, but slower in changing him. Выбирая друга — не торопись, тем более не торопись менять его. ♦ Нет друга — ищи, а нашел — береги.



- 666 Before you choose a friend eat a bushel of salt with him. ♦ Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть. Не узнавай друга в три дня, а узнавай в три года. Вдруг не станешь друг.
- 667 Happy is he whose friends were born before him. Счастлив тот, чьи друзья родились раньше него. ♦ Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
- 668 They are rich who have true friends. Тот богат, у кого верные друзья. ♦ Друг денег дороже. Хороший друг ценнее сокровища.
- 669 Friendless is poor. Беден тот, у кого нет друзей. ♦ Без друга на сердце выюга. Не мил свет, когда друга нет.
- 670 Friends may meet, but mountains never greet. ♦ Гора с горой не сходится, а человек с человеком всегда сойдется.

In so much stead with nothing stand
As comrade's head and comrade's hand.

FALSE FRIENDS

- 671 False friends are worse than open enemies.
Коварный друг опаснее заклятого врага.
♦ Лукавых людей не имей за друзей.



- 672 **Sudden friendship, sure repentance.** Быстро подружился — быстро разочаровался. ♦ Не узнавай друга в три дня, а узнавай в три года.
- 673 **He is a good friend who speaks well of us behind our back.** Тот хороший друг, который о нас за глаза хорошее говорит. ♦ В глаза не льсти, а за глаза не брани. Не тот друг, кто медом мажет, а кто в глаза правду скажет. Дружба крепка не лестью, а правдой и честью.
- 674 **No friendship is strong that owes its rise to a pot.** Недолговечна дружба, возникшая за обеденным столом. ♦ Есть брага да пирожки — так есть и дружки. На обеде — все соседи, а пришла беда — они прочь как вода.
- 675 **Short reckonings make long friends.** Счет дружбу продлевает. ♦ Счет дружбе не помеха. Счет чаще — дружба слаще.
- 676 **Lend your money and lose your friend.** Одолжишь деньги — потеряешь друга. ♦ Дружба дружбой, а табачок врозь.
- 677 **A hedge between keeps friendship green.** Забор помогает дружбе не стареть. ♦ С соседом дружи, а тын городи.
- 678 **A friend to all is a friend to none.** Тот, кто дружит со всеми, не дружит ни с кем.



◆ И нашим и вашим — всем спляшем.

679 Prosperity makes friends, and adversity tries them. Успех находит друзей, а горе испытывает их. ◆ Друзья познаются в беде. Конь узнается при горé, а друг — при беде.

680 A faithful friend is a medicine of life. Верный друг, что лекарство от болезни. ◆ Самый лучший подарок друга — верное сердце.

681 Familiarity breeds contempt. Близкое знакомство порождает презрение. ◆ Реже видишь, больше любишь.

A friend is worth all hazards we can run.

ONE MAN, NO MAN

682 One body is nobody. Один человек — все равно что никто. ◆ Один в поле не воин. Артель воюет, а один горюет.

683 One man does not make a team. ◆ Один солдат не полк.

684 The voice of one man is the voice of none. Голос одного человека ничего не значит.

685 A great city, a great solitude. Большой город — большое одиночество.



- 686 A lone sheep is in danger of the wolf. Одинокая овца может стать добычей волка. ♦ Согласно стада и волк не берет.
- 687 Four eyes see more than two. Четыре глаза видят больше, чем два. ♦ Ум хорошо, а два — лучше.
- 688 Many hands make light work. Когда рук много, работа спорится. ♦ Дружно — не грузно, а врозь — хоть брось.
- 689 Woe to him that is alone. Горе тому, кто один. ♦ Одному ехать — и дорога длинна. На миру и смерть красна.
- 690 United we stand, divided we fall. Вместе стоим, а врозь падаем. ♦ В одиночку не одолеешь и кочку, артелью и через гору впору.
- 691 There is safety in numbers. ◀ В единении сила.
- 692 Concord makes small things grow. Благодаря согласию из малого рождается великое. ♦ Согласье крепче каменных стен. Где лад, там и клад.
- 693 Hit him again, he has no friends. Ударь его еще раз, у него нет друзей. ♦ Бей его по темени, он без роду, без племени.



- 694 Too many cooks spoil the broth. Слишком много поваров испортят бульон. ♦ У семи нянек дитя без глаза.

No single tree
Can forest be.

COMPANY

- 695 A man is known by the company he keeps. Человека узнают по его компании. ♦ Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.
- 696 Deep will call to deep. Глубокое тяготеет к глубокому. ♦ Масть к масти подбирается.
- 697 Geese with geese and women with women. Гуси с гусями, а женщины с женщинами. ♦ Конь с конем, а вол с волком.
- 698 Birds of a feather flock together. Птицы одного оперения собираются вместе. ♦ Рыбак рыбака видит издалека.
- 699 One scabbed sheep will mar a whole flock. ♦ Паршивая овца все стадо портит.
- 700 One rotten apple injures its neighbours. Гнилое яблоко портит соседние. ♦ От одного порченого яблока целый воз загнивает.



- 701 **Better be alone than in bad company.**
Лучше быть одному, чем в плохой компании. ♦ С добрыми дружись, а лукавых сторонись.
- 702 **A wicked companion invites us all to hell.**
Плохой попутчик всех нас в ад приглашает.
- 703 **He that lives with the wolves learns to howl.**
♦ С волками жить, по-волчьи выть.
- 704 **He that lies down with dogs must rise up with fleas.** Кто с собаками ляжет, с блохами встанет. ♦ С кем поведешься, от того и наберешься.
- 705 **He that lives with cripples learns to limp.**
Тот, кто живет с калеками, научится хропать. ♦ С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь.
- 706 **If one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow.** ♦ Куда один баран, туда и все стадо.
- 707 **One fool makes many.** С дураком свяжешься — сам дураком станешь. ♦ Дурные примеры заразительны.
- 708 **One barking dog sets the whole street a-barking.** Стоит одной собаке залаять, как за ней — вся улица. ♦ Дурные примеры заразительны.

One who with hogs has long been bred,
Will like the grains on which they're fed.





A GOOD BEGINNING
BITTER AND SWEET
TAKING TURNS
EVERY MEDAL HAS TWO SIDES
HIS BREAD IS BUTTERED
DILIGENCE IS THE MOTHER OF SUCCESS
THE GREAT AND THE SMALL
SPILT MILK
HOPE FOR THE BEST
NO GREAT LOSS
CATCH NOT AT A SHADOW
SPORT AS YOU MAY, WHILE
THE MASTER'S AWAY
AS A MAN SOWS

A GOOD BEGINNING

- 709 Beware beginnings. Бойся начинать. ♦ Лиха беда начало.
- 710 A good beginning makes a good ending. Хорошее начало — хороший конец. ♦ Хорошее начало полдела откачало. Зачин дело красит.
- 711 Well begun is half done. Хорошо начатое наполовину сделано. ♦ Хорошее начало полдела откачало.
- 712 Eating and scratching wants but a beginning. Стоит только начать есть или чесаться. ♦ Appetit приходит во время еды
- 713 Never do things by halves. Никогда ничего не делай наполовину. ♦ Начатое дело доводи до конца.
- 714 It is the first step that costs. Труден только первый шаг. ♦ Лиха беда начало. Начало трудно. Мал почин, да дорог. Почин дороже денег.
- 715 Look before you leap, but having leapt never look back. Посмотри, прежде чем прыгнуть, но прыгнув, не оглядывайся назад. ♦ Не начавши, думай, а начавши, делай. Не зная броду, не суйся в воду.



- 716 **In for a penny, in for a pound.** Потратил пенни, потрать и фунт. ♦ Взялся за гуж, не говори, что не дюж. Назвался груздем, полезай в кузов. Заварил кашу, так не жалея масла.
- 717 **Don't put the cart before the horse.** Не ставь телегу перед лошадыю. ♦ Шиворот-навыворот. Начать не с того конца. Не сажай дерево корнем кверху.
- 718 **A child must first creep, then go.** Ребенок должен сначала научиться ползать, а потом уж ходить. ♦ Сперва оперись, а потом и ввысь!
- 719 **A foul morning may turn to a fine day.** ♦ Серенькое утро — красненький денек.
- 720 **The longest day must have an end.** Самый длинный день кончается. ♦ Сколько веревку не вить, а концу быть.
- 721 **All good things come to an end.** Все хорошее кончается. ♦ Хорошего понемножку.
- 722 **In the evening one may praise the day.** ♦ Хвали день по вечеру.
- 723 **He laughs best who laughs last.** ♦ Хорошо смеется тот, кто смеется последним.
- 724 **Better the last smile than the first laughter.** Лучше улыбка в конце, чем смех в начале. ♦ Начал смехами, кончил слезами.



725 The end crowns the work. Конец венчает дело. ♦ Добрый конец — всему делу венец. Конец — делу венец.

726 All is well that ends well. ♦ Все хорошо, что хорошо кончается.

Things greatest of all
In beginnings are small.

BITTER AND SWEET

727 Life is not all clear sailing in calm waters. Жизнь — не спокойное плавание в тихих водах. ♦ Век протянется — всего достанется.

728 There is a crook in the life of everyone. В судьбе у каждого человека бывает трудный период. ♦ Жизнь прожить — не поле перейти.

729 In a calm sea every man is a pilot. В спокойном море всякий может быть лоцманом.

730 He that seeks trouble, never misses. Кто ищет худа, всегда находит. ♦ Кто за худом пойдет, худо и найдет.

731 Calamity is a man's true touchstone. Несчастье — лучший пробный камень для человека. ♦ Человек познается в беде.



- 732 Adversity is a great schoolmaster. Несчастье — великий учитель. ♦ Беда вымучит, беда и научит. Не было бы счастья, да несчастье помогло.
- 733 Adversity makes the man wise, not rich. Несчастье человека учит, но не обогащает. ♦ Беда мучит, уму учит. Нужда ум острит. Когда пришла беда, купишь ума.
- 734 Adversity flatters no man. Беда человеку не льстит. ♦ Беда только рака красит.
- 735 Adversity makes strange bedfellows. Нужда сведет человека с кем угодно. ♦ В нужде с кем ни поведешься.
- 736 It never rains but it pours. Дождь не просто идет, он ливня льет. ♦ Беда беду накликает. Пришла беда — отворяй ворота.
- 737 Argues come on horseback, but go away on foot. Болезни нам являются верхом, а от нас уходят пешком. ♦ Болезнь входит пудами, а выходит золотниками. Несчастье — на крылах, а счастье — на костылях.
- 738 Bread never falls but on its buttered side. Хлеб всегда падает на намазанную маслом сторону. ♦ По закону подлости.
- 739 Light cares speak, great ones are silent. ♦ Малая беда кричит, а большая молчит.

- 740 God is too good for a desperate mood.
Отчаявшийся забывает о боге. ♦ Не до бога,
когда беда у порога.
- 741 A busy bee has no time for sorrow. Трудлюбивой пчелке некогда горевать.
- 742 The darkest hour is that before the dawn.
Самый темный час перед рассветом. ♦ После
ненастья солнышко. Вечер плачь, а утром
радость.
- 743 Out of the frying-pan into the fire. Со
сковороды да в огонь. ♦ Из огня да в полы-
мя. Из кулька в рогожку.
- 744 After rain comes fair weather. ♦ После
бури — ведро.
- 745 If there were no clouds, we should not enjoy
the sun. Если бы не было облаков, мы не
любили бы солнце. ♦ Чем ночь темнее,
тем ярче звезды.
- 746 Misfortunes tell us what fortune is. Не-
счастья говорят нам о том, что такое счастье.
♦ Не отведав горя, не познаешь и счастья.
- 747 Who has never tasted bitter, knows not what
is sweet. ♦ Не вкусив горького, не узнаешь
и сладкого.

A man who will the honey take,
The sting must suffer for its sake.

TAKING TURNS

- 748 **Feast today and fast tomorrow.** Сегодня пир, а завтра пост. ♦ Сегодня пир горой, а завтра пошел с сумой. Часом щи с мясом, а часом и хлеб с квасом. Разом густо, разом пусто.
- 749 **Laugh today and cry tomorrow.** Сегодня смеешься, а завтра плачешь. ♦ Сегодня пан, а завтра пал. Где радость, тут и горе.
- 750 **He that laughs on Friday will weep on Saturday.** В пятницу смеется, а в субботу плачет. ♦ Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.
- 751 **Rain before seven, fine before eleven.** Дождь в семь, хорошая погода в одиннадцать. ♦ Семь пятниц на неделе. На одном часу и снег и дождь.
- 752 **The morning sun never lasts a day.** Утреннее солнце никогда весь день не бывает. ♦ Ничто не вечно.
- 753 **Condition makes, condition breaks.** Обстоятельства меняются. ♦ Временем в красне́, порою в черне́. Счастью не верь, а беды не пугайся.



- 754 Water is a boon in the desert but the drowning man curses it. Вода — благо в пустыне, но утопающий проклинает ее. ♦ Человеку никак не угодишь.
- 755 What's good for the back is bad for the head. Что хорошо для спины, плохо для головы. ♦ Нос вытащил, хвост увяз.
- 756 What's good for one is bad for another. Что полезно одному, то другому вредно. ♦ Кошке игрушки, а мышке слезки. О вкусах не спорят.
- 757 Every day is not Sunday. Не каждый день воскресенье. ♦ Не все коту масленица.
- 758 Christmas comes but once a year. Рождество раз в год бывает. ♦ В один день по две радости не живет. Два раза в год лето не бывает.
- 759 You must take the fat with the lean. Ешь и жирное и постное. ♦ Где радость, тут и горе.
- 760 Eaten bread is soon forgotten. Съеденный хлеб быстро забывают. ♦ Избыл нужду, забыл и дружбу.

When bale is highest,
Boot is nighest.



EVERY MEDAL HAS TWO SIDES

- 761 Every medal has its reverse. У каждой медали есть оборотная сторона. ♦ Две стороны медали.
- 762 There are two sides to every question. У каждого вопроса есть две стороны. ♦ Каждый смотрит со своей колокольни.
- 763 Every white has its black. Не бывает белого без черного. ♦ Свет без тени не бывает.
- 764 Every flow must have its ebb. Есть прилив, и есть отлив. ♦ Счастье с несчастьем в одних санях ездят.
- 765 Everything is mixed with mercy. У всего есть хорошая сторона. ♦ Бог не без милости, казак не без счастья. Нет худа без добра. У бога милости много.
- 766 No rose without a thorn. ♦ Нет розы без шипов.
- 767 Honey is sweet, but the bee stings. ♦ Нет пчелки без жальца.
- 768 There is no wheat without chaff. Нет пшеницы без половы. ♦ Огонь без дыму не живет.
- 769 The cat would eat fish and wouldn't wet her paws. Кошка хотела бы полакомиться рыбкой, да лапки замочить боится ♦ Хочешь рыбку съесть, надо в воду лезть.



- 770 He that would have eggs must endure the cackling of hens. Кто хочет кушать яйца, должен терпеть кудахтанье кур. ♦ Любишь тепло, люби и дым. Любишь кататься, люби и саночки возить.
- 771 No joy without alloy. Не бывает безоблачного счастья. ♦ Счастье с несчастьем в одних санях ездят.
- 772 No sweet without some bitter. Нет сладости без примеси горечи. ♦ Нет розы без шипов.
- 773 The dust raised by the sheep does not choke the wolf. Пыль овечьего стада волка не пугает. ♦ Не грози щуке морем. Любишь тепло, люби и дым.
- 774 Take the rough with the smooth. Принимай и плохое и хорошее. ♦ Любишь тепло, люби и дым.

A man who will the honey take,
The sting must suffer for its sake.

HIS BREAD IS BUTTERED

- 775 His bread is buttered on both sides. У него хлеб с двух сторон маслом намазан. ♦ Беззучий человек.

- 776 All the water runs to his mill. Вся вода на его мельницу льется. ♦ Житье, что в раю.
- 777 Fortune is good to him who knows how to make good use of it. Удача благосклонна к тому, кто умеет ею воспользоваться. ♦ Счастье в воздухе не вьется, а руками достается.
- 778 He dances well to whom fortune pipes. Тот хорошо пляшет, кому удача подыгрывает. ♦ Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит.
- 779 One is born with a silver spoon in his mouth (and another with a wooden ladle). Один родится с серебряной ложкой во рту (а другой с деревянным черпаком). ♦ Он в рубашке родился.
- 780 Better be born lucky than rich. Лучше родиться удачливым, чем богатым. ♦ Не родись красивой, а родись счастливой.
- 781 Fortune is fickle. Фортуна капризна. ♦ Судьба играет человеком.
- 782 He that will take the bird must not scare it. Кто хочет поймать птицу, не должен пугать ее. ♦ Счастье — вольная пташка: где захотела, там и села.
- 783 He is happy that thinks himself so. Счастлив тот, кто себя счастливым считает.



784 **Happiness takes no account of time.**

◆ **Счастливые часов не наблюдают.**

785 **Happy is he that is happy in his children.**

Счастлив тот, кто счастлив своими детьми.

◆ **На что и клад, коли дети идут в лад.**

786 **Call no man happy till he is dead.**

Не называй человека счастливым, пока он живет.

◆ **Век долог — всем полон.**

Some have the hap,
Some stick in the gap.

DILIGENCE IS THE MOTHER OF SUCCESS

787 **Every man is the architect of his own fortune.** ◆ **Всяк своему счастью кузнец.**

788 **Success is a ladder that cannot be climbed with your hands in your pockets.** **Успех — это лестница, по которой нельзя подниматься, засунув руки в карманы.** ◆ **Счастье в воздухе не вьется, а руками достается.**

789 **He that waits upon fortune is not sure of a dinner.** **Кто надеется на удачу, не может рассчитывать на обед.** ◆ **На бога надейся, а сам не площай. Бог-то бог, да и сам не будь плох.**



- 790 **Failure teaches success.** Неудачи учат успеху. ♦ Натерпишься горя — научишься жить.
- 791 **Success has many friends.** У успеха много друзей. ♦ Есть брага да пирожки, так есть и дружки. Кто богат, тот мне брат.
- 792 **Nothing succeeds like success.** Успех влечет за собой новый успех. ♦ Одна удача идет, другую ведет.
- 793 **Success is never blamed.** Успех никогда не осуждают. ♦ Победителей не судят.
- 794 **Success makes a fool look wise.** Добившийся успеха дурак кажется умным. ♦ И дурак ездит в карете.
- 795 **Success has brought many to destruction.** Для многих успех чреват падением.
- 796 **Luck goes in cycles.** Удача повторяется. ♦ Одна удача идет, другую ведет.
- 797 **Perseverance performs greater works than strength.** Настойчивостью можно добиться большего, чем силой. ♦ Настойчивость — залог успеха.

He ascertains
That takes pains.

THE GREAT AND THE SMALL

- 798 The great and the small have need of one another. Большое и малое нуждаются друг в друге. ♦ Великое и малое идут рука об руку.
- 799 Little bodies may have great souls. В маленьком человеке может быть большая душа. ♦ Мал соловей, да голос у него велик.
- 800 Little strokes fell great oaks. От малых ударов большие дубы валятся. ♦ Мал, да удал. Муравей невелик, а горы копает.
- 801 Great oaks from little acorns grow. Из маленького жёлудя вырастет большое дерево. ♦ Всякий бык теленком был.
- 802 Little and sweet. Мал, да сладок. ♦ Мал золотник, да дорог.
- 803 The greatest calf is not the best meat. От самого большого теленка не самая лучшая телятина. ♦ Велик пень, да дурень.
- 804 Many a little makes a mickle. Малое да малое — будет большое. ♦ С миру по нитке — голому рубаха.
- 805 Penny and penny laid up will be many. Одно пенни, другое — так и собирается много. ♦ Копейка рубль бережет.



- 806 Grain by grain, the hen fills her belly.
Зернышко по зернышку — и курочка зобок набивает. ♦ Зернинка к зернинке — на- собирается горбинка.
- 807 Oaks may fall, when reeds stand the storm.
Буря валит дубы, а тростник может устоять.
- 808 Willows are weak, but they bind a faggot.
Ивовые прутья тонки, но связывают вязанку. ♦ Муравей невелик, а горы копает.
- 809 A small leak will sink a great ship. От маленькой течи может потонуть большой корабль. ♦ Невелика болячка, а на тот свет гонит.
- 810 A straw may show which way the wind blows. И соломинка может показать направление ветра.
- 811 The strength of the chain is in its weakest link. Прочность цепи определяется прочностью ее слабейшего звена. ♦ Где тонко, там и рвется.
- 812 One swallow doesn't make a summer.
♦ Одна ласточка весны не делает.
- 813 One woodcock doesn't make a winter.
Один вальдшнеп не делает зимы. ♦ Одна ласточка весны не делает.



- 814 Great without small makes a bad wall.
Ненадежна стена, сделанная из одних больших камней. ♦ Из одной муки хлеба не испечешь.

Little drops of water, little grains of sand,
Make the mighty ocean and the pleasant land.

SPILT MILK

- 815 It is no use crying over spilt milk. Над пролитым молоком плакать бесполезно. ♦ Слезами горю не поможешь.
- 816 What's done, cannot be undone. Что сделано, того нельзя отменить. ♦ Пролитого да прожитого не воротишь. Что сделано, то сделано.
- 817 Things past cannot be recalled. Прошлого не вернешь. ♦ Что о том тужить, чего нельзя воротить.
- 818 No use pumping a dry well. Бесполезно качать воду из пересохшего колодца. ♦ Носить воду решетом. Кур доить.
- 819 A mill cannot grind with the water that is past. Мельница не может работать, если вода утекла. ♦ Что с возу упало, то пропало.

- 820 It is late to husband when all is spent.
Поздно заниматься хозяйством, когда все
растрачено. ♦ Пришел коня ковать, а кузня
сгорела.
- 821 It is late to seek advice after you have
run into danger. Поздно просить совета,
когда уже попал в неприятности. ♦ После
дела за советом не ходят.
- 822 It is too late to lock the stable-door when
the horse has been stolen. Поздно запирасть
конюшню, когда лошадь украдена. ♦ После
драки кулаками не машут.
- 823 The beggar may sing before a thief. Нищий
может петь перед грабителем. ♦ Голому
разбой не страшен. Мокрый дождя не боит-
ся.

It is late to spare
When the bottom is bare.

HOPE FOR THE BEST

- 824 Hope for the best and prepare for the worst.
Надейся на лучшее, а готовься к худшему.
♦ На бога надейся, а сам не плошай.
- 825 Hope is a good breakfast, but a bad supper.
Надежда — хороший завтрак, но плохой
ужин.



- 826 A drowning man will clutch at a straw.
◆ Утопающий хватается за соломинку.
- 827 Every cloud has a silver lining. У каждого облака есть серебряная подкладка. ◆ Нет худа без добра. Свет без тени не бывает.
- 828 It is a long lane that has no turning. Дорога без поворота длинна. ◆ Придет солнышко и к нашим окошечкам.
- 829 It is an ill wind that blows nobody good. Плох тот ветер, который никому добра не приносит. ◆ Худа без добра не бывает.
- 830 While there is life there is hope. Пока есть жизнь, есть и надежда. ◆ Пока дышу — надеюсь.
- 831 If the sky falls, we shall catch larks. Если небо упадет, мы будем ловить жаворонков. ◆ Если бы да кабы. Если бы да кабы во рту росли бобы — был бы не рот, а целый огород.
- 832 If wishes were horses, beggars would ride. Если бы желания были лошадьми, то нищие могли бы ездить верхом. ◆ Если бы не мороз, то овес бы до неба дорос.



- 833 If ifs and ans were pots and pans. Если бы
"если бы" были горшками и сковородами.
◆ Если бы да кабы во рту росли грибы.

Pitiful he who still relies
Upon some windfall from the skies.

NO GREAT LOSS

- 834 No great loss without some small gain.
Нет потери без прибыли. ◆ Нет худа без
добра. Не было бы счастья, да несчастье по-
могло.
- 835 All is lost that goes beside one's mouth.
Все потеряно, что не попадает в рот. ◆ Что
с возу упало, то пропало. По усам текло, а
в рот не попало.
- 836 All is not lost that's in peril. Не все то по-
теряно, что на краю гибели. ◆ Опасность —
еще не гибель.
- 837 He gains enough who misses all ill turn.
Тот уже выиграл, кого беда стороной
обошла.
- 838 What one loses on the swings, one makes
up on the roundabouts. Что теряешь на ка-
челях, выигрываешь на каруселях. ◆ Нет
худа без добра. Потерял пять, а нашел
семь.

- 839 We know not what good is until we have lost it. Мы не ценим вещи, пока ее не потеряем.
◆ Что имеем, не храним, потерявши, плачем.
- 840 We never know the value of water till the well is dry. Истинную ценность воды мы узнаем тогда, когда колодец высыхает.
◆ Цену вещи узнаешь, когда потеряешь.
- 841 The cow knows not what her tail is worth until she has lost it. Корова не ценит свой хвост, пока не потеряет его. ◆ Что имеем, не храним, потерявши, плачем.
- 842 Lose a leg rather than life. Лучше потерять ногу, чем жизнь. ◆ Пропадай яйцо, а не курица.

Farewell frost,
Nothing gained and nothing lost.

CATCH NOT AT A SHADOW

- 843 A bird in the hand is worth two in the bush. Птица в руке стоит двух в кустах. ◆ Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки. Синица в руках — лучше соловья в лесу.
- 844 Better an egg today than a hen tomorrow. Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра. ◆ Лучше воробей в руке, чем петух на кровле. Не сули бычка, а дай стакан молочка.



- 845 **Better have a mouse in the pot than no flesh.** Лучше мышь в чугушке, чем остаться без мяса. ♦ Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току. На безрыбье и рак рыба.
- 846 **Better one small fish than an empty dish.** Лучше маленькая рыбка, чем пустая тарелка. ♦ На безрыбье и рак рыба.
- 847 **Better a lean jade than an empty halter.** Лучше худой жеребенок, чем пустой недоуздок. ♦ Съешь и морковку, когда яблока нет.
- 848 **Better some of the pudding than none of the pie.** Лучше немного пудинга, чем совсем без пирога. ♦ Не сули бычка, а дай стакан молочка. Лучше мало, чем совсем ничего.
- 849 **Better one-eyed than stone-blind.** Лучше кривой, чем совсем слепой. ♦ На безлюдье и Фома дворянин.
- 850 **Among the blind, the one-eyed man is a king.** Кривой среди слепых король. ♦ В темноте и гнилушка светится.
- 851 **Half a loaf is better than no bread.** Половина буханки лучше, чем совсем без хлеба. ♦ Лучше мало, чем совсем ничего.

One bird in hand is twice as good
As the two plumpest in the wood.



**SPORT AS YOU MAY, WHILE THE MASTER'S
AWAY**

- 852 When the cat is away, the mice will play.
Когда кота нет, мыши резвятся. ♦ Без кота мышам раздолье.
- 853 Opportunity makes the thief. ♦ От поблажки и воры рождаются.
- 854 Opportunity seldom knocks twice. Удача редко стучится дважды.
- 855 The hole calls the thief. Лазейка приглашает вора. ♦ Плохо не клади, вора в грех не вводи. Не там вор крадет, где много, а там, где лежит плохо.
- 856 A dog will not howl if you beat him with a bone. Собака не станет лаять, если ей будут грозить костью. ♦ Не грози щуке морем.
- 857 It's good fishing in troubled waters. Легко ловить рыбу в мутной воде. ♦ Не лови рыбу в мутной воде.
- 858 Give never a wolf the wether to keep. Не давай волку стеречь стадо. ♦ Не пускай козла в огород.
- 859 Don't set the fox to keep your geese. Не давай лисе стеречь гусей. ♦ Не пускай козла в огород.



860 Send not a cat for lard. Не посылай кошку за салом. ♦ Не верь козлу в огороде, а волку в овчарне.

861 Give a man enough rope and he'll hang himself. Дай ему достаточно веревки, и он повесится. ♦ Дай дураку веревку, он и повесится.

When the larder door stands wide,
You need not push your dog inside.

AS A MAN SOWS

862 As a man sows, so shall he reap. ♦ Что посеешь, то и пожнешь.

863 As you make your bed, so must you lie in it. ♦ Как постелешь, так и поспишь.

864 As a man lives, so shall he die. ♦ Как жил, так и умер.

865 As you brew, so must you drink. ♦ Сам заварил кашу, сам и расхлебывай.

866 Sow the wind and reap the whirlwind. ♦ Посеешь ветер, пожнешь бурю.

867 The pitcher goes often to the well but is broken at last. ♦ Поводился кувшин по воду ходить, тут ему и голову сломить.



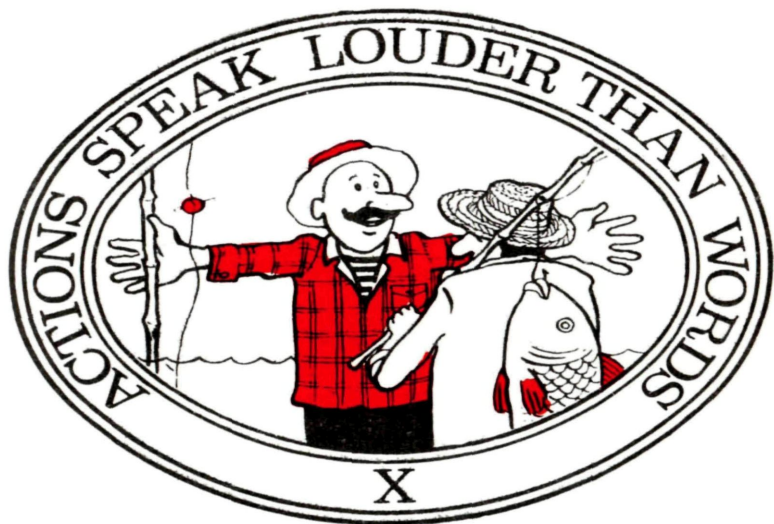
868 The biter is sometimes bit. Кто кусается, того тоже кусают. ♦ Попался, который кусался.

869 Who breaks, pays. Кто проиграл, тот и расплачивается. ♦ Что посеешь, то и пожнешь.

870 As a tree falls, so shall it lie. Как дерево упало, так оно и будет лежать. ♦ Куда дерево клонилось, туда и повалилось.

Seed must you spill
Where reap you will.

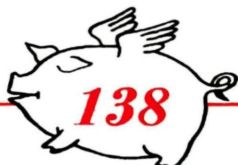




**PONDER THY WORD, IT'S HEARD
ACTIONS AND WORDS
SELF-PRAISE
PROMISE LITTLE, DO MUCH**

PONDER THY WORD, IT IS HEARD

- 871 **Think today, and speak tomorrow.** Думай сегодня, а говори завтра. ♦ Сперва подумай, а потом и нам скажи.
- 872 **Second thoughts are best.** Вторая мысль лучше (первой). ♦ Поспешишь — людей насмешишь.
- 873 **Be swift to hear, slow to speak.** Спеши слушать, медли говорить. ♦ Больше слушай, меньше говори.
- 874 **A close mouth catches no flies.** В закрытый рот муха не влетит. ♦ Язык мой — враг мой. В рот, закрытый глухо, не залетит муха.
- 875 **Better the foot slip than the tongue.** Лучше оступиться, чем оговориться. ♦ Слово не воробей, вылетит — не поймаешь. Лучше ногою споткнуться, чем языком.
- 876 **Keep your mouth shut and your eyes open.** ♦ Держи рот на замке, а гляди в оба. Меньше говори, а больше замечай.
- 877 **A fool's tongue runs before his wit.** У дурака язык раньше головы работает. ♦ Язык мой — враг мой. Язык болтает — голова не знает. У дурака ум впереди ног бежит.



- 878 **A bird is known by its note, and a man by his talk.** Птицу узнают по пению, а человека по речам. ♦ Видна птица по лёту, а человек — по речам.
- 879 **The tongue is not steel, yet it cuts.** Язык не сталь, но может зарезать. ♦ Не ножа бойся, а языка. Острое словечко колет сердечко.
- 880 **Speech is silver, silence is golden.** ♦ Слово — серебро, молчание — золото. Сказанное слово — серебряное, а не сказанное — золотое.
- 881 **Walls have ears.** ♦ И стены имеют уши.

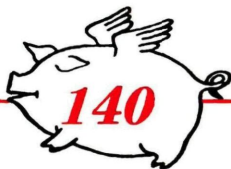
Tongue double
Brings trouble.

ACTIONS AND WORDS

- 882 **Actions speak louder than words.** Поступки говорят больше, чем дела. ♦ Не по словам судят, а по делам.
- 883 **A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.** Противник дел, любитель слов подобен саду без плодов. ♦ Где много слов, там мало дела.



- 884 **An honest man's word is as good as his bond.** Слово честного человека — лучшая гарантия. ♦ Что сказано, то и связано. Он своего слова хозяин.
- 885 **Practise what you preach.** Поступай так, как говоришь. ♦ Будь своему слову хозяин. Не давши слова, крепись, а давши, держись.
- 886 **Slow to speak, but quick to act.** Говорит нескоро, а действует скоро. ♦ Меньше говори, больше делай.
- 887 **Great talkers are little doers.** Кто много говорит, тот мало делает. ♦ Звону много, а толку мало. Где много слов, там мало дела.
- 888 **Great cry and little wool.** ♦ Визга много, а шерсти мало. Звону много, а толку мало.
- 889 **Least said, soonest mended.** Чем меньше сказано, чем быстрее исправлено. ♦ В добрый час молвить, в худой промолчать.
- 890 **Vare words buy no barley.** На пустые слова ячменя не купишь. ♦ На слова овса не купишь. Соловья баснями не кормят.
- 891 **Barking dogs seldom bite.** Лающие собаки редко кусают. ♦ Собака, что лает, редко кусает. Кто много грозит, тот мало вредит.



- 892 **Example is better than precept.** Пример лучше наставления. ♦ Не учи борючись, а учи побораючи.

An ounce of practice
Is worth a pound of preaching.

SELF- PRAISE

- 893 **Self-praise is not recommendation.** Самовосхваление еще не рекомендация. ♦ Не хвали себя сам, пусть тебя люди похвалят.
- 894 **Every ass likes to hear himself bray.** Всякий осел свой рев любит слушать. ♦ Всяк сам себе загляденье. Гречневая каша сама себя хвалит.
- 895 **Great boast, small roast.** Много похвальбы, да мало жареного. ♦ Из большой тучи да малая капля.
- 896 **A boaster and a liar are cousins.** Хвастун и лжец — братья. ♦ Красно поле рожью, а речь ложью.
- 897 **Empty vessels make the greatest sound.** Пустые сосуды громче всего гремят. ♦ Много дыму, да мало пыли. Пустая бочка пуще гремит.



- 898 **Good wine needs no bush.** Хорошее вино не нуждается в рекламе. ♦ Хороший товар сам себя хвалит.
- 899 **Brave actions never wanted a trumpet.** Смелым действиям не нужны фанфары. ♦ Доброе дело само себя хвалит.
- 900 **Every man is of importance to himself.** Каждый человек сам себе кажется значительным. ♦ Всяк сам себе загляденье. Всяк дурак хвалит свой колпак.
- 901 **He that falls in love with himself, will have no rivals.** Тот, кто влюблен сам в себя, не имеет соперников. ♦ Тебе похвальба дороже похвалы.
- 902 **He that is full of himself is very empty.** Пуст тот, кто сам собой полон. ♦ Не надувайся, лопнешь. Вздулся пузырь, да и лопнул.

No name is yet known
So sweet as "my own".

PROMISE LITTLE, DO MUCH

- 903 **Promises are like pie-crusts, made to be broken.** Обещания, что корка от пирога: их на то и пекут, чтобы ломать потом.



904 **Better deny at once than promise long.**
Лучше сразу отказать, чем долго обещать.
◆ Обещанного три года ждут.

905 **One of these days is none of these days.**
"Когда-нибудь" значит никогда. ◆ Завтра-
ками кормит. Что отложено, то потеряно.

906 **Between promising and performing a man
may marry his daughter.** Между обещанием
и выполнением этого обещания можно
дочь замуж выдать. ◆ Обещанного три года
ждут.

907 **When pigs fly** Когда свиньи полетят.
◆ Когда рак свистнет. После дождичка в
четверг.

908 **It is good fish if it were but caught.** Хороша
рыба, жаль, что не поймана. ◆ Хороша Ма-
ша, да не наша.

909 **Vows made in storms are forgotten in calms.**
Обещания (клятвы), даваемые в шторм,
забываются, как только установилась хоро-
шая погода. ◆ Зарекался козел в огород
ходить.

910 **Never make threats you cannot carry out.**
Никогда не угрожай, если не можешь при-
вести угрозу в исполнение.



911 A threatened blow is seldom given. Редко наносят удар, о котором говорят заранее.

◆ Собака, что лает, редко кусает.

912 A promise is a debt. Обещание тот же долг.

◆ Не давши слова, крепись, а давши, держись.

As a word never spoken
Is the word that is broken.





**MONEY
POVERTY
WHEN WINE ENTERS . . .
CHARITY BEGINS AT HOME
YOU CANNOT HAVE IT BOTH WAYS
LAW GOVERNS MAN
THE SAFETY OF PEOPLE**

MONEY

- 913 **Money is the root of all evil.** В деньгах корень всех зол.
- 914 **Money is power.** Деньги — это сила. ♦ Мошна туга — всяк ей слуга. Сила и слава богатству послушны.
- 915 **Money makes the mare go.** Деньги заставят кобылу идти. ♦ С деньгами на свете, так и дурак ездит в карете.
- 916 **Money opens all doors.** Денежка все двери отпирает. ♦ Золотой молоток и железные ворота отпирает.
- 917 **Money makes money.** Деньги делают деньги. ♦ Деньга деньгу наживает.
- 918 **Money has no smell.** ♦ Деньги не пахнут.
- 919 **Muck and money go together.** Грязь и деньги ходят вместе (т.е. 1) деньги можно нажить лишь нечестным путем, 2) можно хорошо заработать, если не боишься испачкать руки). ♦ Богатый совести не купит, а свою погубит. Деньги не пахнут. Работа грязна, да денежки белы.
- 920 **Every man has his price.** Кого угодно можно купить за определенную сумму.



- 921 A rich man's joke is always funny. Шутка богача всегда смешна. ♦ Есть чем звякнуть, так можно и крикнуть.
- 922 He who pays the piper, calls the tune. Тот, кто платит волынщику, заказывает мелодию. ♦ Кто платит, тот и распоряжается.
- 923 A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich. Вор сойдет за джентльмена, когда он становится богатым. ♦ Кто богат, тот мне брат.
- 924 Wealth like want ruins many. Богатство, как и нужда, губит многих. ♦ Богатый совести не купит, а свою погубит. Богат, да крив; беден, да прям.
- 925 Ill-gotten wealth never thrives. ♦ Худо нажитое впрок не идет.
- 926 Much coin, much care. У кого много денег, много забот. ♦ Лишние деньги — лишние хлопоты.
- 927 He is a good man whom fortune makes better. Хорош тот, кого богатство не портит.
- 928 He that has money in his purse cannot want a head on his shoulders. У кого есть деньги в кошельке, тому не нужна голова на плечах. ♦ Богатство ум рождает.



- 929 He that has a full purse never wanted a friend. У кого кошелек полна, у того и друзей хватает. ♦ Кому счастье дружит, тому и люди.
- 930 One hand washes another. ♦ Рука руку моет.
- 931 Roll my log and I'll roll yours. Покажи мое бревно, и я покачу твое. ♦ Услуга за услугу. Долг платежом красен.
- 932 Scratch my back and I'll scratch yours. Почешу мне спину, и я почешу тебе. ♦ Ты — мне, я — тебе.
- 933 The apples on the other side of the wall are the sweetest. Яблоки по ту сторону забора самые сладкие. ♦ Запретный плод сладок.
- 934 Much will have more. Многого хочет большего. ♦ Аппетит приходит во время еды. Ест кот сало и кричит: "Мало!"
- 935 Covetousness breaks the bag. У жадного лопаются мешки. ♦ Тяжело нагребешь — домой не донесешь.
- 936 All covet, all lose. Все желать, все потерять. ♦ Многого желать — добра не видеть.

The more you hear
The less you cheer.



POVERTY

- 937 Poverty is no sin. ♦ Бедность не порок.
- 938 He is not poor that has little, but he who desires much. Беден не тот, у кого мало, а тот, кто много желает. ♦ Тот и богат, кто нужды не знает.
- 939 He that has no silver in his purse should have silk in his tongue. Тот, у кого нет серебра в кошельке, должен иметь шелковый язык. ♦ Без денег везде худенек.
- 940 A light purse makes a heavy heart. У кого пусто в кошельке, у того тяжело на сердце. ♦ Беднее всех бед, когда денег нет. Худ талан, когда пуст карман.
- 941 He that has no money needs no purse. Тому и кошелек не нужен, у кого нет денег. ♦ Без денег везде худенек.
- 942 Bare walls make giddy housewives. От голых стен у хозяйки голова болит. ♦ Хлеба ни куска, так и в доме тоска.
- 943 When poverty comes in at the door love flies out at the window. Когда бедность входит в дверь, любовь вылетает в окно. ♦ Худ Роман, когда пуст карман; хорош Мартын, когда есть алтын.



944 **Poverty breeds strife.** Бедность порождает раздоры. ♦ Бедность крадет, нужда лжет. Нужда закона не знает, а через шагает.

945 **Empty stalls make biting horses.** В пустых конюшнях лошади кусаются. ♦ Нужда горюет, нужда воюет.

946 **Beggars cannot be choosers.** Беднякам выбирать не приходится. ♦ Богатому как хочется, а бедному как можется.

Rich is one
Who oweth none.

WHEN WINE ENTERS ...

947 **Drink is the source of evil.** Пьянство — источник зла. ♦ Много пить — добру не быть.

948 **Bacchus has drowned more people than Neptune.** Бахус потопил больше людей, чем Нептун.

949 **There is poison in good wine.** И в хорошем вине — яд. ♦ Бочка вина ядом полна.

950 **Wine is in, truth is out.** ♦ Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. Дали вина, так и стал без ума.



- 951 **A drunken heart won't lie.** Пьяное сердце не лжет. ♦ Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.
- 952 **What soberness conceals, drunkenness reveals.** ♦ Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.
- 953 **Drunken joy brings sober sorrow.** После пьянки наступает печальное отрезвление. ♦ Пьяный скачет, а проспится — плачет.
- 954 **A drunkard's purse is a bottle.** Кошелек пьяницы — бутылка. ♦ Тот себе вредит, кто в рюмку глядит.
- 955 **Adam's ale is the best brew.** Адамов эль (т.е. вода) — самое лучшее пиво.

After drink
The spirits sink.

CHARITY BEGINS AT HOME

- 956 **Charity begins at home.** Благотворительность начинается у себя дома. ♦ Своя рубашка ближе к телу.
- 957 **Near is my shirt, but nearer is my skin.** Близка моя рубашка, но кожа еще ближе. ♦ Рубаха кафтана ближе.



- 958 An eye for an eye, and a tooth for a tooth.
◆ Око за око, зуб за зуб.
- 959 The devil is kind to his own. К своим и черт хорошо относится. ◆ Свой своему поневоле брат.
- 960 Self comes first. Я прежде всего. ◆ Своя рубашка ближе к телу.
- 961 He that is warm thinks all so. Тот, кому тепло, думает, что и всем таково. ◆ Сытый голодного не разумеет.
- 962 Man to man is wolf. ◆ Человек человеку волк.
- 963 Man was not born to himself. Человек не для одного себя рождается.
- 964 Though you ride, remember your horse goes on foot. Когда едешь, помни, что коню бежать приходится. ◆ Конь скачет, а всадник похваляется.
- 965 He jests at scars that never felt a wound. Тот смеется над рубцами, кто никогда не был ранен. ◆ За чужой щекой зуб не болит. Чужое горе не болит.

Nearer sits my shirt to me
Than my coat can ever be.



YOU CANNOT HAVE IT BOTH WAYS

- 966 **Between two stools one falls to the ground.** ♦ Между двумя стульями не усидишь.
- 967 **One thing at a time.** Сделай сначала одно дело.
- 968 **One cannot be in two places at once.** Нельзя быть в двух местах сразу. ♦ Одному богу молится, а другому кланяется.
- 969 **No man can serve two masters.** ♦ Двум господам не служат. Слуга двух господ.
- 970 **A door must be either open or shut.** Дверь должна быть либо открыта, либо закрыта.
- 971 **You can't eat your cake and have it.** Нельзя съесть свой пирог и оставить его нетронутым. ♦ Один пирог два раза не съешь.
- 972 **You cannot sell the cow and drink the milk.** Невозможно продать корову и пить ее молоко. ♦ Пропала коровка, пропадай и веревка. С одного вола двух шкур не дерут. Пролитое полно не живет.
- 973 **You cannot run with the hare and hunt with the hounds.** ♦ С зайцами убегает, а с охотниками догоняет. И волки сыты, и овцы целы.



974 If you run after two hares you will catch neither. ♦ За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

975 He carries water in one hand and fire in another. В одной руке несет воду, в другой — огонь. ♦ Подал ручку, да подставил ножку.

If on two stools a man will sit,
Before long his limbs the floor will hit.

LAW GOVERNS MAN

976 Might goes before right. Правда на стороне сильного. ♦ Богатый не бывает виноватый.

977 Possession is nine points of the law. Собственность — это девять пунктов закона. ♦ Бедному с богатым судиться — лучше в ложке утопиться. С сильным не дерись, с богатым не судись.

978 One law for the rich, and another for the poor. Один закон для богатых, а другой для бедных. ♦ Закон что дышло: куда повернул, туда и вышло.

979 The weakest goes to the wall. Самый слабый идет к стенке. ♦ Бойкий скачет, а слабый плачет. Богатый не бывает виноватый.



- 980 **Laws catch flies, and let the hornets go.**
◆ Закон, что паутина: шмель проскочит, а муха увязнет.
- 981 **One man had better steal a horse than another look over the hedge.** Один может коня украсть, а другому и через забор посмотреть не дозволено. ◆ Что сходит с рук вора, за то воришек бьют.
- 982 **If you want a pretence to whip a dog, say that he ate the frying-pan.** Если нужен предлог, чтобы побить собаку, скажите, что она съела сковородку. ◆ Коли быть собаке битой, так найдется и палка. Была бы спина, будет и вина.
- 983 **Truth lies at the bottom of the well.** Правда лежит на дне колодца. ◆ Ищи ветра в поле, а правду на дне морском. Правда далеко, а кривда под боком.
- 984 **Be just before you are generous.** Не проявляй великодушия в ущерб справедливости. ◆ Кто правды не скажет, тот многих свяжет.
- 985 **He that spares the bad, injures the good.** Кто щадит плохое, губит хорошее. ◆ Вора миловать — доброго погубить. Доброго почитай, злого не жалея. Кто правды не скажет, тот многих свяжет.



986 God is always on the side of the big battalions. Бог всегда на стороне сильного.

987 Law governs man and reason law. Законы правят людьми, а законами правит разум.

You to men must justice do,
For justice to be done to you.

THE SAFETY OF PEOPLE

988 By wisdom peace, by peace plenty. У благоразумных — мир, у мира — изобилие.

989 Blessed are the peacemakers. Слава миротворцам. ♦ С кем мир — тот и мил.

990 War is the sport of kings. Война — забава королей.

991 When war begins, the devil makes the hell bigger. Когда начинается война, черт расширяет преисподнюю.

992 Ill comes upon war's back. Война приносит людям горе. ♦ Мир строит, война разрушает.

993 Danger foreseen is half avoided. Кто знает об опасности, тот наполовину избежал ее. ♦ Предупреждение — то же бережение. Искру туши до пожара, напасть отводи до удара.



- 994 Those who live in glass houses should not throw stones. Кто живет в стеклянных домах, не должен швыряться камнями.
- 995 If you want peace, prepare for peace. Хочешь мира, готовься к миру.
- 996 Put your trust in God but keep your powder dry. На бога надейся, а порох держи сухим.
◆ На бога надейся, а сам не плошай.
- 997 When guns speak it is too late to argue. Когда заговорили пушки, спорить уже поздно.
- 998 Dangers are overcome by dangers. Опасности преодолеваются опасностями. ◆ Клин клином вышибают.
- 999 Best defence is offence. ◆ Лучшая защита — нападение.
- 1000 The bull must be taken by the horns. ◆ Бери быка за рога. Встречай опасность в лоб.
- 1001 They that take the sword shall perish with the sword. ◆ Поднявший меч от меча и погибнет.
- 1002 A bad compromise is better than a good lawsuit. Лучше плохой мир, чем хорошая тяжба. ◆ Худой мир лучше доброй ссоры. Любая ссора миром красна.



1003 Take away fuel, take away fire. Уберешь топливо, уберешь и огонь. ♦ Не подливай масла в огонь.

1004 A good neighbour, a good morrow. При хорошем соседе завтрашний день всегда хорош. ♦ Не плетень городи, а с соседями дружбу веди.

He who lays the thorns upon the floor
Should not go barefoot past the door.





DON'T WASTE TIME, IT FLIES

DON'T WASTE TIME, IT FLIES

- 1005 Time and tide wait for no man. Время, приливы и отливы никого не ждут. ♦ Время не ждет. Солнышко нас не дожидается.
- 1006 One cannot put back the clock. Нельзя перевести часы назад. ♦ Было да прошло.
- 1007 He who gains time gains everything. Кто выиграл время, тот выиграл все. ♦ Не время дорого, пора.
- 1008 Time enough is little enough. Когда времени много, все равно его мало. ♦ День мой — век мой.
- 1009 Time is money. ♦ Время — деньги.
- 1010 Time cures all things. Время — лучший исцелитель. ♦ Время пройдет — слезы утрет.
- 1011 Times change and we change with them. Времена меняются, и мы меняемся вместе с ними.
- 1012 Every dog has his day. У каждой собаки есть свой день. ♦ Будет и на нашей улице праздник. Доведется и нам свою песенку спеть. Придет солнышко и к нашим окошечкам.
- 1013 Better late than never. ♦ Лучше поздно, чем никогда.



1014 **One today is worth two tomorrows.** Одно "ныне" лучше двух "завтра". ♦ Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.

1015 **No time like the present.** Сейчас самое подходящее время. ♦ Лови момент.

Time flies away without delay.



INDEX



XIII

ENGLISH INDEX
RUSSIAN INDEX

ENGLISH INDEX

- Absence makes the heart grow fonder 652
Accidents will happen in the best-regulated families
619
Actions speak louder than words 882
Adam's ale is the best brew 955
Adversity flatters no man 734
Adversity is a great schoolmaster 732
Adversity makes strange bedfellows 735
Adversity makes the man wise, not rich 733
After dinner sit awhile, after supper walk a mile 63
After rain comes fair weather 744
All are good lasses, but whence come bad wives? 584
All are not hunters that blow the horn 107
All are not saints that go to church 105
All are not thieves that dogs bark at 106
(All are) tarred with the same brush 31
All blood is alike ancient 30
All bread is not baked in one oven 88
All cats are grey in the dark 37
All covet, all lose 936
All doors are open to courtesy 626
All is lost that goes beside one's mouth 835
All is not gold that glitters 104
All is not lost that's in peril 836
All is well that ends well 726
All lay loads on a willing horse 165



- All good things come to an end 721
All griefs are less with bread 52
All the future exists in the past 73
All the water runs to his mill 776
All the wisdom you gain you will pay for in pain 86
All things are difficult before they are easy 262
All truths are not to be told 487
All work and no play makes Jack a dull boy 228
Among the blind the one-eyed man is king 850
An apple a day keeps the doctor away 60
And what are proverbs but the public voice? 2
Appearances are deceptive 103
The apples on the other side of the wall are the sweetest 933
As a man lives, so shall he die 864
As a man sows, so shall he reap 862
Argues come on horseback, but go away on foot 737
As a tree falls, so shall it lie 870
As a wolf is like a dog, so a flatterer is like a friend 161
As is the workman, so is the work 204
As the old cock crows, so doth (=does) the young 600
As the people, so the proverb 3
As the twig is bent, so will it grow 602
As well be hanged for a sheep as a lamb 452
As you brew, so must you drink 865
As you make your bed, so must you lie in it 863



- Avoid evil and it will avoid you 524
- A babe in the house is a well-spring of pleasure 591
- Bacchus has drowned more people than Neptune
948
- A bad bush is better than an open field 199
- A bad compromise is better than a good lawsuit
1002
- A bad shearer never had a good sickle 255
- A bad workman quarrels with his tools 254
- A bald head is soon shaven 270
- Bare walls make giddy housewives 942
- Bare words buy no barley 890
- Barking dogs seldom bite 891
- Beard creates lice not brains 114
- Beauty is but skin deep 116
- Beauty lies in lover's eyes 115
- Beauty will buy no beef 117
- Before the morning is away praise not the glory of
the day 414
- Before you choose a friend eat a bushel of salt
with him 666
- The beggar may sing before a thief 823
- Beggars cannot be choosers 946
- Be just before you are generous 984
- The belly carries legs 55
- Be slow in choosing a friend, but slower in changing
him 665
- The best calf needs breeding 604



- Best defence is offence 999
The best fish swim near the bottom 245
The best is oftentimes the enemy of the good 429
Be swift to hear, slow to speak 873
Better a glorious death than a shameful life 47
Better a lean jade than an empty halter 847
Better an egg today than a hen tomorrow 844
Better be alone than in bad company 701
Better be born lucky than rich 780
Better be envied than pitied 346
Better be first in the village than second in Rome
299
Better bend than break 348
Better bend the neck than bruise the forehead 347
Better be the head of a dog than the tail of a lion
298
Better deny at once than promise long 904
Better have a mouse in the pot than no flesh 845
Better late than never 1013
Better one-eyed than stone blind 849
Better one small fish than an empty dish 846
Better pay the butcher than the doctor 61
Better risk a little than lose the whole 444
Better some of the pudding than none of the pie
848
Better suffer a great evil than do a small one 533
Better suffer the truth than prosper by falsehood
532



- Better the foot slip than the tongue 875
Better the last smile than the first laughter 724
Better three hours too soon than a minute late
381
Better untaught than ill-taught 516
Better wear out shoes than sheets 237
Between friends all is common 662
Between promising and performing a man may marry
his daughter 906
Between two stools one falls to the ground 966
Beware beginnings 709
Beware of a silent dog and still water 361
Be wise with speed, a fool at forty is a fool indeed
81
A big head and little wit 94
A bird in the hand is worth two in the bush 843
A bird is known by its note, and a man by his
talk 878
Birds in their little nests agree 625
Birds of a feather flock together 698
The biter is sometimes bit 868
The black crow thinks her own birds white 611
A black hen lays a white egg 621
A black plum is as sweet as white 38
Black will take no other hew 518
Blessed are the peacemakers 989
Blood is thicker than water 622
Blood will tell 124



- A boaster and a liar are cousins 896
A body is more dressed than the soul 146
Brave actions never wanted a trumpet 899
Bread never falls but on its buttered side 738
Break the legs of an evil custom 567
Brevity is the soul of wit 4
The bull must be taken by the horns 1000
A bully is always a coward 198
Burn not your house to frighten the mouse away
350
A burnt child dreads the fire 142
Business before pleasure 229
Business is business 212
Business is the salt of life 211
Business makes a man as well as tries him 213
The business of life is to go forward 273
A busy bee has no time for sorrow 741
By the street of "By-and-by" one arrives at the
house of "Never" 385
By wisdom peace, by peace plenty 988
Calamity is a man's true touchstone 731
Call no man happy till he is dead 786
Can the leopard change his sports? 126
Care he hath (=has) that children will keep 613
Cat after kind 125
A cat falls on its legs 481
A cat in gloves catches no mice 258



- Cats hide their claws 109
A cat may look at a king 34
The cat shuts its eyes when stealing cream 157
The cat would eat fish and wouldn't wet her paws 769
Caution is the parent of safety 344
Character is prosperity 470
Charity begins at home 956
Cheats never prosper 506
Cheek brings success 189
The child is father of the man 596
A child must first creep, then go 718
Children are poor man's riches 593
A child that's born must be kept 594
Choose an author as you choose a friend 11
Choose your wife on Saturday, not on Sunday 585
Christmas comes but once a year 758
A clean hand wants no washing 491
A clear conscience is a coat of mail 497
A clear conscience is a soft pillow 496
A close mouth catches no flies 874
Clothes do not make the man 111
Clothes make the man 112
Concord makes small things grow 692
Condition makes, condition breaks 753
Constant dripping wears away the stone 312
Courtesy never broke man's crown 627
Covetousness breaks the bag 935
The coward often dies, the brave but once 196



- The cow knows not what her tail worth until she has
lost 841
- The cowl does not make a monk 110
- A creaking gate hangs long on its hinges 68
- Crows do not pick crow's eyes 624
- Curses like chickens come home to roost 526
- Custom rules the law 570
- Cut your coat according to your cloth 435
-
- Danger foreseen is half avoided 993
- Dangers are overcome by dangers 998
- The darkest hour is that before the dawn 742
- The day is lost on which you did not laugh 230
- Death is a great leveller 39
- Deep will call to deep 696
- Delay anything and you neglect it 378
- Delays are dangerous 379
- Deliberating is not delaying 384
- Desert and reward seldom keep company 330
- The devil is kind to his own 959
- The devil is the root of evil 515
- The devil is not so black as he is painted 108
- Diet cures more than lancet 59
- Dirty water will quench the fire 437
- Discontent is the first step in progress 274
- Do as you would be done 525
- Dog doesn't eat dog 623



- Dogs bark as they are bred 599
The dogs bark, but the caravan goes on 283
The dog that trots about finds a bone 243
A dog will not howl if you beat him with a bone 856
Don't bite off more than you can chew 431
Don't boast until you see your enemy dead 409
Don't cackle till your egg is laid 408
Don't call a surgeon before you are ill 401
Don't change horses in the midstream 446
Don't climb the hill before you get to it 398
Don't count your chickens before they are hatched
407
Don't cross the bridges before you come to them 397
Don't cry out before you are hurt 400
Don't cut the bough you are standing on 351
Don't empty the baby out with the bath water 352
Don't have thy (=your) cloak to make when it begins
to rain 424
Don't judge a book by its cover 12
Don't jump your fences till you meet them 399
Don't look a gift horse in the mouth 634
Don't make a rod for your own back 355
Don't meet troubles half-way 405
Don't pick me up before I am down 402
Don't play with fire 349
Don't put all your eggs into one basket 448
Don't put the cart before the horse 717
Don't ride the high horse 544



Don't sell the bear's skin before you've caught him
410

Don't set the fox to keep your geese 859

Don't take your harp to the party 633

Don't teach fishes to swim 223

Don't teach the dog to bark 224

Don't teach your grandmother to suck eggs 225

Don't tell tales out of school 617

Don't trouble trouble until trouble troubles you 406

Don't wash your dirty linen in public 616

A door must be either open or shut 970

A drink is shorter than a tale 630

Drink is the source of evil 947

A drowning man will clutch at a straw 826

A drunkard's purse is a bottle 954

Drunken joy brings sober sorrow 953

A drunken heart won't lie 951

Dry bread at home is better than roast meat abroad
551

Dry feet, warm head bring safe to bed 69

The dust raised by the sheep doesn't choke the wolf
773

Each stain comes to sight on a horse that is white
546

The early bird catches the worm 366

The early bird gets the late one's breakfast 367



- An early riser is sure to be in luck 368
Early start makes easy stages 369
Early to bed and early to rise makes people healthy
and wealthy and wise 71
East or West, home is best 548
Eat at pleasure, drink with measure 51
Eaten bread is soon forgotten 760
Eating and scratching wants but a beginning 712
Empty stalls make biting horses 945
Empty vessels make the greatest sound 897
The end crowns the work 725
An Englishman's house is his castle 552
Enough is as good as a feast 427
Even Homer sometimes nods 133
Even sugar itself may spoil a good dish 433
Every ass likes to hear himself bray 894
Every bean has its black 139
Everybody's business is nobody's business 209
Every bird likes its own nest 553
Every bullet has its billet 490
Every cloud has a silver lining 827
Every cock sings in his own manner 577
Every country has its customs 559
Every day is not Sunday 757
Every dog has his day 1012
Every dog is a lion at home 557
Every family has a black sheep 618
Every family has a skeleton in the cupboard 615



- Every flow must have its ebb 764
Every heart knows its ache 650
Every horse thinks its own pack heaviest 239
Every Jack must have his Jill 579
Every man has a fool in his sleeve 131
Every man has his hobby-horse 576
Every man has his price 920
Every man is the architect of his own fortune 787
Every man is of importance to himself 900
Every man to his taste 575
Every man to his trade 207
Every medal has its reverse 761
Every mother thinks her own gosling a swan 610
Everything comes to him who waits 305
Everything is mixed with mercy 765
Every white has its black 763
Evil communications corrupt good manners 635
Evil cures evil 530
The evil field will evil yield 517
Example is better than precept 892
Extreems meet 441
An eye for an eye, a tooth for a tooth 958
- The face is the index of the mind 504
Face to face, the truth comes out 485
Facts are stubborn things 479
Failure teaches success 790



- Faint heart never won a fair lady 187
A fair face, but a foul heart 118
Fair in the cradle and foul in the saddle 612
A faithful friend is a medicine of life 680
False friends are worse than open enemies 671
Familiarity breeds contempt 681
Fast bind, fast find 360
Fast enough is well enough 456
Faults are thick where love is thin 147
A fault confessed is half redressed 177
Fear has long legs 194
Feast today and fast tomorrow 748
Fine feathers make fine birds 119
Fire that's closest kept burns most of all 649
First catch your hare 411
First come, first served 374
First thrive and then wive 588
Fish and company stink in three days 632
Fling dirt enough and some will stick 152
A fool always rushes to the fore 392
Foolish fear doubles danger 197
A fool may give a wise man a counsel 91
A fool may throw a stone into a well which a hundred
wise men cannot pull out 99
Fools grow without watering 98
Fool's haste is no speed 391



- A fool's tongue runs before his wit 877
Forebearance is no acquittance 534
Fortune is fickle 781
Fortune is good to him who knows how to make
good use of it 777
Forewarned, forearmed 354
A foul morning may turn to a fine day 719
Four eyes see more than two 687
Friendless is poor 669
A friend in need is a friend indeed 660
A friend's eye is a good mirror 148
Friends may meet, but mountains never greet 670
A friend to all is a friend to none 678
Full of courtesy, full of craft 159
- Gather your rosebuds while you may 421
Geese with geese and women with women 697
Give a child his will and he'll turn ill 614
Give a dog a bad name and hang him 151
Give a man enough rope and he'll hang himself 861
Give and take 457
Give credit where credit is due 331
Give never a wolf the wether to keep 858
Gluttony kills more than sword 67
God is too good for a desperate mood 740
God is always on the side on the big battalions 986



- The gods send nuts to those who have no teeth 461
Good advice is beyond price 8
A good anvil does not fear the hammer 495
A good beginning makes a good ending 710
Good can never grow out of evil 520
A good deed is never lost 341
A good dog deserves a good bone 333
A good face is a letter of recommendation 471
Good fame sleeps, bad fame creeps 469
A good friend is my nearest relation 663
A good husband makes a good wife 580
A good marksman may miss 135
A good name is better than riches 463
A good name is sooner lost than won 465
A good name keeps its lustre in the dark 466
A good name will sell itself 464
A good neighbour, a good morrow 1004
Good wine needs no bush 898
Good words cost nothing and are worth much 628
A good workman is known by his chips 205
Go to bed with the lamb and rise with the lark 373
Grain by grain, the hen fills her belly 806
Grasp the nettle and it won't sting 188
The great and the small have need of one another 798
Great boast, small roast 895
A great city, a great solitude 685
Great cry and little wool 888



- Great deeds live 48
The greatest calf is not the best meat 803
A great leap gives a great shake 277
Great oaks from little acorns grow 801
A great ship asks deep waters 535
Great talkers are little doers 887
Great without small makes a bad wall 814
A green wound is soon healed 70
- Habit cures habit 571
Habit is a second nature 565
Half a loaf is better than no bread 851
Handsome is as handsome does 121
Happiness takes no account of time 784
Happy is he that is happy in his children 785
Happy is he whose friends were born before him 667
The hardest work is to do nothing 232
Hard words break no bones 6
Harm watch, harm catch 528
Haste makes waste 387
Haste trips over its own heels 389
Hasty climbers have sudden falls 386
Hate not at the first harm 657
Head cook and bottle-washer 252
Health is better than wealth 65
The heart that once truly loves never forgets 655
He carries water in one hand and fire in another 975
He dances well to whom fortune pipes 778



- He has a head and so has a pin 95
He has got the fiddle but not the stick 267
He has no home whose home is everywhere 556
A hedge between keeps friendship green 677
He gains enough who misses all ill turn 837
He gives twice who gives in a trice 455
He is a good friend who speaks well of us behind our
back 673
He is a good man whom fortune makes better 927
He is happy that thinks himself so 783
He is never at ease that is angry 184
He is no conjurer 96
He is not poor that has little, but he who desires
much 938
He is not well-bred who cannot bear ill-breeding in
other 636
He jests at scars that never felt a wound 965
He knows the water well who has waded through it
226
He laughs best who laughs last 723
He'll eat till he sweats and work till he freezes 242
He most prevails that nobly dares 190
He runs far that never returns 434
He that cannot obey cannot command 295
He that comes first to the hill may sit where he will
375
He that deceives is ever suspected 508
He that endures is not overcome 316



- He that falls in love with himself, will have no rivals
901
- He that fears every bush must never go a-birding 192
- He that fears lives not 195
- He that has a full purse never wanted a friend 929
- He that has a great nose thinks everybody is speaking
of it 489
- He that hath (=has) an ill name is half hanged 468
- He that has money in his purse cannot want a head
on his shoulders 928
- He that has no children knows not what love is 592
- He that has no money needs no purse 941
- He that has no silver in his purse should have silk
in his tongue 939
- He that hatches matches catches matches 527
- He that is afraid of wounds must not come near a
battle 193
- He that is full of himself is very empty 902
- He that is warm thinks all so 961
- He that laughs on Friday will weep on Saturday 750
- He that lies down with dogs must rise up with fleas
704
- He that lives a knave will hardly die an honest man 49
- He that lives with cripples learns to limp 705
- He that lives with the wolves learns to howl 703
- He that loses his honesty has nothing else to lose 474
- He that never climbed, never fell 138
- He that rises late must trot all the day 371



- He that seeks trouble, never misses 730
He that spares the bad, injures the good 985
He that thinks too much of his virtues makes others think of his vices 502
He that waits upon fortune is not sure of a dinner 789
He that will not work, shall not eat 202
He that will steal an egg will steal an ox 507
He that will take the bird must not scare it 782
He that will thrive, must rise at five 370
He that would eat the fruit must climb the tree 244
He that would have eggs must endure the cackling of hens 770
He warms too near the fire that burns 449
He who begins many things finishes but few 251
He who gains time gains everything 1007
He who gives fair words feeds you with an empty spoon 459
He who laughs at crooked men should need walk very straight 155
He who looks not before will find himself behind 275
He who pays the piper, calls the tune 922
He who pleased everybody died before he was born 158
He who sleeps catches no fish 372
He who swims in sin will sink in sorrow 529
He who would climb the ladder must begin at the bottom 536



- He will never set the Thames on fire 97
Hew not too high lest the chips fall in thine (=your) eye 538
He works best who knows his trade 206
The highest building is in the most danger of falling 540
The highest branch is not the safest roost 290
His bread is buttered on both sides 775
His hat covers his family 589
His foot is too large for his shoe 250
Hit him again, he has no friends 693
The hole calls the thief 855
Home is home though it be never so homely 550
An honest man's word is as good as his bond 884
Honesty is no pride 547
Honesty is the best policy 473
Honey catches more flies than vinegar 160
Honey is sweet, but the bee stings 767
Honour and profit lie not in one sack 475
Honours change manners 288
Hope is a good breakfast, but a bad supper 825
Hope for the best and prepare for the worst 824
A horse stumbles that has four legs 132
Hot love soon cools 648
Hunger breaks stone walls 329
Hunger is the best sauce 57
A hungry belly has no ears 56
A hungry man is an angry man 54



- An idle brain is the devil's workshop 235
Idle folk have the least leisure 231
Idle folk lack no excuses 234
Idleness is the mother of all evil 233
If each would sweep before his own door, we should
have a clean city 156
If he cannot bite, he scratches 314
If ifs and ans were pots and pans 833
If one sheep leaps over the ditch, all the rest will
follow 706
If the cap fits, wear it 488
If the mountain will not come to Mahomet, Maho-
met must go to the mountain 313
If there were no clouds, we should not enjoy the sun
745
If the sky falls, we shall catch larks 831
If two men ride on a horse, one must sit behind 296
If wishes were horses, beggars would ride 832
If you dance, you must pay the fiddler 340
If you run after two hares you will catch neither 974
If you want a pretence to whip a dog, say that he
ate the frying-pan 982
If you want a thing well done, do it yourself 249
If you want peace, prepare for peace 995
If you wish a good advice, ask the old man 74
Ill comes upon war's back 992
Ill-gotten wealth never thrives 925
Ill gotten, ill spent 521



Ill news travels fast 150

In a calm sea every man is a pilot 729

In for a penny, in for a pound 716

In the country of one-eyed be one-eyed 563

In the evening one may praise the day 722

It is a bold mouse that nestles in the cat's ear
450

It is a foolish bird that soils its own nest 554

It is a long lane that has no turning 828

It is an ill wind that blows nobody good 829

It is a silly fish that is caught twice with the same
bait 144

It is easier to fall than to rise 500

It is easier to pull down than to build 285

It is easy to be wise after the event 87

It is good fish if it were but caught 908

It is late to husband when all is spent 820

It is late to speak advice after you have run into danger
821

It is more blessed to give than to receive 454

It is never too late to learn 18

It is never too late to mend 130

It is no use crying over spilt milk 815

It is the first step that costs 714

It is the unexpected that always happens 396

It is too late to lock the stable-door when the horse
has been stolen 822



It needs more skill than I can tell to play the second
fiddle well 297

It never rains but it pours 736

It's dogged that does it 304

It's a poor heart that never rejoices 180

It's a strange wood that never has a withered bough in
it 620

It's good fishing in troubled waters 857

It's hard to break an old hog of an ill custom 568

It takes all sorts to make the world 578

I will either win the saddle or lose the horse 445

Jack of all trades and master of none 253

Keen eyes are small gain in the head without brain 93

Keep something for a rainy day 357

Keep your mouth shut and your eyes open 876

Keep your eyes wide open before marriage, half shut
afterwards 586

The kettle called the pot black 36

Knowledge is no burden 23

Knowledge is power 27

Knowledge makes one laugh, but wealth makes one
dance 24

The labourer is worthy of his hire 332

The last drop makes the cup run over 317

The last straw breaks the camel's back 318

Laugh today and cry tomorrow 749



- Law governs man and reason law 987
Laws catch flies, and let the hornets go 980
Lazy folks take the most pains 240
A lazy man is the beggar's brother 241
A lazy sheep thinks its wool heavy 238
Learn wisdom by the follies of others 141
Least said, soonest mended 889
Leave well alone 428
Lend your money and lose your friend 676
Let every man praise the bridge he goes over 438
Let the cobbler stick to his last 208
Liars need long memories 509
Life is a stage, so learn to play your part 50
Life is but a span 44
Life is made up of little things 41
Life is not a bed of roses 42
Life is not all cakes and ale 43
Life is not all clear sailing in calm waters 727
Life is sweet 40
Light cares speak, great ones are silent 739
A light purse makes a heavy heart 940
Like author, like book 15
Like father, like son 598
Like priest, like people 300
Little and sweet 802
Little bodies may have great souls 799
Little by little and by bit 310



- Little children, little sorrow, big children, big sorrow
605
- A little help is worth a deal of pity 458
- Little knowledge is a dangerous thing 21
- Little pitchers have long ears 601
- A little pot is soon hot 181
- Little strokes fell great oaks 311, 800
- A little time is enough to hatch a great mischief 425
- Little wit in the head makes much work for the feet 92
- Live and learn 17
- Live and let live 45
- A lone sheep is in danger of the wolf 686
- The longest day must have an end 720
- Long ways, long lies 510
- Look before you leap, but having leapt never look
back 715
- Lose a leg rather than life 842
- Love and cough cannot be hid 638
- Love cannot be forced 173
- Love is ageless 651
- Love is blind 645
- Love is not found in the market 643
- Love is stronger than death 642
- Love laughs at locksmiths 639
- Love lives in cottages as well as in courts 658
- Love makes all hearts gentle 644
- Love me, love my dog 656
- Love not at the first look 637



Lovers live by love like larks by leeks 647

Love will creep where it cannot go 640

Love will find a way 641

Luck goes in cycles 796

Make hay while the sun shines 420

Make yourself all honey and flies will devour you 164

A man can do no more than he can 261

Man is a bundle of habits 566

A man is known by the company he keeps 695

A man of words and not of deeds is like a garden full
of weeds 883

Manners make the man 629

Man to man is wolf 962

Man was not born to himself 963

Many a good cow hath (=has) and evil calf 609

Many a true word is spoken in jest 7

Many hands make light work 688

Many kiss the hand they wish cut off 162

Many stumble at a straw and leap over a block 137

Marriage is a lottery 582

Marriages are made in heaven 583

Marry in haste and repent at leisure 590

Master your temper lest it masters you 182

Meekness is not weakness 191

Men make houses, women make homes 558

Mere praise butters no cabbage 338

A merry heart is a good medicine 179



Might goes before right 976

A mill cannot grind with the water that is past 819

Misfortunes tell us what fortune is 746

A miss is as good as a mile 136

Money has no smell 918

Money is power 914

Money is the root of all evil 913

Money makes money 917

Money makes the mare go 915

Money opens all doors 916

Money spent on the brain is never spent in vain 19

More haste, less speed 390

The morning sun never lasts a day 752

Mother's darlings are but milksop heroes 608

A mouse may cut a cable in time 426

**The mouse that has but one hole is quickly taken
356**

Much coin, much care 926

Much will have more 934

Muck and money go together 919

Murder will out 482

Nature is stronger than rearing 122

Near the death he stands that stands near a crown 281

Near is my shirt, but nearer is my skin 957

Necessity is the mother of invention 321

Necessity knows no law 322

Necessity makes even timid brave 323



- Need makes the old wife trot 325
Need makes the queen spin 326
Needs must when the devil drives 324
Never buy a pig in a poke 362
Never do things by halves 713
Never make threats you cannot carry out 910
Never put off till tomorrow what you can do today
376
Never spend your money before you have it 412
Never spur a willing horse 168
New brooms sweep clean 280
New lords, new laws 281
Ninety per cent of inspiration is perspiration 259
No cross, no crown 214
No friendship is strong that owes its rise to a pot 674
No great loss without some small gain 834
No good building without good foundation 597
No hand that is slow will be true in its blow 382
No herb will cure love 646
No joy without alloy 771
No legacy so rich as honesty 472
No man can make a good coat with bad cloth 266
No man can serve two masters 969
No man is a hero to his valet 293
No man is born wise or learned 16
No man is his craft's master the first day 222
No man is indispensable 292



- No man is wise at all times 90
None so blind as those who won't see 172
None so deaf as those who won't hear 171
No one knows what he can do till he tries 328
No rose without a thorn 766
No song, no supper 339
No sweet without some bitter 772
Nothing comes out of the sack but what was in it 263
Nothing hurts more than truth 484
Nothing is stolen without hands 513
Nothing new under the sun 72
Nothing risk, nothing win 442
Nothing succeeds like success 792
Nothing venture, nothing have 443
No time like the present 1015
Not to advance is to retreat 284
No use pumping a dry well 818
No wisdom like silence 85
No wool is so white that a dyer cannot blacken 153
- Oaks may fall when reeds stand the storm 807
Old birds are not to be caught with chaff 79
An old cat knows when new milk flows 78
An old dog barks not in vain 77
Old friends and old wine are best 664
Old oxen have stiff horns 76
An old ox makes a straight furrow 75
Once a thief, always a thief 523



- Once bitten, twice shy 145
One barking dog sets the whole street a-barking 708
One body is nobody 682
One cannot be in two places at once 968
One cannot put back the clock 1006
One chick keeps a hen busy 595
One fool makes many 707
One good head is better than a hundred strong hands
84
One good turn deserves another 462
One hand washes another 930
One is born with a silver spoon in his mouth (and another with a wooden ladle) 779
One law for the rich, and another for the poor 978
One man does not make a team 683
One man had better steal a horse than another look
over the hedge 981
One man's meat is another man's poison 62
One man's fault is another man's lesson 140
One must draw back in order to leap better 276
One of these days is none of these days 905
One rotten apple injures its neighbours 700
One scabbed sheep will mar a whole flock 699
One swallow does not make a summer 812
One thing at a time 967
One today is worth two tomorrows 1014
One volunteer is worth two pressed men 169
One woodcock doesn't make a winter 813



- Opportunity makes the thief 853
Opportunity seldom knocks twice 854
Out of sight, out of mind 653
Out of the frying-pan into the fire 743
Out of your game you'll never push while you beat
about the bush 383
- Patience is a plaster for all sores 302
Patience is virtue 303
A patient man wins the day 301
Perseverance performs greater works than strength 797
The pen is mightier than the sword 5
Penny and penny laid up will be many 805
A penny saved is a penny gained 359
Penny wise and pound foolish 102
The pitcher goes often to the well but is broken at last
867
Plenty is no plague 365
Possession is nine points of the law 977
Poverty breeds strife 944
Poverty is no sin 937
Practice is the best master 216
Practice makes perfect 215
Practise what you preach 885
Praise is no pudding 336
Praise little, dispraise less 334
Praise makes good men better and bad men worse 335
Praise without profit puts little in the pot 337



- Precaution is better than repentance 416
Prevention is better than cure 345
A promise is a debt 912
Promises are like pie-crusts, made to be broken 903
Procrastination is the thief of time 377
The proof of the pudding is in the eating 220
A prophet is not without honour, save in his own country, and his own house 545
Prosperity discovers vice, adversity virtue 499
Prosperity makes friends, and adversity tries them 679
Provide for the worst, the best will save itself 343
Prudence looks before as well as behind 342
Punctuality is the politeness of kings 631
Put your trust in God but keep your powder dry 996
- The race is got by the running 218
The race is not to the swift, nor the battle to the strong
219
Rain before seven, fine before eleven 751
Repetition is the mother of learning 217
Return good for evil 531
Riches take wing, honour will cling 476
A rich man's joke is always funny 921
The road to hell is paved with good intentions 514
A rolling stone gathers no moss 246
Roll my log and I'll roll yours 931
A roving heart gathers no affection 654
Rome was not built in a day 221



A room without books is a body without soul 13
The royal crown cures not the headache 539
The ruler shows the man 287

The scalded dog fears cold water 143
Score twice before you cut once 394
Scratch my back and I'll scratch yours 932
Second thoughts are best 872
Seeing is believing 363
Seek and you shall find 319
Self comes first 960
Self-praise is not recommendation 893
Send not a cat for lard 860
Short reckonings make long friends 675
Slow and steady wins the race 309
Slow to speak, but quick to act 886
A small leak will sink a great ship 809
A soft answer turneth (=turns) away wrath 176
So many countries, so many customs 560
So many men, so many minds 573
Some are wise and some are otherwise 89
So much to do, so little done 200
A sound mind in a sound body 64
Sow the wind and reap the whirlwind 866
Spare the rod and spoil the child 607
Speech is silver, silence is golden 880
The spirit is willing, but the flesh is weak 272
Standing pools gather filth 282



- The still sow eats up all the draff 178
Still waters run deep 174
A stitch in time saves nine 415
Store is no sore 358
A straw may show the way the wind blows 810
The strength of the chain is in its weakest link 811
Stretch your legs according to your coverlet 436
Strike the iron while it is hot 419
The strongest fence is innocence 498
Success has brought many to destruction 795
Success has many friends 791
Success is a ladder that cannot be climbed with your
hands in your pockets 788
Success is never blamed 793
Success makes a fool look wise 794
Sudden friendship, sure repentance 672
The sun casts beams upon the lowest shrubs 32
- Take a vine of a good soil, and a wife or a good mother
587
- Take away fuel, take away fire 1003
Take away my good name, take away my life 467
Take counsel of your pillow 395
Take the rough with the smooth 774
Take time by the forelock 422
Take not a musket to kill a butterfly 256
Tastes differ 572
Temperance is the best physic 66



- That man is best dressed whose dress no one observes
503
- There are more ways than one to kill a cat 439
- There are more ways to the wood than one 440
- There are two sides to every question 762
- There is a crook in the life of everyone 728
- There is a great force in soft command 175
- There is more than one Jack at the fair 35
- There is no accounting for tastes 574
- There is no friend so faithful as a good book 10
- There is no place like home 549
- There is no royal road to learning 20
- There is no wheat without chaff 768
- There is poison in good wine 949
- There is safety in numbers 691
- There's many a good tune played on an old fiddle 80
- There's many a slip 'twixt the cup and the lip 413
- There's one good wife in the country and every man
thinks he has her 581
- They stumble that run fast 393
- They that take the sword shall perish by the sword 1001
- A thief passes for a gentleman when stealing has made
him rich 923
- Things past cannot be recalled 817
- Think today, and speak tomorrow 871
- A thin meadow is soon mowed 269



- Those who live in glass houses should not throw stones
994
- Those who live on lies choke on truth 505
- Though you cast out nature with a fork, it will still re-
turn 127
- Though you ride, remember your horse goes on foot
964
- A threatened blow is seldom given 911
- Through hardship to the stars 260
- Time and tide wait for no man 1005
- Time cures all things 1010
- Times change and we change with them 1011
- Time enough is little enough 1008
- Time is money 1009
- Time is the nurse and breeder of all good 286
- 'Tis wrong to feel toe over heel 294
- To be slender and tall is still to be small 120
- To err is human 134
- To know everything is to know nothing 22
- To lengthen thy (=your) life, lessen thy (=your) meals
58
- The tongue is not steel, yet it cuts 879
- The tongue of idle persons is never idle 236
- Too hasty burnt his lips 388
- Too many cooks spoil the broth 694
- Too much knowledge makes the head bald 25
- Too much pudding will choke the dog 430
- Too much water drowned the miller 432



- Travellers lie by authority 511
Tradition wears a snowy beard 564
The tree is known by its fruit 203
A tree must be bent while young 603
True blue will never stain 492
Truth can be blamed, but cannot be shamed 477
Truth comes out of the mouths of babes and sucklings
478
Truth filters through stone 483
Truth is stranger than fiction 486
Truth lies at the bottom of the well 983
Two blacks do not make a white 519
Uneasy lies the head that wears a crown 289
United we stand, divided we fall 690
Virtue is its own reward 493
Virtue lives when beauty dies 684
The voice of one man is the voice of none 684
Vows made in storms are forgotten in calms 909
Walls have ears 881
Want is the mother of industry 327
War is the sport of kings 990
A watched pot never boils 306
Water is a boon in the desert but the drowning man
curses it 754
The way to have a friend is to be one 659
The way to a man's heart is through his stomach 53
The weakest goes to the wall 979



- We all're Adam's children but the silk makes the difference 29
- Wealth like want ruins many 924
- Wear the old coat and buy a new book 14
- Well begun is half done 711
- Well may he stumble that chooses a strong way 451
- We know not what good is until we have lost it 839
- We never know the value of water till the well is dry 840
- What can't be cured, must be endured 315
- What man has done, man can do 201
- What is a workman without his tools? 268
- What is bred in the bone will not come out of the flesh 123
- What is got over the devil's back is spent under his belly 522
- What is worth doing at all is worth doing well 248
- What may be done at any time is done at no time 380
- What one loses on the swings, one makes up on the roundabouts 838
- What's done, cannot be undone 816
- What's good for one is bad for another 756
- What's good for the back is bad for the head 755
- What soberness conceals, drunkenness reveals 952
- What we do willingly is easy 271
- What we give, we have, what we left, we lost 453
- The wheel that turns gathers no rust 247
- When Adam delved and Eve span who was then a gen-



tleman? 28

When a friend asks there is no tomorrow 661

When anger blinds the mind, truth disappears 185

When angry, count ten 183

When children stand quiet they have done some ill
606

When Greek meets Greek, than comes the tug of war
166

When guns speak it is too late to argue 997

When in doubt do nowt (=nothing) 353

When in Rome do as the Romans do 562

When it rains it rains on all alike 33

When the cat is away, the mice will play 852

When poverty comes in at the door love flies out at the
window 943

When pigs fly 907

When the fox preaches, then beware your geese 163

When two Englishmen meet their first talk is about wea-
ther 561

When war begins, the devil makes the hell bigger 991

Where every hand fleeces, the sheep goes naked 210

Where there is strong riding there is strong a-biding
278

Where there's a will there's a way 320

While it is fine weather, mend your sail 418

While the grass grows the horse starves 460

While there is life there is hope 830

Whilst I live, let me not live in vain 46



- Who breaks, pays 869
Who has never tasted bitter, knows not what is sweet
747
Who repairs not his gutters repairs his whole house 417
A wicked companion invites us all to hell 702
The wider we roam, the welcomer home 555
Willows are weak, but they bind a faggot 808
The wind can't be caught in a net 257
Wine is in, truth is out 950
Wink at small faults 149
The wisdom of many, the wit of one 1
A wise man changes his mind, a fool never will 167
A wise man will hit at the edge of his wit 83
Wit is better than wealth 82
With time and patience the leaf of mulberry bush be-
comes satin 307
The wolf may lose his teeth, but never his nature 569
Woe to him that is alone 689
A word (is enough) to the wise 9
Works of darkness hate the light 512
- You cannot bake without flour 265
You cannot hide an eel in a sack 480
You cannot make a crab walk straight 128
You cannot make an omelet without breaking eggs 279
You cannot make a silk purse out of a sow's ear 100
You cannot make bricks without straw 264
You cannot judge of a tree by its bark 113



You cannot run with the hare and hunt with the hounds 973

You cannot sell the cow and drink the milk 972

You cannot wash a charcoal white 129

You can't be too careful 364

You can't eat your cake and have it 971

You can't make mercury of every log 101

You may take a horse to the water, but you cannot make him drink 170

You must creep before you leap 537

You must take the fat with the lean 759

You've a tongue that would clip cloth 154

You will never see good and bad to agree 501

Zeal in good case is commendable 308

Zeal without knowledge is a runaway horse 26



RUSSIAN INDEX

- Аппетит приходит во время еды 712, 934
Артель воюет, а один горюет 682
- Беда беду накликает 736
Беда вымучит, беда и научит 732
Беда мучит, уму учит 86, 733
Беда только рака красит 734
Беда ум родит 86, 327
Беднее всех бед, когда денег нет 940
Бедному с богатым судиться — лучше в ложке
утопиться 977
Бедность крадет, нужда лжет 944
Бедность не порок 937
Без дела жить — только небо коптить 211
Без денег везде худенек 939, 941
Без друга на сердце вьюга 669
Без жены как без шапки 589
Без клещей — не кузнец 268
Без косы сена не накосишь 268
Без kota мышам раздолье 852
Без муки нет науки 20
Безногого щенка подковать легко 269
Без обеда не красна и беседа 630
Без терпенья нет ученья 20
Без топора не плотник, без иглы не портной 267
Без труда не вынешь и рыбки из пруда 245
Без труда нет плода 214
Бей его по темени, он без роду, без племени 693
Бело, да не серебро 113



- Белые ручки чужие труды любят 258
Береги одежду снову, а честь смолоду 474
Бережение лучше ворожения 345
Береженого бог бережет 344, 364
Бери быка за рога 1000
Бес и рогат и хвостат, а корове не брат 161
Битая посуда два века живет 68
Ближняя — ворона, дальняя — соколена 293
Блином масляным в рот влезет 159
Богат, да крив; беден, да прям 499, 924
Богатому как хочется, а бедному как можется
946
Богатство ум рождает 928
Богатый не бывает виноватый 976, 979
Богатый совести не купит, а свою погубит 919,
924
Бог не без милости, казак не без счастья 765
Бог-то бог, да и сам не будь плох 789
Бойкий скачет, а слабый плачет 979
Болезнь входит пудами, а выходит золотни-
ками 737
Болен — лечись, а здоров — берегись 345, 416
Больше слушай, меньше говори 873
Большому кораблю — большое плаванье 535
Бочка вина ядом полна 949
Брань на вороту не виснет 6
Будет и на нашей улице праздник 1012
Будешь трудиться — будешь кормиться 244
Будь своему слову хозяин 885
Бухай, да не ухай! 352



- Была бы охота — заладится любая работа 271
Была бы спина, будет и вина 982
Было да прошло 1006
Быть бычку на веревочке 490
- Вверх бегом — вниз кувырком 386
В глаза не льсти, а за глаза не брани 673
В город ехать — толчки принимать 277
В гостях хорошо, а дома лучше 548, 549
В добрый час молвить, в худой — промолчать 889
Вдруг не станешь друг 666
В единении сила 691
Везучий человек 775
Великое и малое идут рука об руку 798
Велик пень да дурень 120, 803
Век долог, да час дорог 44, 200
Век живи, век учись 17
Век протянется — всего достанется 727
Вещь хороша, пока новая, а друг — когда старый
664
- Вечер плачь, а утром радость 742
В жизни не только одни радости 41
В здоровом теле — здоровый дух 64
Вздулся пузырь, да и лопнул 902
Взялся за гуж, не говори, что не дюж 716
Видна птица по полету, а человек по речам 878
Визга много, а шерсти мало 888
Виноватый винится, а правый ничего не боится
497
В каждом сердце жар и холод 650



В каком народе живешь, того обычая и держись
562

В корзину воду не льют 257

В наряде пригож, а без него на пень похож 112

В нужде с кем ни поведешься 735

Во всяком подворье свое поверье 560

В один день по две радости не живет 758

В одиночку не одолеешь и кочку, артелью и через
гору впору 690

Волка ноги кормят 243

Волк волка не съест 623

Волк каждый год линяет, да обычая не меняет
125,569

Волков бояться — в лес не ходить 192

Волков бояться — дров не иметь 443

Вора миловать — доброго погубить 985

Вор вора не обидит 623

Ворон ворону глаз не выклюет 624

Впереди смельчака удача шагает 189

В постылом все не мило 147

Временем в краснѣ, порою в чернѣ 753

Время — деньги 1009

Время не ждет 1005

Время пройдет — слезы утрет 1010

Ври, да помни! 509

В рот, закрытый глухо, не залетит муха 874

Всезнайки не рождаются 16

Всему свой черед 398

Всему свое время 399

Всему учен, только не изловчен 22



- В семье не без урода 618, 620
Все невесты хороши, откуда только злые жены
берутся? 584
Все равны перед лицом смерти 39
Все равны под солнцем 33
Всех дел не переделаешь 200
Все к лучшему 286
Все минется, одна правда останется 483
Все познается на практике 220
Все хорошо в меру 432, 434
Все хорошо, что хорошо кончается 726
Встань пораньше — шагнешь подальше 370
Встречай опасность в лоб 1000
Всякая невеста для своего жениха родится 579
Всякая сосна своему бору шумит 553
Всяк дурак хвалит свой колпак 900
Всяк Еремей про себя разумеет 207
Всяк задним умом крепок 87
Всякие люди бывают 578
Всякий бык теленком был 596, 801
Всякий труд достоин 297
Всяк крестится, да не всяк молится 105
Всяк кулик на своем болоте велик 557
Всяк кулик свое болото хвалит 553
Всяк молодец на свой образец 577
Всякое дело терпением одолеть можно 304
Всякой матери свое дите мило 611
Всякому мила своя сторона 555
Всякому мужу своя жена милее 581
Всякому овощу свое время 403



- Всяк по-своему с ума сходит 576
Всяк правду знает, да не всяк правду бает 487
Всяк сам себе загляденье 894, 900
Всяк сверчок знай свой шесток 208
Всяк своему счастью кузнец 787
Всяку ложь к себе приложь 533
В темноте и гнилушка светится 850
В тесноте да не в обиде 625
В тихой воде омуты глубоки 174
Вчера солгал, а сегодня лгуном обзывают 508
В чужой монастырь со своим уставом не ходят 562
В шутку сказано, да всерьез задумано 7
Выбирай жену не в хороводе, а в огороде 585
Вырубил дубину на свою спину 355
Высокие горки скользкие 290
Выше головы не прыгнешь 261
Выше меры и конь не скачет 263
- Где кража, там и вор 513
Где лад, там и клад 692
Где любовь — там и напасть 650
Где много слов, там мало дела 883, 887
Где радость, тут и горе 749, 759
Где сила не ломит, там ум возьмет 84
Где тонко, там и рвется 811
Где хотенье, там и уменье 320
Глаза — зеркало души 504
Глуп как пробка 95
Гляди в очи до брачной ночи 586
Глядит овцой, а пахнет волком 109



- Гни дерево, пока молодо, учи ребенка, пока мал
603
- Говорят наобум, а ты бери на ум! 141
- Говорит прямо, а делает криво 159
- Гол, да не вор; беден, да честен 463
- Голова завята, а не делом занята 116
- Голод — не тетка, пирожка не подсунет 57
- Голодное брюхо ко всему глухо 56
- Голодному Федоту и щи в охоту 57
- Голодный рот все мнет 57
- Голому разбой не страшен 823
- Голь на выдумки хитра 321
- Гони любовь хоть в дверь, она влетит в окно 641
- Гора с горой не сходится, а человек с человеком
всегда сойдется 670
- Горбатого могила исправит 126
- Горьким быть — расплюют, сладким быть — про-
глотят 164
- Горшок котел сажей корил 36
- Готовь сани летом, а телегу зимой 418
- Грамоте учиться всегда пригодится 18
- Гречневая каша сама себя хвалит 894
- Грибов ищут, по лесу рыщут 243
- Дай дураку веревку, он и повесится 861
- Дай бог тому честь, кто умеет ее снесть 544
- Далеко от очей, далеко и от сердца 653
- Дали вина, так и стал без ума 950
- Дареному коню в зубы не смотрят 634
- Дающего рука не оскудеет 457



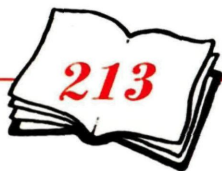
- Два раза в год лето не бывает 758
Две стороны медали 761
Двум головам на одних плечах тесно 296
Двум господам не служат 969
Делали наспех, а сделали насмех 387
Дело вести — не лапти плести 213
Дело мастера боится 206, 216
Делу время, потехе час 229
Деньга деньгу наживает 917
Деньги не пахнут 918, 919
День мой — век твой 1008
Дерево смотри в плодах, а человека в делах 203
Держи голову в холоде, а ноги в тепле 69
Держи рот на замке, а гляди в оба 876
Детушек воспитать — не курочек пересчитать 595
Дите хоть и криво, а отцу-матери диво 610
Для друга не жаль ни хлеба, ни досуга 662
Для друга нет круга 661
Для любви нет преград 640
Для милого дружка и сережку из ушка 662
Для милого дружка семь верст — не околица 641
Для тех, кто любит, и в декабре весна 647
Добра соль, а переложешь — рот воротит 433
Добрая слава дороже богатства 463, 470
Добрая слава лежит, а худая молва далеко бежит
469
Доброго почитай, злого не жалея 985
Доброе век не забудется 493
Доброе дело без награды не остается 341
Доброе дело даром не пропадает 341



- Доброе дело само себя хвалит 899
Доброе имя нужно заслужить 465
Добро заморскому гостю врать 511
Доброе слово сказать — посошок в руки дать 8
Доброму добрая память 493
Добро тому врать, кто за морем бывал 510
Добро худо перемогаёт 501
Добрые умирают, а дела их живут 48
Добрые чувства — соседи любви 644
Добрый конец — всему делу венец 725
Добрый повар сто́ит доктора 59, 61
Доведется и нам свою песенку спеть 1012
Довольство — лучшее богатство 427
Долго не рассуждай, да скоро делай! 384
Долг платежом красен 462, 931
Долго спать — с долгом встать 371
Дома и солома съедома 551
Дома и стены помогают 557
Дорога в ад вымощена добрыми намерениями 514
Дорога́ ложка к обеду 455, 456
До свадьбы заживет 71
Доход не живет без хлопот 244
Других не суди, на себя погляди 155, 636
Друг денег дороже 668
Дружба дружбой, а табачок врозь 676
Дружба крепка не лестью, а правдой и честью 673
Дружно — не грузно, а врозь — хоть брось 688
Друзья познаются в беде 660, 679
Друзья прямые, что братья родные 663
Дурака не перемолаживать 81



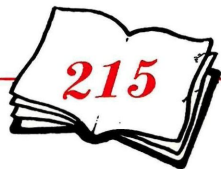
- Дурака учить, что мертвого лечить 101
Дурак времени не знает 392
Дурак головой вертит, а умный тихо сидит 392
Дурак завяжет — умный не развяжет 99
Дураков не сеют и не жнут, они сами рождаются 98
Дурная голова ногам покою не дает 92
Дурная молва накрепко пристаёт 151
Дурные примеры заразительны 707, 708
Дьявол гордился, да с неба свалился 541
- Если бы да кабы 831
Если бы да кабы во рту росли бобы — был бы не рот, а целый огород 831
Если бы да кабы во рту росли грибы 833
Если бы не мороз, то овес до неба бы дорос 832
Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе 313
Ест кот сало и кричит: "Мало!" 934
Ест — потеет, работает — холодеет 242
Есть брага да пирожки — так есть и дружки 674, 791
Есть еще порох в пороховницах 80
Есть чем звякнуть, так можно и крякнуть 921
Ешь вволю, а пей — знай меру 51
Ешь поменьше, проживешь подольше 58, 67
- Жена мужем красна 580
Женился на скорую руку да на долгую муку 590
Жестокое слово костей не ломает 6
Живи и жить давай другим 45
Жизнь дана на добрые дела 46



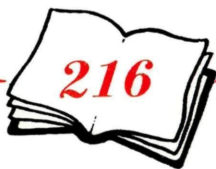
- Жизнь прекрасна 40
Жизнь прожить — не поле перейти 42, 728
Житье, что в раю 776
- Заварил кашу, так не жалея масла 716
За все берется, да не все удается 22, 251
За все братья и ничего не делать 253
Завтраками кормит 905
Заговелась лиса — береги гусей 163
За двумя зайцами погонишься, ни одного не
поймаешь 974
Закон что дышло: куда повернул, туда и вышло
978
Закон что паутина: шмель проскочит, а муха увяз-
нет 980
За которым горшком наблюдают, тот долго вски-
пает 306
Залез в богатство — забыл и братство 288
За мухой не гоняйся с обухом 256
За недобрым пойдешь — на беду набредешь 528
За один раз дерево не срубишь 311
Запас — не ноша, рук не оттянет 358
Запретный плод сладок 649, 933
Зарекался козел в огород ходить 523, 909
За смелым удача бежит 186
За совесть да за честь — хоть голову снести 467
За твоим языком не поспеешь босиком 236
Зачем и ружье, коли стрелять не умеем? 93
Зачин дело красит 710
За чужой щекой зуб не болит 965
Заяц уж сед, навидался бед 76



- Звонки бубны за горами 510
Звону много, а толку мало 887, 888
Здоровье дороже денег 65
Зернинка к зернинке — насобирается торбинка
806
Зло да зло не сделает добра 531
Злом зла не поправишь 519
Злые языки — острый меч 151, 154
Знание лучше богатства 24
Знания на плечи не давят 23
Знания — не кошель, за плечами не носить 23
Знания никому не в тягость 23
Знание лучше богатства 24
Знание — сила 27
Золото и в грязи блестит 464, 466
Золотой молоток и железные ворота отпирает 916
Золотые руки все смыслят 206
Золотые руки у того, кто обучился хорошо 215
- И волки сыты, и овцы целы 973
Игра игрою, а дело делом 212
И дурак ездит в карете 794
Иди вперед, а оглядывайся назад! 73
Идти в науку — терпеть муку 20
Из большой тучи да малая капля 895
Избыл нужду, забыл и дружбу 760
Из-за куста и ворона востра 199
Из избы сору не выноси 615
Из кулька в рогожку 743
Из огня да в полымя 743



- Из одного теста сделаны 31
Из одной муки хлеба не испечешь 264, 265, 814
Из одной печи — да разные калачи 88
Из похвал шубы не сошьешь 338
Из рода в род — тот же урод 124
И зрячий глаз, да не видит нас 172
И лучшая песенка приедается 632
И мутную воду пьют в невзгоду 437
И мы не лыком шиты 34
И на Машку бывает промашка 135
И на солнце есть пятна 139
И на старуху бывает проруха 131
И нашим и вашим — всем спляшем 678
И от доброго отца родится бешеная овца 609
И от хорошего плохое родится 609
И река меняет свое русло 130
Искру туши до пожара, напасть отводи до удара
993
И стены имеют уши 881
И швец, и жнец, и на дуде игрец 252
Ищи ветра в поле, а правду на дне морском 983
Кабы знать, где упасть, так соломки бы припасть
354, 396
Каждому своя милая — сама красивая 581
Каждый смотрит со своей колокольни 762
Каждый человек на свое лицо 89
Как аукнется, так и откликнется 527
Как волка ни корми, а он все в лес смотрит 122
Как жил, так и умер 49, 864
Какие думы, такие и песни 3



- Как нажито, так и прожито 522
Как ни гнети дерево, оно все равно вверх растет
127
Какова еда, такова и хода́ 55
Каков батька, таковы и детки 598
Каков в воспитании, таков и в состоянии 604
Каков горшок, такова и крышка 15
Каков дуб, таков и клин 600
Каков поп, таков и приход 300
Как постелешь, так и поспишь 863
Каков Савва, такова и слава 204
Каков ствол, таковы и сучья 598
Каков строитель, такова и обитель 204
Как ты к людям, так и люди к тебе 659
Катучий камень мохнат не бывает 246, 247
Капля по капле и камень долбит 312
Кашу маслом не испортишь 365
Кинь вперед — поднимешь сзади 342
Клевета — как уголь: не обожжет, так замазает
153
Клеветы побольше — что-нибудь да пристанет 152
Клин клином вышибают 530, 571, 998
К мягкому воску печать, а юному человеку
ученье 604
Книга книгой, а своим умом двигай 227
Когда дрова горят, тогда и кашу варят 423
Когда зубов не стало, так и орехов принесли 461
Когда пришла беда, купишь ума 733
Когда рак свистнет 907
Когда сердисься, считай до десяти 183



- Когда хочешь себе добра, то никому не делай зла
525
- Кого медведь драл, тот и пня боится 145
- Коли быть собаке битой, так найдется и палка 982
- Кому много дано, с того много и спросится 546
- Кому на месте не сидится, тот добра не наживет
246
- Кому работа в тягость, тому неведома радость 231
- Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит 778
- Кому счастье дружит, тому и люди 929
- Коней на переправе не меняют 446
- Конец — делу венец 725
- Кончил дело — гуляй смело 229
- Конь о четырех ногах, да и то спотыкается 132
- Конь скачет, а всадник похваляется 964
- Конь с конем, а вол с волком 697
- Конь узнается при горе, а друг — при беде 679
- Копейка рубль бережет 805
- Коси коса, пока роса 420
- Кошка спит, а мышей видит 125
- Кошке игрушки, а мышке слезки 756
- Крайности сходятся 441
- Красна милость и в правде 330
- Красна птица перьем (а человек уменьем) 119
- Красна речь поговоркою 4
- Красно поле рожью, а речь ложью 896
- Красота приглядится (а ум пригодится) 117
- Краткость — сестра таланта 4
- Крайности сходятся 441
- Крепче завяжешь, поближе возьмешь 360



Кривдой весь свет пройдешь, да назад не воротишься 506

Кривого веретена не выпрямишь 100, 123

Криво рак выступает, да иначе не знает 128

Кто бежит, тот и догоняет 218

Кто без призора в колыбели, тот век не при деле 612, 614

Кто богат, тот мне брат 791, 923

Кто везет, того и погоняют 165

Кто в кони пошел, тот и воду вози 208

Кто дрожит, тот и бежит 194

Кто думает три́ дни, тот выберет злыдни 382

Кто грамоте горазд, тому не пропасть 19

Кто ждет, тот дождется 305

Кто за добром пойдет, тот его найдет 243

Кто запаслив, тот и счастлив 357, 365

Кто за худом пойдет, худо и найдет 730

Кто за худым пойдет, тот добра не найдет 520

Кто зеваает, тот воду хлебает 372

Кто малым недоволен, тот большего недостоин 428

Кто много грозит, тот мало вредит 891

Кто много жил, тот много видел 74

К тому, кто ждет, все придет 305

Кто на борзом коне жениться поскочет, тот скоро поплачет 590

Кто не работает, тот не ест 202

Кто от кого, тот и в того 598

Кто палку взял, тот и капрал 375

Кто платит, тот и распоряжается 922



- Кто поздно пришел, тому обглоданный мосол
374
- Кто пораньше встает, тот грибки берет, а лени-
вый да сонливый идут следом за крапивой
366
- Кто правды не скажет, тот многих свяжет 984,985
- Кто рано встает, того удача ждет 366, 368
- Кто сырых напитает, того бог знает 454
- Кто скромнее, тот умнее 503
- Кто украд яйцо, украдет и курицу 507
- Кто умеет веселиться, тот горя не боится 180
- Куда дерево клонилось, туда и повалилось 602,
870
- Куда иголка, туда и нитка 600
- Куда один баран, туда и все стадо 706
- Куй железо, пока горячо 419, 421
- Кур доить 818
- Ласковое слово не трудно, а споро 175, 626
- Легко очернить, нелегко обелить 468
- Легко только ничего не делать 270
- Лежа на печи, прогладил кирпичи 237
- Лежа не справишь одежи 371
- Ленивый пищи не добудет 371
- Лень до добра не доводит 235
- Лес рубят, щепки летят 278
- Либо в стремя ногой, либо в пень головой 445
- Либо грудь в крестах, либо голова в кустах 445
- Лиха беда начало 262, 709, 714
- Личиком гладок, а делами гадок 118
- Лишние деньги — лишние хлопоты 926



- Лоб широк, да мозгу мало 94
Лови момент 1015
Ложись с курами, вставай с петухом 373
Ложь стоит до правды 505
Ломать — не строить 285
Лукавых людей не имей за друзей 671
Лучшая защита — нападение 999
Лучше быть головой кошки, чем хвостом льва
298
Лучше быть первым в деревне, чем последним
в городе 299
Лучше в обиде быть, чем в обидчиках 533
Лучше воробей в руке, чем петух на кровле 844
Лучше глаза лишиться, чем доброго имени 474
Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току 845
Лучше горькая правда друга, чем лесть врага 148
Лучше горькая правда, чем сладкая ложь 485, 532
Лучше жить в зависти, чем в жалости 346
Лучше мало, чем совсем ничего 848, 851
Лучше ногою споткнуться, чем языком 875
Лучше поздно, чем никогда 1013
Лучше раз увидеть, чем сто раз услышать 363
Лучше самому терпеть, чем других обижать 533
Лучше умереть стоя, чем жить на коленях 47
Лучше ученый, чем золоченый 24
Лучше хлеб с водою, чем пирог с бедою 499
Любая ссора миром красна 1002
Любишь кататься, люби и саночки возить 340,
770
Любишь меня, так и собаку мою не бей 656
Любишь тепло, люби и дым 656, 770, 773, 774



- Люблю греться, да как бы не обжечься 449
Любовь за деньги не купишь 643
Любовь зла — полюбишь и козла 645
Любовь и корысть — не попутчики 644
Любовь на замок не закроешь 639
Любовь — не картошка, не выкинешь в окошко
638
Любовь ни зги не видит 645
Любой жует, да не любой живет 46
Люди — не ангелы 149
Люди разные бывают 89
- Малая беда кричит, а большая молчит 739
Мал да удал 800
Маленькая собачка лает — от большой слышит 599
Маленькие детки — маленькие бедки, большие дет-
ки — большие бедки 605
Мал золотник, да дорог 120, 802
Мал почин, да дорог 714
Мал соловей, да голос у него велик 799
Малы детушки — что часты звездочки: и светят
и радуют в темную ноченьку 591
Мастер глуп — нож туп 254
Мастер мастеру не указ 224
Мастером нельзя родиться, мастерству надо учиться 16, 222
Масть к масти подбирается 696
Медведь в лесу, а шкура продана 410
Медленно, но верно 309
Медом больше мух наловишь, чем уксусом 160
Между двумя стульями не усидишь 966



- Мелет день до вечера, а слушать нечего 236
Меньше говори, а больше замечай 876
Меньше говори, больше делай 886
Мера — всякому делу вера 432
Мети всяк перед своим домом 156
Мешай дело с бездельем, проживешь весь век
с весельем 228
Мешканьем беды не избудешь 377
Мил гость, что недолго гостит 632
Мир строит, война разрушает 992
Много будешь знать — скоро состаришься 25
Многого желать — добра не видать 429, 936
Много дыму, да мало пыли 897
Много есть невелика честь 51
Много пить — добру не быть 947
Много слов, да мало дела 459
Много храбрых после рати, как залезем на полати
87
Мой дом — моя крепость 552
Мокрый дождя не боится 823
Молодец среди овец, а против молодца и сам овца
198
Мошна туга — всяк ей слуга 914
Муж — дому строитель, нищете отгонитель 558
Мудрость в голове, а не в бороде 114
Муравей невелик, а горы копает 800, 808
Мягко стелет, да жестко спать 109
- На безлюдье и Фома дворянин 849
На безрыбье и рак рыба 845, 846



- На бога надейся, а сам не плошай 343, 789, 824,
996
- На весь мир не будешь мил 158
- На вкус и на цвет товарищей нет 572
- На воре шапка горит 488
- На всех не угодишь 158
- На всякого мудреца довольно простоты 90, 131,
133
- На всякий час ума не напасешься 90
- На всякую честь пословица есть 3
- Навык мастера ставит 216
- Надел треух, так не будь вислоух 289
- Назвался груздем, полезай в кузов 716
- На ловца и зверь бежит 319
- На любовь закона нет 639
- На миру и смерть красна 689
- На обеде — все соседи, а пришла беда — они прочь
как вода 674
- На один гвоздь все не вешают 447
- На одном часу и снег и дождь 751
- На одно солнце глядим, да не одно едим 29
- На ошибках учимся 140
- На охоту идти, так собак кормить 424
- Наперед не загадывай 397, 398, 413
- На полатях лежать, так и ломтя не видать 237
- На привычку есть отвычка 567
- Нарочно не придумаетшь 486
- Наружность обманчива 103
- На своей печи — сам себе голова 552
- На сердитых воду возят 182
- Насильно мил не будешь 173



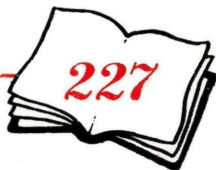
- Наскоро делать — переделывать 387
Наскочил топор на сук 166
На слова овса не купишь 890
На слепого очков не подберешь 172
Настойчивость — залог успеха 797
Натерпишься горя — научишься жить 790
Начало трудно 714
Начал смехами, кончил слезами 724
Начатое дело доводи до конца 713
Начать не с того конца 717
На что и клад, когда дети идут в лад 593, 785
Нашла коса на камень 166
На языке медок, а под языком ледок 162
Не бей кулаком, ударь словом 5
Не боги горшки обжигают 201
Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой 361
Не буди лихо, пока спит тихо 406
Не будь высок да гладок, а будь умен да хвátок
120
Не было бы счастья, да несчастье помогло 732, 834
Не быть звонарем, не бытъ и пономарем 295
Невелика болячка, а на тот свет гонит 809
Не верь козлу в огороде, а волку в овчарне 860
Не верь чужим речам, а верь своим глазам 363
Не вкусив горького, не узнаешь и сладкого 747
Не время дорого, пора 1007
Не в свои сани не садись 250
Не всегда таской, когда и лаской 176
Не все коту масленица 757
Не все то золото, что блестит 104



- Не все, что серо, волк 106
Не всяк весел, кто поет 107
Не всяк монах, на ком клобук 110
Не всяк танцор, кто резво пляшет 107
Не говори гоп, пока не перепрыгнешь 412
Не грози щуке морем 773, 856
Не давши слова, крепись, а давши, держись 885,
912
Не делай из мухи слона 149
Не дели шкуру неубитого медведя 410
Не держи двора близ князя двора 291
Не до барыша, была бы слава хороша 475
Не до бога, когда беда у порога 740
Не до пляски, не до шутки, когда пусто в желудке
54
Недоученный хуже неученого 21, 516
Не жалея алтына, отдашь полтину 102, 417
Не живет сорока без белого бока 126
Не за свое дело не берись 207
Незачем в гости, у кого болят кости 633
Не зная броду, не суйся в воду 715
Не имей сто рублей, а имей сто друзей 667
Не ищи беды, беда сама тебя сыщет 405
Не ищи красоты, ищи доброты 494
Не казак, так и не атаман 295
Не кивай на соседа, посмотри на себя 156
Не клади волку пальца в рот 450
Не корми меня тем, чего не ем 461
Не красивая красива, а любимая 115
Не красна книга письмом, красна — умом 12



- Некуда оглядываться, когда смерть за плечами
323
- Неладны те ребятки, коих не бранят ни батьки ни
матки 608
- Не лови рыбу в мутной воде 857
- Не место красит человека, а человек место 287
- Не мил свет, когда друга нет 669
- Не мытьем, так катаньем 314, 439
- Не надувайся, лопнешь 902
- Не начавши, думай, а начавши, делай 715
- Не ножа бойся, а языка 879
- Не отведав горя, не познаешь и счастья 746
- Не откладывай на завтра то, что можешь сде-
лать сегодня 376, 377, 422, 1014
- Не ошибается только тот, кто ничего не делает 138
- Не пили выше головы: щепя глаза запорошит 538
- Не плетень городи, а с соседями дружбу веди
1004
- Не плюй в колодец — пригодится водицы напить-
ся 438
- Не подливай масла в огонь 1003
- Не покупай kota в мешке 362
- Не по Сеньке шапка 250
- Не по словам судят, а по делам 882
- Не по хорошу мил, а по милу хорош 115
- Не пригоже есть лежа 629
- Не пускай козла в огород 858, 859
- Не реви раньше смерти 400, 404
- Не разбивши яиц, не сделаешь яичницы 279
- Неразумного учить — в бездонную кадку воду
лить 100



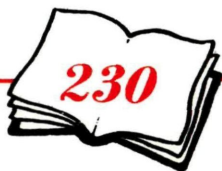
- Не рискуешь — не добудешь 442
Не родись красивой, а родись счастливой 780
Не рой другому яму, сам в нее попадешь 526
Не руби сук, на котором сидишь 351
Не сажай дерево корнем кверху 717
Не силою дерутся, а умением 219
Не с лица воду пить 117
Не слыть, а быть 464
Не сразу Москва строилась 221
Не ставь все на одну карту 447, 448
Не сули бычка, а дай стакан молочка 844, 848
Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки 843
Несчастье на крылах, а счастье — на костылях 737
Не так страшен черт, как его малюют 108
Не там вор крадет, где много, а там, где лежит
плохо 855
Нет друга — ищи, а нашел — береги 665
Нет дыма без огня 513
Нет коня без спотычки 133
Не торопи умирать, дай состариться! 402
Не тот друг, кто медом мажет, а кто в глаза
правду скажет 161, 673
Не тот хорош, кто лицом пригож, а тот хорош,
кто на работу гож 121
Не тот глух, кто глух, а тот, кто не желает слы-
шать 171
Нет пророка в отечестве своем 545
Нет пчелки без жальца 767
Нет розы без шипов 766, 772
Нет худа без добра 765, 827, 834, 838



- Не убив медведя, шкуры не продавай 411
Не уверен, не обгоняй 353
Не узнавай друга в три дня, а узнавай в три года
666, 672
Не устанешь детей рожаючи, устанешь на место
сажаючи 594
Не учи борючись, а учи побораючи 892
Не учи плавать щуку, щука знает свою науку 223
Не учи плясать, я сам скоморох 224
Не хвали себя сам, пусть тебя люди похвалят 893
Не хвались идучи на рать, а хвались идучи с рати 409
Не ходи по краю пропасти 449
Нечестно живешь — себя подведешь 473
Ничто не вечно 752
Ничто не ново под луной 72, 73
Новая метла чисто метет 280, 281
Нога споткнется — голове достается 297
Ноги над головой не атаманят 294
Нос вытащил, хвост увяз 755
Носить воду решетом 818
Ночь в грехах, день в слезах 529
Ночью все кошки серы 37
Нужда в закройщики ставит 326
Нужда всему научит 321, 329
Нужда горюет, нужда воюет 945
Нужда закона не знает, а через шагает 322, 944
Нужда заставит мышей ловить 324
Нужда заставит кузнеца сапоги тачать 325
Нужда и голод выгонят на холод 329
Нужда свой закон пишет 322
Нужда ум острит 733



- Обед узнают по кушанию, а ум — по слушанию 220
Обещанного три года ждут 904, 906
Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду 143
Обычай сильнее закона 566, 570
О вкусах не спорят 574, 756
Огонь без дыму не живет 768
Одежда красит человека 112, 119
Один в поле не воин 682
Один пирог два раза не съешь 971
Один солдат не полк 683
Одна ласточка весны не делает 812, 813
Одна удача идет, другую ведет 792, 796
Одних лечит, других калечит 62
Одного поля ягоды 31, 38
Одной рукой собирай, а другой раздавай 453
Одному богу молится, а другому кланяется 968
Одному ехать — и дорога длинна 689
Око видит далёко, а ум еще дальше 26
Око за око, зуб за зуб 958
Он в рубашке родился 779
Он звезд с неба не хватает 96
Он пороху не выдумает 97
Он своего слова хозяин 884
Опасность — еще не гибель 836
Опасение — половина спасения 344
Орешек не по зубам 431
Осердясь на блох, да и шубу в огонь! 350
Острое словечко колет сердечко 879
Отвага мед пьет, отвага и кандалы трет 278
От добра добра не ищут 428
Отклады — nelaды 378, 380



От одного порченого яблока целый воз загнивает
700

От поблажки и воры рождаются 853

От приветливых слов язык не отсохнет 628

Отольются кошке мышьи слезки 526

Оттерпимся — и мы люди будем 316

От худого семени не жди доброго племени 517,
597

Пан или пропал 445

Паршивая овца все стадо портит 699

Пей, гуляй, а работу знай 229

Перед любовью и старость сгибает колени 651

Перекаати-поле 654

Письмо — не товарищ, а правду рассказывает 10

Плохо не клади, вора в грех не вводи 855

Поахал бы, дядя, на себя глядя 157

Победителей не судят 793

Повадился кувшин по воду ходить, тут ему и голу
лову сломить 867

Повинную голову меч не сечет 177

Повторенье — мать ученья 217

По высокому дереву гроза бьет 540

Поговорку сложил Егорка 1

Подавал ручку, да подставил ножку 975

Поднявший меч от меча и погибнет 1001

По добру — добро, а по худу — худо 331, 530

По дыму над баней пару не угадаешь 113

По закону подлости 738

По заслугам и честь 331, 332

Поздний гость гложет и кость 367



- Пока дышу — надеюсь 830
Пока не увижу, не поверю 363
Пока солнце взойдет — роса очи выест 460
Поклониться — вперед пригодится 628
Покорному дитяти все кстаети 165
Покуда есть хлеб да вода, все не беда 52
Полный колос всегда к земле клонится 543
Полузнание хуже незнания 516
Полюбив, нагорюешься 650
Полюбите нас в черненьком, а в красненьком нас
всяк полюбит 585
Помогай на деле, а не на словах 458
По одежке встречают, по уму провожают 111
По одежке протягивай ножки 435
Попался, который кусался 868
По песне и припев 339
По приходу держи и расход 436
По работе мастера видно 205
Пора да время дороже золота 426
Посеешь ветер, пожнешь бурю 866
После бури — ведро 744
После дела за советом не ходят 821
После дождичка в четверг 907
Последняя капля переполняет чашу 317, 318
После драки кулаками не машут 822
После ненастья солнышко 742
После обеда посиди, после ужина милю пройди 63
Пословица не даром молвится 9
Пословица — мудрость народа 2
Поспешись — людей насмешишь 391, 872



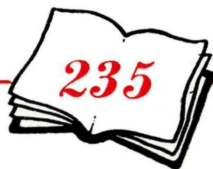
- Поспешись — упадешь, последним придешь 393
Потерял пять, а нашел семь 838
Потихоньку-помаленьку 310
По усам текло, а в рот не попало 835
Похвалы не кормят, не греют 336
Почин дороже денег 714
Правда в огне не горит и в воде не тонет 483
Правда восторжествует 481
Правда глаза колет 484, 489
Правда далеко, а кривда под боком 983
Правда из воды, из огня спасает 498
Правда милости не ищет 491
Правда не речиста 502
Правда сама себя очистит 491, 498
Правда светлее солнца 477
Правда со дна моря выносит 498
Правда суда не боится 477, 495
Праздность — мать всех пороков 233
Предупреждение — то же бережение 354, 993
Привычка — вторая натура 565
Привычка не голичка; с руки не сбросишь 566
Придет солнышко и к нашим окошечкам 828,
1012
Придо рожная пыль небо не коптит 492
Пришла беда — отворяй ворота 736
Пришел коня ковать, а кузня сгорела 820
Пришло махом, ушло прахом 521
Продай кафтан, да купи буквицу 14
Пролитого да прожитого не воротишь 816
Пролитое полно не живет 972



- Промах есть промах 136
Промедление смерти подобно 379
Пропадай яйцо, а не курица 842
Пропала коровка, пропадай и веревка 972
Прытко бегают, так часто падают 386
Пуганая ворона куста боится 142
Пуля виновного найдет 490
Пустая бочка пуще гремит 897
Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок
53
Пьяный скачет, а проспится — плачет 953
- Работа грязна, да денежки белы 919
Работа да руки — надежные в людях поруки 213
Работа дураков любит 165
Рад бы в рай, да грехи не пускают 272
Раз солгал, навек лгуном стал 508
Разом густо, разом пусто 748
Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глаза
продирает 367
Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела
408, 750
Раньше смерти не умрешь 196, 197
Раньше страха испугался 195, 401
Рваться не рвись, а крепче берись 248
Реже видишь, больше любишь 652, 681
Решетом воды не наносишь 257
Риск — благородное дело 443
Родинку не смыть, обычая не изжить 568
Рубашка белая, да душа черная 113
Рубаха кафтана ближе 957



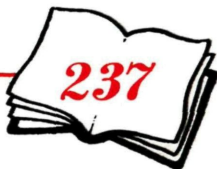
- Руби дерево по себе 431
Рука руку моет 930
Рыбак рыбака видит издалека 698
- Сам живи и другим не мешай 45
Сам заварил кашу, сам и расхлебывай 865
Сам не хвались, как люди похвалят 502
Самый лучший подарок друга — верное сердце 680
Сбережешь — что найдешь 359
Свадьба скорая — что вода полая 648
Свет без тени не бывает 763, 827
Свет клином не сошелся 439, 440
Свое дитя и горбато, да мило 611
Свой глаз — алмаз 249
Свой дурак дороже чужого умника 622
Свой своему поневоле брат 622, 959
С волками жить, по-волчьи выть 563, 703
Своя земля и в горсти мила 550
Своя рубашка ближе к телу 956, 960
С глаз долой — из сердца вон 653
С деньгами на свете, так и дурак ездит в карете
915
С добрыми дружись, а лукавых сторонись 701
Сегодня пан, а завтра пал 749
Сегодня пир горой, а завтра пошел с сумой 748
Седина бобра не портит 80
Семь бед миновал, на одну наскочил 137
Семь бед — один ответ 452
Семь дел в одни руки не берут 252
Семь пятниц на неделе 751
Семь раз отмерь, один раз отрежь 364, 394



- Сердит, да не силен 184
Серенькое утро — красенький денек 719
С зайцами убегает, а с охотниками догоняет 973
Сидит тихо, а думает лихо 109
Сила и слава богатству послушны 914
Силою не будешь милою 173
Синица в руках — лучше соловья в лесу 843
Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты 695
Скажи курице, а она — всей улице 150
Сказанное слово — серебряное, а не сказанное —
золотое 880
Скандал в благородном семействе 619
С кем мир — тот и мил 989
С кем поведешься, от того и наберешься 635, 704
С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь 705
Сколько веревку ни вить, а концу быть 720
Сколько голов, столько и умов 573
Скоро пойдешь — ногу зашибешь 389
Скоро, да не споро 390
Скорый пóспех, людям нáсмех 388
Скрипучее дерево долго стоит 68
Слезами горю не поможешь 815
Слово — не обух, в лоб не бьет 6
Слово не воробей, вылетит — не поймаешь 875
Слово — серебро, молчание — золото 85, 880
Слуга двух господ 969
Случай надо ловить за волосы: ускользнет — не
поймаешь 422
С малыми детками горе, с большими вдвое 605
Смелость города берет 187



- Смелый там найдет, где робкий потеряет 190
С милым мужем и лед мед 647
Смерть да жена богом суждена 583
Смерть не разбирает чина 39
Смирение паче гордости 542
С миру по нитке — голому рубаха 804
Снаружи блестит, а в голове свистит 111
Снаружи красота, а внутри пустота 116
Снявши голову, по волосам не плачут 279
Собака достойна корму 333
Собака лает, ветер носит 283
Собака, что лает, редко кусает 891, 911
Собаке собачья смерть 49
Согласного стада и волк не берет 686
Согласье крепче каменных стен 692
С огнем не шутят 349
С одного вола двух шкур не дерут 972
Солнца нет, так и месяц светит 437
Солнышко на всех светит 32
Солнышко нас не дожидается 1005
Соловья баснями не кормят 890
Сор мети да в уголок хорони! 616
Сперва напои-накорми, а потом расспроси 630
Сперва оперись, а потом и ввысь! 536, 588, 718
Сперва подумай, а потом и нам скажи 871
Спесь до добра не доведет 541
Сплеча да сгоряча не добудешь калача 185
С поклону голова не заболит 627
С разговоров сыт не будешь 337
С сильным не дерись, с богатым не судись 977



- С соседом дружи, а тын городи 677
Ссора в своей семье до первого взгляда 625
Станешь лениться — будешь с сумой волочиться
241
Старая лиса дважды себя поймать не дает 144
Старая любовь не ржавеет 655
Старого воробья на мякине не проведешь 79
Старый волк знает толк 78
Старый конь борозды не портит 75
Старый друг лучше новых двух 664
Старый пес зря не лает 77
Стену лбом не прошибешь 347
Стоячее болото гниет 282
Страхов много, а смерть одна 195
Судьба играет человеком 781
С хорошего лица не испечешь блинца 117
С худым топором и хороший мастер сядет 266
Счастливые часов не наблюдают 784
Счастье в воздухе не вьется, а руками достается
777, 788
Счастье — вольная пташка: где захотела, там и
села 782
Счастье с бессчастьем в одних санях ездят 764, 771
Счастью не верь, а беды не пугайся 753
Счет дружбе не помеха 675
Счет чаще — дружба слаще 675
Съешь и морковку, когда яблока нет 847
Сын да дочь — ясно солнце, светел месяц 591
Сытый голодного не разумеет 961



- Так гни, чтоб гнулось, а не так, чтоб лопнуло 348
Таких здесь хоть пруд пруди 35
Тебе похвальба дороже похвалы 901
Терпение — лучшее спасение 302
Терпенье и труд все перетрут 304, 307
Терпи, казак, атаманом будешь 301
Тихая вода берега подмывает 178
Тихое слово и буйную голову прислоняет 175
Тише едешь, дальше будешь 309, 390
Тот и богат, кто нужды не знает 938
Тот себе вредит, кто в рюмку глядит 954
Три раза прости, а в четвертый прихворости 657
Труд человека кормит, а лень портит 233
Трус и таракана принимает за великана 194
Трясет козел бороду, так привык смолоду 564
Ты — мне, я — тебе 932
Тяжело нагребешь — домой не донесешь 430, 935
Тяжело тому жить, кто от работы бежит 232
- У бога милости много 765
У всякого свой вкус, один другому не указчик:
кто любит арбуз, а кто — свиной хрящик 575
У всякого Филатки свои хватки 576
У всякой избушки свои погремушки 615
У всякой пташки свои замашки 560, 577
Удалой без ран не живет 193
Удалому море по колено 188
У доброго мужа и жена досужа 580
У дурака ум впереди ног бежит 877
У кого детки, у того и заботы 595, 613
У кого сноровка, тот работает ловко 215



- У кого совесть чиста, у того подушка под головой
не вертится 496
- У кого что болит, тот о том и говорит 633
- У ленивой пряжи и про себя нет рубахи 238
- У лентяя Федорки одни отговорки 234
- Улита едет, когда-то будет! 383
- У лодыря что ни день, то лень 234
- У любви нет возраста, нет предела 651
- У маленького поболит, у большого не будет 607
- Ума палата, да ключ потерян 93
- Ум впереди дела 84, 391
- Ум дороже богатства 82
- Умел дите родить, умей и научить 594
- Умелые руки не знают скуки 247
- Умеренность — мать здоровья 58, 66
- Умному свистни — он уже мыслит 9
- Умный понимает с полуслова 9
- Умный умом возьмет 83
- Ум хорошо, а два — лучше 687
- У плохого мастера такова и пила 255
- У семи нянек дитя без глаза 209, 694
- Усердие не по разуму вредно 26
- Услуга за услугу 462, 931
- У страха глаза велики 194, 197
- Устами младенца глаголет истина 478
- У старого козла крепкие рога 76
- Утопающий хватается за соломинку 826
- Утро вечера мудренее 395, 397
- Уходит день — не привяжешь за плетень 44
- Ученый водит, а неученый следом ходит 226



Факты — упрямая вещь 479

Хвали, да не перехвалявай 334

Хвали день по вечеру 722

Хвали ясное утро ясным вечером 414

Хлеба ни куска, так и в доме тоска 942

Ходит Ермак, заломя колпак 544

Хозяйкою дом стоит 558

Хороша Маша, да не наша 908

Хорошего коня не следует подгонять 168

Хорошего понемножку 721

Хорошее начало полдела откачало 710, 711

Хороший друг — что брат 663

Хороший друг ценнее сокровища 668

Хороший товар сам себя хвалит 898

Хорошо смеется тот, кто смеется последним 723

Хорошо то, что другие хвалят 502

Хоть битой быть, да молодца любить 642

Хоть в латаном, да не в хватаном 470

Хоть волком вой, а песни пой 179

Хочешь рыбку съест, надо в воду лезть 769

Храбрым счастье помогает 186

Храни себя от бед, пока их еще нет 405

Худа без добра не бывает 829

Худая грамота — только пагуба 21

Худо до добра не доведет 520

Худая та мышь, которая одну лазею знает 356

Худая та птица, которая свое гнездо марает 554,
617

Худого не хвали, а хорошего не кори 335

Худой мир лучше доброй ссоры 1002



- Худо нажитое впрок не идет 925
Худ Роман, когда пуст карман; хорош Мартын,
когда есть алтын 943
Худ талант, когда пуст карман 940
Худые вести не лежат на месте 150
- Царь — не огонь, а, ходя близ него, опалишься 291
Цену вещи узнаешь, когда потеряешь 840
Цыплят по осени считают 407
- Часом щи с мясом, а часом и хлеб с квасом 748
Чего нет, так и не спрашивай 429
Чего себе не хочешь, того другому не делай 525
Человек из еды живет 55
Человек медленно залечивает раны 146
Человеку никак не угодишь 754
Человек познается в беде 731
Человек человеку волк 962
Чем ночь темнее, тем ярче звезды 745
Через силу и конь не скачет 170
Через тернии к звездам 260
Черна коровка, да бело молочко 621
Черное к белому не пристанет 501
Черного кота не отмоешь добела 129
Черное — не белое 518
Черную душу и мылом не отмоешь 129
Черт попутал 515
Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли
съесть 637, 666
Что в пруде — не всегда на уде 411
Что в сердце варится, на лице не утаится 471



- Что голова, то ум 573
Что город, то норы 559
Что засело в костях, того из мяса не выколотишь
123
Что заслужил, то и получай 339
Что имеем, не храним, потерявши, плачем 839, 841
Что на обык пришло, то с рук сошло 570
Что одному впрок, то другому отравя 62
Что отложено, то потеряно 378, 905
Что о том тужить, чего нельзя воротить 817
Что посеешь, то и пожнешь 862, 869
Что сделано, то сделано 816
Что сказано, то и связано 884
Что с возу упало, то пропало 819, 835
Что сходит с рук вора, за то воришек бьют
981
Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке
950, 951, 952
Чужие стены не греют 556
Чужое горе не болит 965
Чужое добро впрок не идет 521
"Чуть-чуть" не считается 136
Шиворот-навыворот 717
Шила в мешке не утаишь 480, 482
Шкодлив, как кошка, а труслив, как заяц 198
Штопай дыру, пока невелика 415
Шутка — минутка, а заряжает на час 228, 230



Это бабушка надвое сказала 413

Язык болтает — голова не знает 877

Язык мой — враг мой 874, 877

Яйца курицу не учат 225

Я тоже не рыжий 34



CONTENTS



To the Reader

3



I. A BOOK'S A FRIEND

5

An old said saw

6

A book's a friend

7

Knowledge is power

8



II. HEALTH IS BETTER THAN WEALTH

10

A man's a man for a'that

11

We live in deeds, not years

12

Live not to eat, but eat to live

14

Health

15



Age brings experience
16
A man of wisdom
18
Little wit in the head
19
Appearance
21
A thing of beauty is a joy forever
23
Nature is strong
24



III. EVERY MAN HAS A FOOL
26
Every man has a fool
27
Nothing is safe from fault-finders
29
Full of courtesy, full of craft
30
Unwilling horse
32
Keep your temper
33
Bravery never goes out of fashion
35





IV. PRACTICE MAKES PERFECT

37

A busy bee

38

Practice will ever make handy and clever

40

The hardest work

42

A bad workman

44

No living man all things can

46

Steps to progress

48

The post of honour is the post of danger

50

Patient waiters are no losers

52

Mother of invention

54

Desert and reward

55



V. THE EARLY BIRD CATCHES THE WORM

57

There's nothing like being on the safe side

58



The early bird
61

Never put off till tomorrow
62

Hasty climbers
64

Take things as they are
65

Don't count your chickens
67

A stitch in time
68

Good weight and measure
70

No risk has he run, no prize has he won
72

The hand that giveth, gathers
73



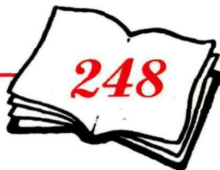
VI. FACTS ARE STUBBORN THINGS

75

A good name
76

A lie stands on one leg, truth on two
78

True blue
79



Contents

Works of darkness	83
Ill weeds grow apace	83
Avoid evil	84
The highest building	86



VII. HOME IS BEST

Home is best	89
Customs and habits	90
So many minds	92
Jack and Jill	93
A babe in the house	94
Don't spoil the child	97
A skeleton in the cupboard	98
Courtesy costs nothing	100





VIII. ONE MAN, NO MAN

102

Love makes all hearts gentle

103

The way to have a friend

106

False friends

107

One man, no man

109

Company

111



IX. HAPPINESS TAKES NO ACCOUNT OF TIME

113

A good beginning

114

Bitter and sweet

116

Taking turns

119

Every medal has two sides

121

His bread is buttered

122

Diligence is the mother of success

124



Contents

The great and the small
126

Spilt milk
128

Hope for the best
129

No great loss
131

Catch not at a shadow
132

Sport as you may, while the master's away
134

As a man sows
135



X. ACTIONS SPEAK LOUDER THAN WORDS
137

Ponder thy word, it's heard
138

Actions and words
139

Self-praise
141

Promise little, do much
142





XI. MONEY OPENS ALL DOORS

145

Money

146

Poverty

149

When wine enters...

150

Charity begins at home

151

You cannot have it both ways

153

Law governs man

154

The safety of people

156



XII. BETTER LATE THAN NEVER

159

Don't waste time, it flies

160





XIII. INDEX
162
English index
163
Russian index
201



Сусанна Федоровна Кусковская
**СБОРНИК АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ
И ПОГОВОРОК**

На английском языке



Заведующий редакцией *В.Н. Янушков*
Редактор *Л.Д. Касьянова*
Оформление *В.Я. Цеслера*
Художественный редактор *А.Г. Звонарев*
Технический редактор *Л.И. Счисленок*
Оператор *И.С. Оликсевич*

ИБ № 2469

Подписано к печати 19.06.87. Формат 70x100 1/32.
Бумага офсетная. Офсетная печать. Гарнитура Баскер-
виль. Усл. печ. л. 10,4. Усл. кр.-отт. 21,29. Уч.-изд. л.
10,41. Заказ 3045. Тираж 57 000 экз. Цена 95 к.
Издательство "Вышэйшая школа" Государственного
комитета БССР по делам издательств, полиграфии и
книжной торговли. 220048, Минск, проспект Маше-
рова, 11.

Минский ордена Трудового Красного Знамени поли-
графкомбинат МППО им. Я. Коласа. 220005, Минск,
ул. Красная, 23.

Отпечатано с оригинала-макета, подготовленного в
издательстве "Вышэйшая школа".

Кусковская С.Ф.

К94 Сборник английских пословиц и поговорок. — Мн.: Выш. шк., 1987. — 253 с.

Сборник включает свыше 1000 английских пословиц и поговорок, расположенных по тематико-ситуационному принципу. При каждой пословице приводится ее перевод и, в большинстве случаев, русское соответствие. В конце книги помещены указатели английских и русских пословиц и поговорок.

Предназначен широкому кругу лиц, владеющих английским языком или изучающих его. Может заинтересовать и тех, кто изучает русский язык в англоговорящих странах.

К $\frac{4703000000 - 081}{M304(03) - 87}$ 129-87 ББК 82.33 Вл

95 к.

Vysheishaya Shkola Publishers

